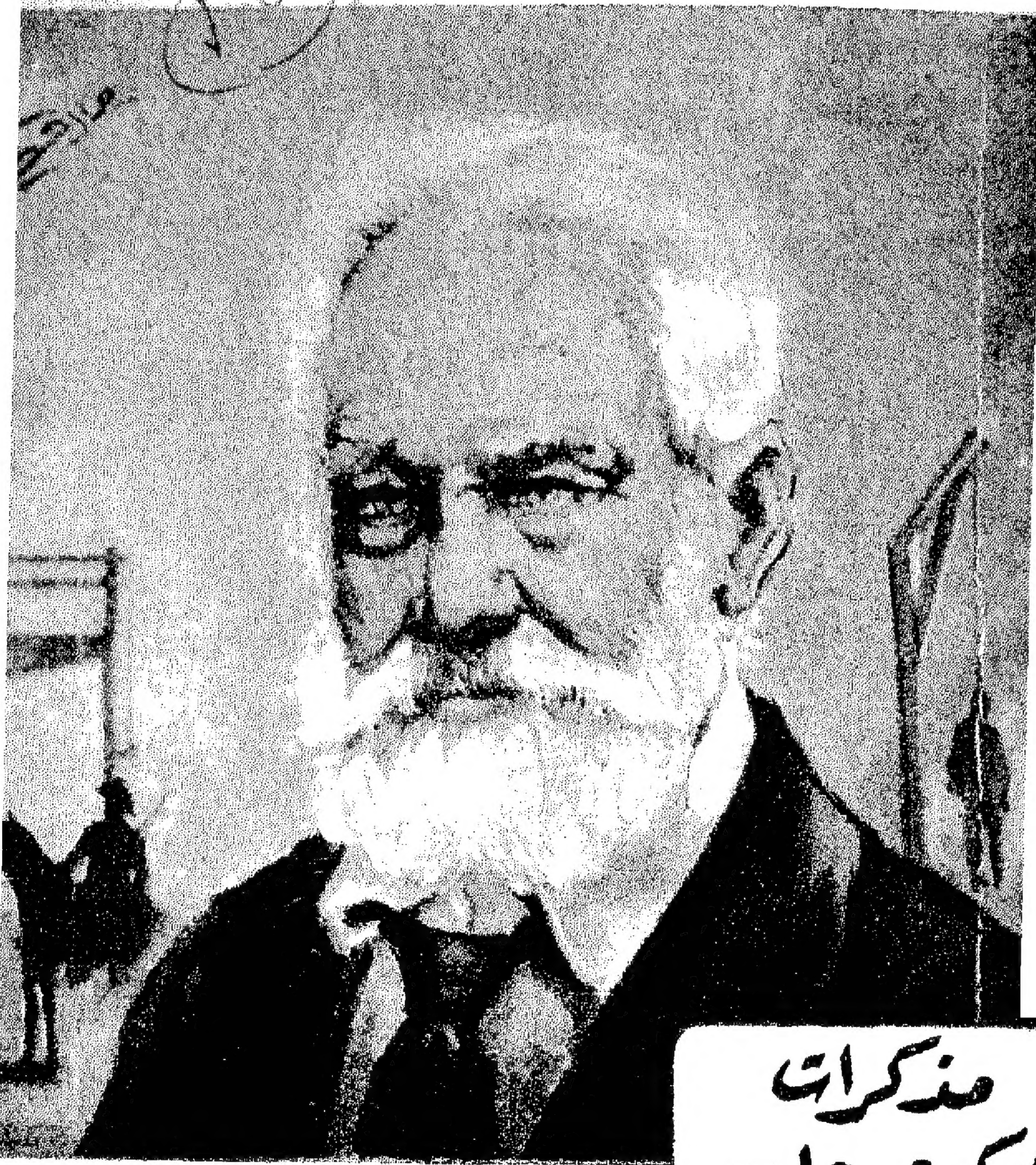


کتاب الحاصل



مذکرات
محکم علیہ
بالاعدام

فیکنور ہیجو

كتاب الهلال

KITAB AL-HILAL

سلسلة شهرية تصدر عن « دار الهلال »
شركة مساهمة مصرية

رئيس التحرير : طاهر الطناحي

العدد ١٠٧ - شعبان ١٣٧٩ - فبراير ١٩٦٠

No. 107 — February 1960

مركز الإدارة

دار الهلال ١٦ شارع محمد عز العرب
(المبتديان سابقا) القاهرة

المكتبات

دار الهلال ١٦ شارع محمد عز العرب
التليفون : ٢٠٦١٠ (عشرة خطوط)

الاشتراكات

قيمة الاشتراك السنوى (١٢ عددا) اقليم مصر والسودان
١٠٠ قرش صاغ - اقليم سوريا ولبنان ١٢٥٠ قرشا
سوريا أو لبنانيا - السعودية والعراق والاردن وليبيا
واليمن وغزة ١٣٠ قرشا صاغا - في الأمريكتين ٥١/٢
دولارات - في سائر انحاء العالم ١٧٠ قرشا صاغا

كتاب الهلال



سلسلة شهرية لنشر الثقافة بين الجميع

مذكرات
محكوم عليه بالإعدام

للكاتب الأشهر
فيكتور هيجو

ترجمة
لطفى سلطان

حقوق الطبع محفوظة لدار الهلال

مقدمة

بقلم فيكتور هيجو

لم يظهر في مقدمة الطبقات الاولى من هذا الكتاب ، الذي نشر أول ما نشر دون ذكر اسم مؤلفه ، سوى السطور القليلة التالية :

« هناك وسيلتان نحس عن طريقهما بوجود هذا الكتاب، أو ان شئت فقل : كانت هناك في الواقع رزمة من الاوراق الصفراء غير المنتظمة ، سجل عليها آخر ماجال بذهن انسان بائس من افكار ، ورقة بعد ورقة ، أو انه كان هناك رجل مفكر ، شغلته ملاحظة الطبيعة في سبيل الفن ، رجل فيلسوف أو شاعر — لست أدري — كانت هذه الفكرة نزوة من نزواته سيطر عليها ، أو بالأحرى سيطرت هي عليه ، ولم يستطع التخلص منها الا بتدوينها في كتاب . . وعلى القارئ أن يختار من بين هذين التفسيرين ما يروق له »

ويستطيع القارئ أن يلاحظ أن المؤلف لم يجد من المناسب أن يفصح عن فكره عندما نشر هذا الكتاب ، وإنما أثر أن ينتظر

حتى تفهم فكرته ويتلمس صداها لدى الجمهور . ومالبثت
الايام أن حققت ماكان يتوق الى معرفته ، اذ فهم الجمهور
فكرته التي ضمنها هذا الكتاب . ويستطيع المؤلف اليوم أن
يكشف النقاب عن الفكرة السياسية والاجتماعية التي اراد
أن يروج لها في هذا القالب الأدبي الساذج البريء ، فهو يعترف
أذن ، أو بالأحرى هو يعلن بصوت مدو وعلى رءوس الأشهاد ،
أن كتاب « آخر أيام محكوم عليه بالاعدام » ليس إلا دفاعا
مباشرا - أو غير مباشر أن شئت - عن الغاء عقوبة الاعدام

أن ماكان يقصد اليه الكاتب بمؤلفه هذا ، وماكان يريد أن
تتبينه الاجيال المقبلة ، اذا هي عنيت بأمره ، ليس الدفاع
الخاص عن مجرم بعينه أو عن متهم يتخيرهُ الكاتب ، فمثل هذا
الدفاع الخاص أمره ميسور دائما وهو يتغير تبعا للظروف ،
بل هو في حقيقة أمره مرافعة عامة وابدية عن المتهمين جميعا ،
في الحاضر وفي المستقبل . انه حجر الزاوية في الحق الانساني
الذي يبسطه الكاتب ويدافع عنه بأعلى صوته أمام المجتمع
الذي يعد محكمة النقض الكبرى ، مستهدفا حماية حقه في
الاستئناف الذي غالبا مايرفض في قضايا الاجرام !

انها مشكلة كئيبة مظلمة تنبض في غير وضوح خلف جميع
القضايا الكبرى ، وتختفى وراء ستار كثيف من الكلام الرنان ،
ومن البلاغة الدامية التي يحيطها بها رجال الملك (أى رجال
القضاء) . نعم ، اننى أقول انها مسألة « الحياة والموت »
عارية ومجردة من كل رسميات. النيابة العمومية وشكليات

الاتهام الرنانة ، ومعرضة بشكل بارز في وضوح النهار ، في المكان الذي يجب أن نراها فيه ، مكانها الواقعي على الطبيعة ، وفي بيئتها الشنيعة المروعة ، لا عند القاضي في المحكمة ، ولكن على المقصلة .. عند الجلاد !

ذلك هدف الشاعر الذي رمى اليه من تأليف هذا الكتاب .
فان كل المستقبل هامته ذات يوم بالمجد - وهو مالا يجسر علي
أن يأمله - فسوف يغنيه هذا عن كل شيء آخر

يعلن المؤلف اذن ويكرر القول باسم جميع المتهمين ، سواء كانوا أبرياء أو مذنبين ، أمام جميع المحاكم وسائر ممثلي الاتهام والمحلفين : ان هذا الكتاب موجه الى كل من يصدر حكما .
ولكى يتسع مجال الدفاع حتى يشمل القضية برمتها ويفطى كل نواحيها ، فقد اضطر الكاتب لكتابة مؤلفه « آخر أيام محكوم عليه بالاعدام » ، أو « مذكرات محكوم عليه بالاعدام » على هذه الصورة ، وأن يحذف من موضوعه ومن أجزائه جميعا الحادث نفسه والدافع اليه ، والظروف الخاصة والشخصية ، وكل ماله صلة بالحادث ، واسم المذنب ، مكتفيا بالدفاع عن قضية شخص ما، محكوم عليه بالاعدام ، ونفذ فيه الحكم لجريمة ما في أى يوم من الأيام

وسوف يكون من دواعي سعادة المؤلف لو أنه استطاع - دون أن يستعين بشيء آخر غير تفكيره - أن يتعمق في موضوعه كل التعمق كي يجعل قلبا تنزف منه الدماء تحت بصر رجال القضاء ، ولو أنه تمكن من أن يبعث الرحمة في قلوب

أولئك الذين يحسبون أنهم عدول ، وسوف يكون من دواعى سروره لو أنه استطاع بتعمقه فى نفسية القاضى أن ينجح أحيانا فى أن يجد فيه انسانا !



وعندما نشر هذا الكتاب منذ ثلاث سنوات ، تخيل بعض الناس أن من واجبهم أن يعلنوا على الملأ أن فكرته ليست فكرة المؤلف ، فقال فرق منهم انه قد أخذها عن كتاب انجليزى ، وذهب فريق آخر الى انه قد اقتبسها عن كتاب أمريكى ، وتلك لعمرى سنة مرذولة تدفعنا الى البحث عن أصول الاشياء بعيدا جدا ، على مسيرة آلاف الاميال ، وتجعل النهر الذى يفصل ماؤه شارعك يأتى من منابع النيل !

ومما يدعو للأسف أن أصل هذا الكتاب ليس انجليزيا ولا أمريكيا ولا صينيا ، فالمؤلف لم يأخذ فكرته من كتاب ما ، فهو لم يألف أن يذهب باحثا عن أفكاره بعيدا كل هذا البعد ، وانما أخذها من حيث تستطيعون جميعكم أن تأخذوها او من حيث يحتمل أن تكونوا قد لمستموها بالفعل (اذ من منا لم يحلم ، أو يفكر ، فيما بينه وبين نفسه ، فى آخر يوم فى حياة شخص محكوم عليه بالاعدام ؟) . . من الشارع ، بكل بساطة ، او من الميدان العام ، او من ساحة الاعدام . انه التقط هذه الفكرة الكئيبة وهو يمر من هناك ذات يوم . . التقطها وهى ملقاة على الارض فى بركة من الدماء ، تحت سلاح المقتولة الاحمر الرهيب !

وكلمها كان يذاع حكم بالاعدام في باريس ، تبعا
لقضائة محكمة النقض في أيام الخميس الكئيبة ، كانت
هذه الفكرة الأليمة تعود الى المؤلف وتستولى على نفسه ، في
كل مرة كان يسمع فيها تلك الصيحات المبحوحة التى تجمع
المتفرجين وتؤلبهم حول ساحة الاعدام ، وهى تمر من تحت
نوافذ بيته . نعم ، كانت هذه الفكرة تلح عليه فتملا رأسه
بما فيها من جنود البوليس والجلادين والجماهير ، وتنقل الى
مشاعره الآلام الاخيرة التى يقاسيها البائس المحتضر ساعة
بساعة ، فتقول له : انهم فى هذه اللحظة يجعلونه يعترف أمام
القسيس . . . وفى هذه اللحظة ، يقصون له شعره . . . وفى هذه
اللحظة ، يوثقون يديه !

وكانت هذه الافكار ترغم المؤلف المسكين - وهو شاعر
مرهف الحس رقيق الشعور - على ان يقول كل ذلك للمجتمع
الذى تشغله شئون المعتادة ، فى الوقت الذى تتم فيه هذه
العملية البشعة ، وكان هذا الخاطر يطارده ويهز عواطفه ،
وينتزع وحي الشعر من أعماق نفسه ان كان يعالج كتابته
ويقتل أبياته على لسانه وهى بعد لم تر النور ! نعم ، كانت هذه
الفكرة تحاصره وتلح عليه ، وتملا رأسه ونفسه فتعطل كل
اعماله ، وتعترض سبيله فى كل شئ . . . وكان الامر بالنسبة
اليه عذابا اليما يبدأ مع مطلع النهار ، ثم يستمر بعد ذلك مع
عذاب المذنب البائس الذى كان يمتد حتى الساعة الرابعة
صباحا . . . وعندئذ فقط ، وبعد ان يتنفس الفجر ، كان فى

وسع المؤلف أن يتنفس وأن يجد في نفسه شيئاً من الحرية !
وأخيراً ، شرع المؤلف ذات يوم في كتابة هذا الكتاب ،
وكان ذلك - على ما يعتقده - في اليوم التالي
لإعدام « دولباخ » ، فخفف عنه كربته منذ ذلك الحين ، وأصبح
ضميره يوحى إليه أنه ليس متضامناً مع العدالة في كل مرة
ترتكب فيها إحدى هذه الجرائم العامة التي يسمونها تنفيذ
حكم الإعدام ، ولم يعد يحس على جبينه بقطرة الدماء
التي تسقط من ساحة الإعدام على رأس كل فرد من أفراد
المجتمع

ومع ذلك فإن هذا كله ليس كافياً ، فالتبرؤ من الجريمة
شيء حسن ، ولكن الأفضل منه منع اراقة الدماء . ولهذا ،
فلن يعرف المؤلف هدفاً أسمى ولا أسلم ولا أنبل من هذا
الهدف ، ألا وهو الاسهام في إلغاء عقوبة الإعدام ، ومن ثم فإنه
يضم تمنياته وجهوده بكل قواه ، إلى جهود الرجال الكرماء في
كل الأمم ، الذين يعملون جاهدين منذ عدة أعوام من أجل
إسقاط المقصلة ، وهي الشيء الوحيد الذي لاتجتثه الثورات .
وسوف يسر المؤلف أن يأتي بدوره ، وهو الرجل الضعيف ،
ليضرب ضربته معاونا في هدم آلة الإعدام التي تسلط منذ
قرون عديدة على رؤوس الناس

[]

لقد ذكرنا منذ لحظة ان المقصلة هي البناء الوحيد الذي
لاتقوضه الثورات ، والواقع أنه يندر أن تبخل الثورات بدم

البشر ، فهي تأتي لتغير وتعديل من نظم المجتمع وأوضاعه ،
ومن ثم تكون عقوبة الاعدام من الامور التي لا تتنازل عنها الا
بصعوبة بالغة

ولكننا سوف نعتزف مع ذلك بأنه اذا كانت هناك ثورة قد
بدت لنا مجيدة ، وتستطيع حقا أن تلغى عقوبة الاعدام ، فان
هذه الثورة هي ثورة يوليو ، اذ يبدو لنا في الواقع انه من
واجب أكثر الحركات الشعبية تسامحا في العصر الحديث أن
تلغى هذه العقوبة البربرية التي أنشأها لويس الحسادى عشر
وريشليو وروبسبير (١) ، وان تنص في القانون على عدم جواز
اهدار حياة الانسان . نعم ، ان ثورة يوليو عام ١٨٣٠ كانت
جديرة بتحطيم مقصلة عهد الارهاب التي كانت قائمة منذ
عام ١٧٩٣

لقد رجونا ذلك لحظة ، ففي شهر أغسطس من عام ١٨٣٠ ،
كان في وسع المرء أن يستنشق في الجو كثيرا من الشفقة
والكرم ، وكانت ترفرف فوق الجماهير روح جميلة من الرقة
والمدينة ، وكنا نشعر بأن قلوبنا تتفتح وهي تحس باقتراب
مستقبل باسم ، حتى بدا لنا أن عقوبة الاعدام قد ألغيت
بالفعل دفعة واحدة باتفاق عرقي عام ، شأنها شأن غيرها من
الامور التي كانت قد ضايقتنا أشد المضايقة !

(١) ريشليو أحد الوزراء الفرنسيين قبل الثورة . اماروبسبير فهو ارهابي
من رجال الثورة الفرنسية

ان الشعب كان قد تخلص من آثار العهد البائد في فرح غامر ، والمقصلة اثر دام من هذه الآثار ، وقد حسبنا أننا تخلصنا منها وأنها حرقت مع ما حرق ، وظللنا لعدة أسابيع نثق بالمستقبل في سذاجة ، مؤمنين بأنه لا يمكن الاعتداء على الحياة كما لا يمكن الاعتداء على الحرية

والواقع أنه ما كاد ينقضى شهران حتى بذلت محاولة تهدف الى تحقيق الامنية المثالية العظمى ، التي طالما تمنّاها « سيزار بونيزانا » ، الا وهي الغاء عقوبة الاعدام وجعلها حقيقة قانونية ، غير ان هذه المحاولة كانت تفتقر ، للأسف ، الى المهارة والحدق ، بل انها كانت خبيثة تقريبا ، فقد تمت بقصد خدمة مصلحة اخرى غير المصلحة العامة

انا نتذكر أنه في شهر أكتوبر من عام ١٨٣٠ ، بعد أن استبعد البرلمان اقتراح دفن نابليون تحت تمثال العامود بعدة أيام ، أخذ ممثلو الأمة جميعا يكون وينتخبون ، وطرحوا مسألة الحكم بالاعدام على بساط البحث ، وسوف نذكر بعد بضعة أسطر في أية مناسبة طرح هذا الموضوع للبحث ، فبدأ عندئذ أن قلوب هؤلاء المشرعين جميعا قد امتلأت فجأة بشفقة عجيبة ، حتى أنهم كانوا يتزاحمون على الكلام ، وعلى العويل والنحيب ورفع أيديهم نحو السماء ! .. الحسكم بالاعدام ! .. يا اله السموات والارض ! .. يا له من شيء بشع شنيع !

نعم .. هكذا كانوا يقولون ، ومنهم هذا النائب العام

الشيخ الذى ابيض شعره وهو يرتدى « الروب » الاحمر ،
والذى سلخ كل حياته وهو يأكل الخبز مغموساً فى دم
الاتهامات ، فقد لبس من فوره مسوح العطف والشفقة ،
وأشهد الآلهة على أنه يمقت المقصلة . ولم يخل المنبر لمدة
يومين كاملين من خطب تفيض بالبكاء والتحيب حتى بدا الأمر
وكأنه « محزنة » ندب فيها الندابون ، ورددوا فاصلاً من
التراتيل الحزينة مع « تخت » كبير ، كبير جداً ، بمصاحبة
المجموعة « الكورس » المكونة من كل هؤلاء الخطباء الذين
يشغلون الصفوف الاولى من المجلس النيابى ، والذين يرسلون
أنعاماً جميلة للغاية فى الايام المجيدة . لقد غنى كل منهم على
طريقته ولم يكن هناك نقص فى أى شىء . وكان الأمر يثير
العاطفة ويحرك الشفقة الى أقصى حد ، خاصة وأن جلسة
الليل كانت أبوية رحيمة ، تتقطع لها نياط القلوب ، تماماً كما
تتقطع لدى رؤية الفصل الخامس من مسرحية « لاشوسيه » ،
وكانت الدموع تترقرق فى أعين الجمهور الطيب القلب الذى
كان لا يفهم شيئاً من كل ذلك

فعلام كانت تدور مناقشتهم عندئذ ؟ الغاء عقوبة الاعدام ؟
نعم .. ولا !

وهذا هو الواقع :

ان أربعة رجال من المجتمع الراقى ، أربعة رجال ذوى
مراكز مرموقة من صنف هؤلاء الرجال الذين نصادفهم فى
صالونات الطبقة العليا ، والذين قد تبادل معهم بضع كلمات

مؤدبة ، أقول ان أربعة من هؤلاء الرجال كانوا قد حاولوا ، فى الدوائر السياسية العليا ، احدى هذه الضربات الجريئة التى يسميها « يكون » جرائم ، ويطلق عليها « ماكبايلى » اسم « مشاريع » ولكن القانون فى قسوته على الجميع يعاقب على هذه الجرائم او المشاريع بالاعدام . وكان هؤلاء الرجال - الاربعة سجناء وأسرى فى قبضة القانون يحرسهم ثلثمائة جندي فى سجن « فانسين » . . فما العمل وكيف العمل ؟ . . لاشك فى أنكم تفهمون أنه يستحيل ان يرسل الى ساحة الاعدام اربعة رجال مثلى ومثلك . . اربعة رجال من الطبقة الراقية لا يمكن أن يساقوا الى ساحة الاعدام فى عربة « كارو » وهم مقيدون بالحبال الغليظة فى بشاعة ، وظهر كل واحد منهم الى ظهر الآخر ، ومعهم هذا الموظف الذى يجب ألا يذكر اسمه قط ! . . آه لو كانت هناك مقصلة من خشب ثمين ! آه ! . . ليست هناك اذن وسيلة لانقاذ رعوسهم الا بالغاء عقوبة الاعدام !



وهنا تحرك البرلمان وبدأ فى العمل ! أرجو ان تلاحظوا أيها السادة أنكم حتى الآن القريب كنتم تنعتون هذا الالغاء بأنه مجرد نظرية مثالية خيالية ، وبأنه حلم وشعر وجنون . ولاحظوا كذلك أن هذه ليست أول مرة يحاولون فيها لفت نظرهم الى العربة « الكارو » ، والى الجبال الغليظة ، والى الآلة -الجمزء البشعة ! انه لمن

الغريب حقا أن تسترعى كل هذه الاشياء الرهيبة انتباهكم
الآن فجأة على هذا النحو !

صمتا ! فالأمر ليس كما تظنون ! فنحن لا نلغى عقوبة
الاعدام من أجلك أنت أيها الشعب ، بل من أجلنا نحن النواب
الذين قد نصبح وزراء في يوم من الايام . فنحن لا نريد أن
تعض المقصلة الطبقات العليا ، ومن أجل ذلك فاتنا نحطمها ،
وحسنا نفعل اذا كان عملنا هذا فيه ارضاء للجميع ، غير أننا
لم نفكر الا في أنفسنا ونحن نقوم به ! فلنطفئ النار اذن ،
ولنلغ الجلاد بسرعة ، ومعه قانون الاعدام

وهكذا ، فان مزيجا من الانانية ينحرف بخير المشروعات
الاجتماعية ويفسدها . انه العرق الاسود يجرى في الرخام
الابيض ، ويسير في كل موضع فيه فيظهر فجأة ، وفي أية
لحظة ، تحت « أزميل » النحات . أن تمثالكم أيها السادة
يجب أن يعاد صنعه من جديد

ونحن لا نشعر يقينا بأننا في حاجة الى أن تعلن ذلك هنا ،
فلسنا من الذين كانوا يطالبون برءوس الوزراء الاربعة . فبعد
القبض على هؤلاء الرجال ذوى الحظ العباثر ، تحول لدينا
الغضب والاشمئزاز اللذان كنا نشعر بهما بسبب مؤامرتهم
الى شفقة عميقة كما حدث لدى الجميع . لقد أنعمنا النظر
في الافكار العتيقة التي تربي عليها بعضهم ، وفي عقل رئيسهم
ذى الافق الضيق ، وهو انسان متعصب ومتآمر عنيد ممن
ابسهموا في مؤامرات عام ١٨٠٤ . قبل ابيض شمسفره قبل

الآوان ، وهو فى الظل والرطوبة فى سجون الدولة ، كما فكرنا فى كل الظروف الحتمية التى كانت تحيط بموقفهم المشترك ، وفى استحالة وقف هذا الانحدار السريع الذى كانت الملكية قد دفعت نفسها إليه بأقصى سرعتها فى الثامن من أغسطس عام ١٨٢٩ ، وفكرنا كذلك فى مدى الأثر الذى يحدثه شخص الملك ذاته فى أنفسنا ، وهو أثر لم نكن نشعر به إلا قليلاً جداً حتى ذلك الحين ، وفكرنا خاصة فى العزة والكرامة اللتين كان أحدهم يبسطهما على الآخرين فى محنتهم كمعطف ثمين لقد كنا من الذين كانوا يتمنون لهم مخلصين أن تنقذ حياتهم ، وكنا على اهبة الاستعداد لأن نضحى فى هذا السبيل ، فلو حدث المستحيل ونصبت لهم المشنقة يوماً فى مساحة الأعدام ، فأننا لانشك فى أنه سوف تحدث مظاهرات شعبية عنيفة لتهدم هذه المشنقة ، وسوف يكون كاتب هذه السطور مع تلك المظاهرات المقدسة إذ يجب علينا أن نقول كذلك فى صراحة ، أنه إذا قورنت كل المشانق فى أوقات الإزمات السياسية ، فإن المشنقة السياسية تكون أبشعها وأكثرها شؤماً وأوفرها سما وأجدرها بالازالة على الإطلاق . ان هذا الضرب من المقصلة تنبت جذوره فى الشارع ، ويتدرع فى وقت وجيز لينتشر فى الأرض . وفى وقت الثورة ، خذوا حذركم لأول رأس يهوى ، لأنه يفتح شهية الشعب

لقد كنا إذن متفقين شخصياً مع الذين كانوا يريدون انقاذ

رءوس الوزراء الاربعة ، كنا متفقين معهم على أية صورة من الصور ، وذلك لأسباب عاطفية وأخرى سياسية ، وانما كنا نؤثر فقط أن يتخير البرلمان فرصة غير هذه لاقتراح إلغاء عقوبة الاعدام

ولو أنهم اقترحوا هذا الإلغاء لا بمناسبة سقوط أربعة وزراء من قصر التويلرى (قصر الحكم) الى سجن « فانسين » ، بل من أجل أى مجرم عادى ، من أجل واحد من هؤلاء البائسين الذين لا تدقق النظر اليهم حينما يمرون على مقربة منك فى الطريق ولا تبادلهم الحديث ، وتجنب الاحتكاك بهم بفريزتك لقذارة ملابسهم ، هؤلاء التعساء الذين كانت طفولتهم جريا فى العراء وهم حفاة فى الوحل عند تقاطع الشوارع ، يرتجفون من البرد شتاء على قارعة الطريق ، ويستدفئون على دخان المطابخ ، مطابخ مطعم « مسيو فيفور » العظيم ، الذى تتناول طعامك فيه ، وهم ينقبون هنا وهناك عن كسرة من الخبز فى وسط القمامة ويمسحونها قبل ان يتبلغوا بها ، ثم ينبشون عن غيرها . وليس لهم من تسلية الا ذلك المنظر المجانى ، منظر عيد الملك ، ومنظر المحكوم عليهم بالموت ، وهم فى ساحة الاعدام ، وهذا المشهد الاخير بالمجان كذلك . يالهم من بائسين مساكين يدفع بهم الجوع الى السرقة ، وهذه تدفع بهم الى الباقي . ! انهم أطفال محرومون فى مجتمع قاس تأخذهم أصلاحيات الاحداث فى سن الثانية عشرة ، والليمان فى الثامنة عشرة ، وتلقفهم المشنقة فى سن الاربعين . انهم

سيئو الحظ ، وكان في وسعكم بمدرسة ومصنع أن تجعلوا
منهم أناسا طيبين صالحين ، أناسا نافعين ذوى خلق كريم .
انهم سيئو الحظ لأنكم لاتدرون ماذا تفعلون بهم الا أن تلقوا بهم
كما يلقي المرء بحمل لانفع فيه ، تارة فى ليمان « طولون »
وأخرى فى مقبرة « كلامار » ، لتسلبوهم الحياة بعد أن تكونوا
قد سرقتم الحرية منهم . . فلو أنكم اقترحتم إلغاء عقوبة
الاعدام من أجل واحد من هؤلاء الرجال ، لكنت جلستكم اذن
مجيدة حقا ، وعظيمة وجليلة ومقدسة وجديرة بالتبجيل .
فمنذ أن دعا قساوسة « ترانت » العظماء الخارجين على
الكنيسة الى الاجتماع بهم باسم الرحمة الالهية ، اذ كانوا
يأملون هدايتهم ، لم نر قط جماعة من الرجال قدمت للعالم
ما هو أكثر عظمة ونبلا وشفقة ببنى البشر من هذا المشهد .
لقد كان من الواجب دائما على أولئك الذين هم أقوىاء وعظماء
حقا أن يعنوا بالضعيف ، وأن يهتموا بأمر الصغير . ان جمعية
من البراهمة كانت تكون جميلة لو أنها عنيت بأمر الفقير المعدم،
وقضية الفقير المعدم هنا ليست الا قضية الشعب . فلو أنكم
كنتم ألغيتم عقوبة الاعدام من أجل الشعب ، دون أن تنتظروا
حتى تكون لكم مصلحة فى ذلك ، لأتممت بهذا ما هو أكثر من
العمل السياسى ، ولأتممت عملا اجتماعيا بمعنى الكلمة
لكنكم لم تنجزوا حتى مجرد عمل سياسى بمحاولتكم إلغاء
عقوبة الاعدام ، لا التماسا لهذا الإلغاء لذاته ، ولكن لانقاذ أربعة
وزراء بئسين ضبطوا متلبسين بتهمة التآمر لاحداث

انقلاب !

فماذا حدث ؟ انكم قد أثرتم الريب والشكوك ، نظرا لانكم لم تكونوا مخلصين . وعندما رأى الشعب أن الغرض هو خداعه غضب على هذه المسألة برمتها وحدث أمر جدير بالملاحظة ، فقد تحمس الشعب لحكم الاعدام مع أنه هو الذى يتحمل عبئه كله ! ان افتقاركم الى المهارة هو الذى جعل الامور تسير على هذا النحو ، فأنتم قد أسأتم الى هذه المسألة اساءة طويلة الأمد بمعالجتكم اياها على هذا النحو من الف والدوران وعدم انصراحة . لقد كنتم تمثلون رواية هزلية فصفر النظارة لكم

ومع ذلك ، فقد أخذت بعض النفوس هذه المهزلة مأخذ الجد ، وصدر الامر ، بعد جلسة البرلمان المشهورة مباشرة ، من حامل الاختام - وهو رجل شريف - الى رؤساء النيابة بايقاف تنفيذ أحكام الاعدام الى أجل غير مسمى . وكان ذلك خطوة كبرى فى الظاهر ، وتنفس أعداء عقوبة الاعدام الصعداء ولكن فرحتهم لم تتم . كانت وهما قصير الأمد

وانتهت محاكمة الوزراء ، ولا أعرف الحكم الذى صدر عليهم ، وأنقذت رءوسهم الاربعة ، واختير لهم سجن « هام - Ham » كحل وسط بين الموت والحرية . وبعد أن تمت كل هذه الاجراءات ، تلاشى كل أثر للخوف من نفوس القادة من رجال الحكم ، ومع ذهاب الخوف تلاشت كل المشاعر الانسانية ، ولم يعد أحد منهم يذكر الغاء عقوبة الاعدام ..

ولما لم يعد من مصلحتهم إثارة هذه المسألة ، عاد الخيال خيالا ،
وارتدت النظرية الى سيرتها الاولى ، وانقلب الشعر شعرا كما
كان من قبل

ومع ذلك ، كان لا يزال هناك في السجون بعض البائسين
من المحكوم عليهم بالاعدام العاديين ، كانوا يتنزهون في ردهات
السجون منذ خمسة أشهر أو ستة ، وهم يستنشقون الهواء
وقد هدأت أنفسهم منذ إثارة هذه المسألة في البرلمان ، ووثقوا
من أنهم سوف يعيشون وقد اعتقدوا أن إيقاف التنفيذ هذا
معناه العفو عنهم . . ولكن ، صبرا لحظة !



حقا لقد كان الجلال خائفا للفاية ، ففي اليوم الذي كان قد
سمع فيه المشرعين يتحدثون عن الانسانية وعن حب الغير
وعن التقدم ، ظن انه ضائع لا محالة ! وبلغ من تعاسته أنه
اختبأ تحت مقصلته وهو لا يحس بأدنى سرور أو ارتياح تحت
شمس شهر يوليو ، كبومة في وضوح النهار ، وهو يحاول جاهدا
ان يجعل الناس ينسون أمره ، وكان يسد أذنيه ، ولا يجروا على
أن يلتقط أنفاسه . . لم يعد يراه أحد منذ ستة أشهر ، ولم
يكن أحد يدرى ما إذا كان ميتا أو لا يزال على قيد الحياة ،
ومع ذلك فقد أخذ الرجل يطمئن رويدا رويدا في ظلماته ، وكان
ينصت الى ما كان يدور في البرلمان فلم يعد يسمعهم ينطقون
باسمه ، ولم يعد يسمع تلك الكلمات الرنانة التي كانت قد
القت في قلبه الرعب . لم تعد ثمة تعليقات بليغة عن كيفية

معالجة الجرائم والعقوبات ، فقد كانوا يهتمون بأشياء أخرى على شيء من الخطورة فيما يختص بمصلحة المجتمع ، كطريق يصل بين قريتين ، أو منح اعانة لمثلى دار الأوبرا ، أو زيادة الميزانية الهزيلة بمقدار مائة ألف من الفرنكات !! لم يعد يفكر فيه أحد ، هو : قاطع الرءوس !

وما أن رأى الرجل ذلك حتى اطمأن قلبه ، وأطل برأسه خارج الجحر مقلبا بصره فى جميع الاتجاهات ، ثم خطا الى الامام خطوة أو خطوتين ، كما يفعل أى فأر من فئران الشاعر « لافونتين » ، وبعد ذلك خاطر بأن خرج تماما من مخبئه ، ثم قفز على المقصلة وأخذ يعدها ويمسحها ويصلح من شأنها ، ثم لمعها وداعبها وجربها « على الفاضى » وهو يعد نفسه بأن يقدم عملا لهذه الآلة القديمة التى علاها الصدا وأتلفتها البطالة !!

وتلفت الجلاد خلفه فجأة ، وأمسك بأحد هؤلاء المنكودى الحظ كما سمحت له الصدفة فى أول سجن صادفه ، أحد هؤلاء الذين كانوا يعولون على الحياة ، أمسك به من شعره وجذبه اليه ، ثم جرده من ملابسه ، وشد وثاقه ، وأعدمه . . وهكذا عادت عقوبة الاعدام !

ان هذا كله شيء شنيع . . ولكنه التاريخ !

نعم ، لقد كانت هناك فترة مدتها ستة اشهر أجل فيها تنفيذ عقوبة الاعدام ومنحت لمسجونين تغساء ، ضوعفت لهم العقوبة مجانا على هذا النحو بجعلهم يأملون فى الحياة ويتعلقون

بها ، ثم . . بلا سبب . . ولغير ضرورة ، ولمجرد اللذة ألقى
وقف تنفيذ أحكام الإعدام ذات صباح ، وقطعت رءوس كل
هؤلاء الناس في برود شديد وبطريقة منظمة . . آه ! . .
يا الهى ! هل لى أن أسألكم : ما ضرنا نحن جميعا لو عاش هؤلاء
الرجال ؟ ألا يوجد فى فرنسا هواء يكفى الجميع ؟

ونظرا لأن كاتبنا صغيرا فى الحكومة كان لا يعنيه الأمر ، نهض
من على مقعده ذات يوم ، وهو يقول : « هيا بنا ! . . لم يعد
أحد يفكر فى إلغاء عقوبة الإعدام . لقد حان الوقت لنعود الى
قطع الرقاب بالمقصلة ! » لابد أن يكون قد حدث فى قلب هذا
الرجل أمر وحشى ، أمر بالغ الشناعة !

ونرى لزاما علينا أن نقول من ناحية أخرى انه لم تصاحب
تنفيذ أحكام الإعدام ظروف أكثر بشاعة قط إلا منذ إلغاء
وقف تنفيذ أحكام الإعدام ، الذى صدر الأمر به فى شهر يوليو
- ولم تكن قصص ما يجرى فى ساحة الإعدام قط أكثر إثارة
للنفوس ، مما يبرهن تماما على مقت الناس لعقوبة الإعدام
. . ان ازدياد فزع الناس من هذا الحكم انما هو عقاب عدل
موجه لأولئك الذين أعادوا تطبيق قانون الدم ، فليلقوا جزاء
وفاقا على ما صنعوه



ويجب أن نذكر هنا مثلين أو ثلاثة امثال لما حدث فى بعض
وقائع الإعدام ، مما ينضح بشاعة وقذارة . يجب علينا أن
نرهق أعصاب زوجات وكلاء النيابة ، فالمرأة لها أثرها أحيانا فى

في نهاية شهر سبتمبر الماضي على وجه التقريب ، وفي
أواسط فرنسا - ولا يحضرنا تماما المكان ، واليوم ، واسم
المحكوم عليه ، ولكننا سوف نعرض على هذا كله اذا حدث أن
شك أحد أو عارض في صحة هذه الواقعة - ونعتقد أن ذلك
حدث في « باميه » . فقد دخلوا على رجل في سجنه حيث
كان يلعب الورق في هدوء ، فأعلنوه بأنه سوف يموت بعد
ساعتين ، فأرسل هذا القول رجفة قاسية في كل أوصاله .
ذلك أنهم كانوا قد نسوا أمره لستة أشهر فلم يعد يفكر في
الموت . . وحلقوا للرجل لحيته ، وقصوا له شعره ، وأوثقوه
بالحبال ، وجعلوه يعترف أمام القسيس . ثم اركبوه عربة
« كارو » بين أربعة من الجنود ، ومروا به خلال الجماهير
حتى وصلوا الى مكان التنفيذ

والى هنا ، فالأمر يهون ، اذ أنه يتم على هذا النحو .
ولما بلغ الرجل مكان الآلة الرهيبة تلقاه الجلاد من القسيس ،
وحمله وربطه على المقصلة ، ثم جعله يطأ رأسه وهوت
السكين . لقد تحرك المثلث الحديدى الثقيل في صعوبة ثم
هوى وهو يحك في مجراه ! وهنا بدأت البشاعة ، فقد أخذت
السكين تحز في رقبة الرجل دون أن تذبحه ، فصاح صيحة
بشعة . وثار الجلاد في الامر فرفع السكين ثم تركها تهوى
من جديد . فعضت رقبة المسكين مرة أخرى ولكنها لم
تقطعها . فصرخ المحكوم عليه ، وصاح الجمهور كذلك ، فرفع

الجلاد السكين مرة ثالثة وهو يأمل خيرا فى الضربة الثالثة ولكن
.. بلا جدوى !

ان الضربة الثالثة قد فجرت نهرا ثالثا من الدماء أخذ يجرى
على رقبة المحكوم عليه ولكنها لم تطح برقبته !
والآن فلنزوج : ان السكين قد رفعت ثم هوت خمس مرات
وخمس مرات جرحت المحكوم عليه ، وخمس مرات صرخ
الرجل من اثر الضربة ، وهز رأسه الحى وهو يطلب الرحمة !
فثار الشعب وأمسك بأحجار ليرجم بها الجلاد التعس ، فهرب
الجلاد تحت المقصلة واحتوى خلف خيول الجنود .. ولكن
هذه ليست نهاية المأساة ..

ان المحكوم عليه حينما وجد نفسه وحيدا على المقصلة ،
اعتدل على اللوحة الخشبية وظل واقفا هناك بمنظره المفزع ،
وهو يقطر دما ويسند رأسه نصف المقطوع ، الذى كان
يتدلى على كتفه ، وراح يطلب فى صياح مبحوح أن يفكوا وثاقه !
فغمرت الشفقة قلب الجمهور ، وهم بأن يقتحم نطاق الجنود
وان يخف لنجدة هذا البائس الذى نفذ فيه حكم الاعدام
خمس مرات . وفى تلك اللحظة بالذات ، صعد على المقصلة
صبي الجلاد ، وهو شاب فى نحو العشرين من عمره ، وأمر
المحكوم عليه بأن يستدير كى يفك وثاقه ، ثم أستغل وضع
هذا الرجل المشرف على الموت ، الذى كان يسلم نفسه اليه
بسلامة نية ، فوثب على ظهره وشرع يقطع له فى صعوبة ما كان
قد تبقى من رقبته بسكين جزار !

ان هذا قد حدث وراه الناس راي العين . . نعم ، رآوه
راي العين !

وكان هناك بحسب نص القانون ، قاض يشهد تنفيذ هذا
الحكم . وكان يستطيع بإشارة منه ان يوقف كل شيء !
فماذا كان يفعل هذا الرجل اذن وهو في عربته بينما كانوا
يقتالون انسانا ؟ ماذا كان يفعل معاقب القتلة هذا في الوقت
الذي كانت عملية اغتيال تجري في وضح النهار ، امام عينيه ،
وتحت خيول عربته ، وتحت زجاج نافذتها ؟

لم يقدم القاضي للمحاكمة ! ولم يقدم الجلاد للمحاكمة ،
وام تحقق أية محكمة في هذا الافناء الوحشي لجميع القوانين
في شخص مخلوق مقدس من مخلوقات الله !



في عصر همجية القانون الجنائي في القرن السابع عشر ،
ابان حكم « ريشيليو » وحكم « كريستوف فوكيه » ، حينما
أعدم السيد « دي شاليه » أمام الناس في ميدان بمدينة « نانت »
على يدي جندي غير ماهر ضربه أربعة وثلاثين ضربة (١) بآلة
حاددة يستعملها صانع البراميل في تجميع الخشب ، وذلك
بدلا من أن يضربه ضربة واحدة بسيف ، بدا هذا على الأقل
أمرا غير مشروع في نظر برلمان باريس ، فأجرى تحقيقا
وأقيمت قضية . ولئن كان ريشيليو لم يعاقب ، ولئن كان

(١) يقول لا بورت انها اثنان وعشرون ضربة ويقول « أوبري » انها
أربع وثلاثون . . وكان مسيو « دي شاليه » يصرخ في كل مرة حتى الضربة
العشرين !

كريستوف فوكيه لم يعاقب ، فان ذلك الجندي قد لقي جزاءه . كان هذا ظلما دون شك ، ولكنه ظلم يكمن العدل وراءه !

أما هنا، فلم يحدث شيء على الإطلاق . لقد وقع هذا الحادث بعد شهر يوليو في وقت سادت فيه الطباع الرقيقة والتقدم ، وبعد عام واحد من « محزنة » البرلمان المشهورة على عقوبة الاعدام . حسنا ! ان هذا الحادث لم يذكره أحد على الإطلاق ، ونشرته صحف باريس كأنه حكاية عادية ، ولم يحاكم أحد بسببه ولم يوجه الاتهام الى أحد !

كان كل ما عرفوه أن المقصلة قد أتلقت عمدا ، أتلفها شخص كان « يريد أن يضر بمنفذ أحكام القضاء » ، كان هذا الشخص هو أحد خدم الجلاد ، وقد دبر هذه المكيدة لينتقم من سيده لانه كان قد طرده من خدمته

لم تكن هذه الا مكيدة خادم ، فلنتابع سرد أمثلتنا اذن :

. وفي مدينة « ديجون » ، سيقت امرأة منذ ثلاثة أشهر الى ساحة الاعدام ، (تصورا . . امرأة !) ، وفي هذه المرة أيضا لم تؤد سكين الدكتور جيوتان (١) عملها كما يجب ، فلم تقطع الرأس تماما بحيث ينفصل عن الجسم . وعندئذ ، تعلق مساعداو الجلاد بقدمي المرأة ، وفصلوا رأس البائسة عن جسدها وهي تطلق صرخات مدوية ، بأن انتزعوها انتزاعا

(١) يعنى المقصلة التى عرفت فى فرنسا منذ الثورة الفرنسية بهذا الاسم ، نسبة الى مخترعها الدكتور جيوتان . المترجم

بقوة الشد والجذب

وفي باريس ، نعود الى الوقت الذى كان يجرى فيه تنفيذ عقوبة الاعدام فى السر . فنظرا الى أنهم كانوا منذ شهر يوليو لايجرون على تنفيذ احكام الاعدام فى ساحة الاعدام ، والى انهم كانوا خائفين ، وبما أنهم كانوا جبناء ، فان هذا هو ما حدث :

لقد أخذوا أخيرا من سجن « بيستر » رجلا محكوما عليه بالاعدام ، يدعى « ديزانديريو » على ما اعتقد ، ووضعوه فى شىء يجر على عجلتين ، مغلقا من كل نواحيه كسلة ، ومقفلا قفلا محكما بالاقفال والمزاليج ، ثم ساروا به دون جلبة وبلا جمهور يرافقه ، بين جنديين أحدهما أمامه والآخر من خلفه ، ثم القوا بالسلة والرجل الذى فيها فى وسط الحقول خارج باريس ، فيما وراء حى « سان جاك » . . وكانت الساعة الثامنة صباحا فى مطلع النهار عندما وصلوا الى هناك ، وكانت هناك مقصلة « طازجة » لم تستعمل بعد أعدت خصيصا لهذا الرجل ، وكان الذين شهدوا هذا المنظر بضعة غلمان صغار اجتمعوا على كومة أحجار قريبة حول تلك الآلة التى نصبت على غير انتظار . . ثم أخرج الرجل من السلة فى سرعة ، ودون أن تتاح له أية فرصة ليلتقط أنفاسه ، ثم قطع رأسه خلسة فى صورة تنطوى على الخيانة والعار ! . . وهذا هو ما يسمونه « عملا رسميا وعاما من أعمال العدالة الكبرى » ، فيالها من سخريّة دنيئة !

فكيف اذن يفهم رجال الملك كلمة المدنية ؟ وفى أى عصر نعيش ؟ ان العدالة قد انحطت حتى أضحت حيلة وخططا فيالشناعة !

ان الشخص المحكوم عليه بالاعدام اذن شىء مخيف للغاية يخشى المجتمع بأسه ، ويأخذ حذره منه الى هذا الحد وعلى هذا النحو !

ومع ذلك ، فلنكن منصفين ! ذلك أن تنفيذ عقوبة الاعدام لم يكن بطريقة سرية تماما . ففي الصباح ، نادى المنادون كالمعتاد ، وبيع حكم الاعدام فى شوارع باريس وميادينها . . . ويبدو أن هناك اناسا يعيشون من بيع هذه الاشياء ، فهل تسمعون ؟ انهم يتخذون من جريمة انسان سيىء الحظ ومن عقابه وعذابه واحتضاره سلعة تباع الورقة منها بدرهم ! فهل فى وسعكم أن تتخيلوا شيئا أكثر قبحا من هذا الدرهم الملتخ بالدم ؟ فمن ذا الذى يلتقطه اذن من بينكم ؟

تلك وقائع كافية ، كافية أكثر مما ينبغى . . أليس هذا كله شيئا مروعا ؟ فماذا لديكم تستطيعون به أن تؤيدوا عقوبة الاعدام ؟

اننا تلقى عليكم هذا السؤال بصورة جدية ، تلقى عليكم كى تجيبونا عنه . اننا نوجهه الى علماء الجريمة لا الى المثقفين الشرثارين ، فنحن نعلم أن هناك من يؤيد عقوبة الاعدام ، لالشيء الا ليخالف بذلك رأى الغير كما يفعل فى كل شىء * وان هناك آخرين لا يحبون عقوبة الاعدام الا لانهم يكرهون زيدا او عمرا

ممن يهاجمونها ، فهي بالنسبة اليهم مسألة كلام . . . مسألة
أشخاص . . مسألة أفراد يسمون فلانا وفلانا . هؤلاء هم
الحساد ، وكثيرون منهم من المشرعين ومن كبار الفنانين ، ومثلهم
كمثل « جوزيف جريبا » في معارضته « لفيلانجيري » ، وكمثل
« توريغياني » في نقده « لمايكل انجلو » ، وكمثل « سكوديري »
في تحديه للكاتب المسرحي « كورني »

اننا لا نتوجه بالحديث الى هؤلاء الناس ، وانما الى رجال
القانون بمعنى الكلمة ، والى المفكرين وذوى المنطق السليم ،
الى أولئك الذين يحبون عقوبة الاعدام لانها عقوبة الاعدام ،
يحبونها لجمالها وطيبتها وحسنها !

هيا اذن . . فليدلوها بدلوههم ، وليقدموا لنا حججهم
يقول الذين يحاكمون غيرهم ويصدرون عليهم الاحكام ان
عقوبة الاعدام أمر ضروري ، أولا : « لان من الضروري أن نبتز
من المجتمع عضوا قد أساء اليه من قبل وقد يسىء اليه بعد
ذلك » . فاذا كان الامر مقصورا على ذلك فالسجن المؤبد
يكفى . فلماذا الموت اذن ؟ أتفترضون أنه يمكن الفرار من
السجن ؟ حسنا . . فلتشدوا الحراسة . فان كنتم لاتثقون
من متانة القضبان الحديدية ، فكيف تتجرعون على أن تحبسوا
وراءها الوحوش الضارية ؟

ليس ثمة مايدعو الى وجود الجلاد مادام السجنان يكفى
ولكنهم يستطردون فيقولون : « ان المجتمع يجب أن يثار
لنفسه وأن يعاقب . » كلا ، لا هذا ولا ذاك ، فالثار شيء

فردى ، أما العقاب فبيد الله »

والمجتمع بين اثنين : العقاب فوق المجتمع ، والانتقام أقل منه . الاول كبير للغاية ، والثانى صغير للغاية ، وكلاهما لا يلائمه . ومن واجب المجتمع ألا « يعاقب لينتقم » ، بل أن « يصلح ليصل الى ما هو احسن » . فغفروا اذن صيغة علماء الاجرام على هذا النحو ، فنحن نفهمها ونقبلها على هذا التعديل

يبقى السبب الثالث والاخير ، وهو نظرية ضرب المثل : « يجب أن يضرب المثل الرادع ! » . يجب الارهاب بمنظر المصير الذى ينتظر المجرمين ، نلقى به الخوف فى قلوب الذين يميلون الى محاكاتهم ! » . ان هذه العبارة تكاد تكون بالحرف الواحد تلك الجملة الخالدة التى يرددها ممثلو الاتهام فى « النيابات » الخمسمائة الموجودة فى أنحاء فرنسا مع تغيير طفيف رنان !

حسنا . . . اننا ننكر أولا أن هناك مثلا وعبرة ، ننكر أن منظر التعذيب يأتى بالنتيجة المرجوة منه ، فهو بدلا من أن يهذب الشعب ، يضعف من روحه المعنوية ويقتل لديه كل شعور ، وبالتالي كل فضيلة . والادلة على هذا كثيرة ، يزدحم بها استدلالنا لو أردنا أن نذكرها . ومع ذلك فسوف نسوق واقعة من بين ألف واقعة ، ذلك لأنها وقعت حديثا جداً ونحن نكتب ، منذ عشرة أيام فقط ، وهى ترجع على التحديد الى يوم ٥ مارس الماضى ، يوم المهرجان

فقد حدث في مدينة « سان بول » ، عقب اعدام رجل يدعى « لويس كامى » مباشرة ، وكان قد ارتكب جريمة حريق ، حدث أن جاء نفر من المثلثين ليرقصوا حول المشنقة وهى لاتزال ساخنة ، وكان ذلك في يوم من أيام الاعياد المسيحية ! . . فاضربوا المثل اذن التماسا للعبرة !

نعم ، نعم . . انكم تستمسكون بنظريتكم الروتينية في المثل رغم التجربة . فلنعد اذن الى القرن السادس عشر ، وعليكم أن تكونوا مرعبين حقا ! أعيدوا مختلف أنواع التعذيب . . أعيدوا إلينا « فاريناتشى » والأشخاص الذين كانوا يكلفون رسميا بالتعذيب . . أعيدوا لنا الصلب والحرق وتمزيق الاوصال واقتلاع الاظافر وقطع الاذن ودفن المرء حيا وعلى أعضاء الجسم والمرء حى يعيش !! أعيدوا لنا عند كل ناصية في شوارع باريس ، منظر الجلاد البشع كأنه حانوت جديد مفتوح كبقية الحوانيت ، ومزود بصفة مستمرة باللحم الآدمى الطازج ! أعيدوا إلينا ساحة الاعدام التى كانت مهياة في « مونفوكون » بقواعدها الحجرية الست عشرة ، وجلاديتها الجالسين و « بدروماتها » المملوءة بالعظام ، وألواح التعذيب الخشبية ، و « كلاباتها » ، وسلاسلها ، وخوازيقها ، وغربانها التى تنهش جثثها العفنة ! ! نعم ، أعيدوا ساحة الاعدام هذه مع المشانق الملحقة بها ورائحة الجثث النتنة التى كانت رياح الشمال الغربى تنقلها وتحملها معها على طول حى « التامبل » فى ضواحي باريس ! ! أعيدوا إلينا صبي جلاد باريس العظيم فى قوته

وسطوته واستمراره وجبروته ! .. حسنا ! .. هذا هو
مثلكم بصورة مكبرة ! ! هذه هي عقوبة الاعدام مفهومة فهما
جيذا . انها طريقة للتعذيب على نطاق واسع ، وهذا هو
الشيء الشنيع المروع !

اوه ! افعلوا ما يفعلونه في انجلترا ففي انجلترا - وهي بلاد
التجارة - يأخذون مهربا الى ساحل « دوفر » حيث يشنقونه
ضربا للمثل ، ولضرب المثل ايضا يتركونه معلقا في جبل
المشنقة ! ولكن ، نظرا الى أن تقلبات الجو قد تلف الجثة ،
فانهم يغلفونها في عناية بقماش مدهون بالقطران ، وذلك حتى
لا يضطرهم الأمر الى تجديد هذا الغلاف الا أقل عدد ممكن من
المرات .. فياله من بلد يتوخى الاقتصاد ! بلد يطلون فيه
المشنوقين بالقطران !

ومع هذا ، فان ذلك فيه شيء من المنطق ، فهو أكثر الطرق
انسانية لفهم نظرية المثل

ولكن أنتم .. أصبح أنكم جادون حقا ، اذ تعتقدون أنكم
تضربون مثلا حين تقطعون رقبة انسان بأئس ، بطريقة تعسة
في ركن قصي مهجور من مشارف العاصمة ؟ قد يكون هذا
مقبولا لو أنه تم في ساحة الاعدام ، وفي وضوح النهار ! ولكن ،
ان يحدث ذلك في حقول ضاحية من ضواحي باريس .. في
« سان جاك » ؟ .. وفي الثامنة صباحا والنهار لم يكد يطلع
بعد ؟ من ذا الذي يمر من هناك ؟ ومن ذا الذي يرى ذلك ؟
ومن ذا الذي يعرف أنكم تقتلون رجلا في ذلك المكان ؟ ومن

ذا الذى يشك فى أنكم تضربون مثلاً هنالك ؟ مثلاً لمن ؟ لأشجار الطريق طبعاً !

أفلا ترون اذن أن تنفيذكم لحكم الاعدام علناً يتم خلصة ؟
أفلا ترون اذن أنكم تختبئون ؟ وأنكم تخافون وتخجلون من
فعلتكم ؟ وأنكم تتمتمون على نحو يدعو الى السخرية قائلين ان
هذه هى العدالة ؟ انكم فى الواقع خجلون وجلون أيها السادة ،
ومزعزعون قلقون ، وغير واثقين من أنكم على حق ، وأن الشك
الذى لدى الجميع قد تسرب الى نفوسكم ، وأنكم تقطعون
الرؤوس على سبيل « الروتين » ودون أن تعرفوا تماماً ما
تفعلون ! أفلا تشعرون فى قرارة أنفسكم أنكم قد فقدتم على
الاقل الشعور الاخلاقى والاجتماعى برسالة الدم التى كان
اسلافكم القضاة العتاة يؤدونها بضمير مطمئن للغاية ؟ وفى
الليل ؟ أفلا تتقلبون على وسائدكم أكثر مما كانوا يتقلبون ؟
ان آخرين من قبلكم قد أمروا بتنفيذ العقوبة القصوى ، عقوبة
الاعدام ، غير أنهم كانوا يعتقدون أنهم على حق ، وأنهم عدول
وأنهم يحسنون صنعا . ان « جوفينيل ديزرسان » كان يعتقد
انه قاض ، و « ايلى دى توريت » كان يعتقد انه قاض ،
و « لو باردومون » و « لارينى » و « لافوماس » كانوا
يعتقدون أنهم قضاة . . أما أنتم . . أما أنتم فليستم موقنين
تماماً فى قرارة أنفسكم أنكم لستم قتلة !

انكم تتركون ساحة الاعدام الى ضاحية « سان جاك » ،
وتفرون من الجمهور الى العزلة ، ومن النهار الى الفسق ،

ولا تقومون بما تقومون به في ثقة وثبات . ولست أتردد في أن أقول لكم : انكم تختبئون !

هذه هي كل الأسباب التي تنتحلونها لعقوبة الاعدام قد تحطمت اذن ، وهذا هو منطق ممثلي الاتهام بأسره قد أصبح عدما ، وهذه كل مرافعات النيابة قد فندت فصارت رمادا . ان اقل لمسة من المنطق لابد أن تذيب كل تفكير معوج .

انه لا ينبغي اذن أن يأتينا رجال الملك بعد الآن يطالبوننا - نحن المحلفين - برعوس جديدة ، نحن الرجال ، وهم يرجوننا في صوت يداعبنا باسم المجتمع الذي تجب حمايته ، وباسم الثأر للشعب ، أن نضمن لهم ضرب المثل الرادع . ان هذا كله ليس الا بلاغة وكلاما أجوف ، ليس الا مجرد بالون منفوخ تكفي وخزة بسيطة من دبوس ، كي تحيله الى لا شيء ، اذ ليس وراء هذه الثروة الحلوة غير قسوة القلب والشراسة والهمجية ، والرغبة في اظهار التحمس للعمل وضرورة كسب العيش . اصمتوا أيها السادة ، فاننا نحس بمخالب الجلاد تحت أنامل القاضي الحريرية !

انه ليشق علينا أن نفكر في برود في أمر مدع عام جرىء . انه رجل يكسب عيشه بارسال الآخرين الى المشنقة ، فهو المورد الرسمي لساحات الاعدام ! ومن ناحية أخرى ، فهو رجل يزعم لنفسه الاسلوب الادبي الجميل ، وهو ذلق اللسان ، أو يحسب أنه كذلك ، ويردد عند الحاجة بيتا أو بيتين من الشعر اللاتيني قبل أن يسوق انسانا الى الموت ، ويحاول جاهدا أن

يحدث في مستمعيه التأثير الذي يريده ، وهو شديد العناية
بأمر كرامته - يا للشقاء ! هذا في الوقت الذي تكون فيه حياة
الآخرين في الميزان ، ان لهذا المدعى العام نماذج ، نماذج خاصة
يتعذر على المرء أن يبلغ مستواها ، مثل «بلاز» ، و«مارشانجى»
تماما كما يكون للشعراء نماذج تحتذى مثل «راسين» او
«بوالو» . وفي المناقشات التى تدور فى المحكمة ، تراه يجنح
دائما الى ناحية المقصلة ، ولا غرو فهى دوره ، وهى شغله
الشاغل . والالتهام الذى يوجهه انما هو عمله الادبى الذى
يزينه بالاستعارات ، ويعطره بالنصوص ، يستشهد بها كي
يظفر باستحسان الحاضرين فى الجلسة ، وينتزع اعجاب
السيدات ، ولديه ذخيرة من الافكار الشائعة التى لا تزال
جديدة تماما على البيئات الريفية ، وله بلاغته فى التعبير ،
وأسلوبه الرقيق المصطنع الذى يشبه فى رفته أساليب
الكتاب . انه يكره الكلمة الخالية من الاستعارة ، مقتا يدانى
المقت الذى يضمه لها شعراؤنا المنتمون الى مدرسة «دوليل»
فلا تخشوا اذن أن يسمى الاشياء بأسمائها فذلك لن يحدث ،
اذ أن لديه قناعا كاملا من النعوت والصفات لكل فكرة يمكن
أن تثيركم وهى مجردة عارية . ان فى وسعه أن يجعل الامر
المفرع مقبولا ، ويخفف من حدة سكين المقصلة ، ويوازن الميزان ،
ويغلف السلة الحمراء (١) فى غلالة رقيقة من الاستعارات . انه
رقيق ومتحفظ ، فهل تتصورونه بالليل فى مكتبه ، وهو يتأنق

(١) أى سلة المقصلة التى يسقط فيها رأس المحكوم عليه عند قطعه

في اعداد هذه الخطبة التي ستُنصب بسببها المشنقة بعد ستة أسابيع ؟ هل ترونه وهو يعرق دما. وماء كي يحاصر رأس متهم في أسوأ بند من بنود القانون ؟ وهل تبصرونه وهو « ينشر » رقبة انسان بأش بمنشار قانون أسىء صنعه ؟ ألم تلاحظوا كيف ينقع ثلاثة نصوص أو أربعة سامة في فيض من العبارات البليغة ، كي يعبر بها ، ويستخرج منها بجهد جهيد موت انسان ؟ أفلا يحتمل أن يكون الجلاد قاعدا القرفصاء عند قدميه في الظلام ، تحت مكتبه وهو جالس يكتب ، وأنه قد يكف عن الكتابة بين آن وآخر ، ليقول له كما يقول السيد لكلبه : « اهدأ اهدأ ، فسوف تنال عظمتك ! »

ومن ناحية أخرى ، فقد يكون رجل الادعاء هذا في حياته الخاصة رجلا شريفا ، وأبا عطوفا ، وابنا صالحا ، وزوجا مخلصا ، وصديقا وفيا . . الى غير ذلك مما تذكره العبارات الطيبة المنقوشة على لوحات القبور في مدافن « لاشيز »

فلنأمل اذن أن يأتي اليوم الذي يلغى فيه القانون هذه الوظائف المحزنة ، وجو حضارتنا وحده هو المسئول عن القضاء على عقوبة الاعدام في فترة معينة من الزمن

ويقلب على ظننا في بعض الاحيان أن الذين يدافعون عن عقوبة الاعدام لم يفكروا فيها فيحسنوا التفكير . ولكن ، ضعوا اذن بعض الجرائم في الميزان ، فهذا القانون العنيف يخول للمجتمع الحق في أن يسلب من الانسان شيئا لم يمنحه اياه ، وهذه العقوبة انما هي أكثر العقوبات التي لا يمكن اصلاح

نائجها وأشدها استعصاء على الإصلاح !

ذلك أن أمامكم أمرين لا ثالث لهما :

فأما أن يكون الرجل الذى تقضون على حياته لا أسرة له ولا أهل ولا روابط فى هذا العالم ، وفى هذه الحالة لا يكون قد تلقى تربية أو تعليما أو عناية ما ، بنفسه أو بقلبه . . فبأى حق اذن تقتلون هذا اليتيم البائس ؟ اتعاقبونه لأنه كان يزحف فى طفولته على أرض لاسند له فيها ولا مرشد ولا معين ؟ انكم تعاقبونه اذن على العزلة التى تركتموه يهيم فيها على وجهه ، وتجعلون من مصيبتة هذه جريمة ، وهو الذى لم يعلمه أحد ماذا كان عليه أن يفعل ! انه رجل جاهل ، والخطأ ليس خطاه ولكنه خطأ القدر . . انكم تعاقبون بريئا !

وأما أن هذا الرجل ذو أسرة . فهل تحسبون عندئذ أن الضربة التى تقطعون بها رقبتة لا تصيب إلا آياه ؟ وأن أباه ، وأمه ، وأولاده لن يقطروا دما كذلك ؟ كلا ، فأنتم بقتله انما تقطعون رقبات أسرة بأسرها . فأنتم هنا كذلك تعاقبون الأبرياء !

ان عقوبة الاعدام عقوبة شاذة عمياء ، على أى وجه نلقبها نجدها تصيب البريء !

اسجنوا هذا الرجل ، هذا المذنب الذى له أسرة ، فسوف يستطيع وهو فى سجنه أن يتابع العمل من أجل ذويه ، اذ كيف يكون فى وسعه أن يعولهم وأن يجعلهم يعيشون وهو راقد فى قاع قبره ؟ ترى هل تفكرون دون أن تأخذكم الرجفة فيما

سيثول إليه امر هؤلاء الاولاد انصفار ، والبنات الصغيرات
الذين تنتزعون منهم والدهم ، أعنى لقمة العيش ! أم هسل
تعولون على هذه الاسرة لتزودوا بها اليمان بعد خمسة عشر
عاما ؟ .. آه ! يا لا برياء المساكين !

عندما يصدر حكم بالاعدام على عبد رقيق في المستعمرات ،
فأنهم يدفعون لصاحبه ومالكة تعويضا مقداره ألف فرنك !
ماذا أيها السادة ؟ انكم تعوضون خسارة السيد ولا تعوضون
الاسرة شيئا ! وهنا أيضا بالله عليكم ، الا تنتزعون رجلا من
بين ذويه أصحاب الحق فيه ؟ أو ليس هو ملكا لوالده
ولزوجته ولابنائه الى حد يبلغ في القداسة أكبر كثيرا من درجة
ملكية السيد لعبده ؟

لقد سبق لنا أيها السادة أن اتهمنا قانونكم هذا بأنه اغتيال ،
وهانحن أولاء نتهمه الآن بأنه سرقة

وثمة شيء آخر : فهل فكرتم في روح هذا الرجل ؟ وهل
تجرءون على ازهاقها بمثل هذه السرعة ، وبمثل هذا
الاستخفاف ؟ فيما مضى ، على الاقل ، كان هناك شيء من
الايمان في قلوب الناس ، وفي اللحظة الحاسمة كانت نفحة
الدين المنبثة في الهواء تلين أكثر القلوب قسوة وصلابة ، فكان
المحكوم عليه في نفس الوقت تائبا يكفر عن ذنب قد ارتكبه ،
وكان الدين يفتح أمامه عالما ، في نفس اللحظة التي كان المجتمع
فيها يغلق في وجهه عالما آخر . كانت النفوس جميعا تثق
بالله ، ولم تكن المشنقة الا حدا من حدود السماء . أما الآن ،

فما هو الامل الذى تضعونه فى مشنقة لا تؤمن بها الغالبية العظمى من الجماهير ؟ .

ليست هذه من غير شك الا « اسبابا عاطفية » كما يقول بعض الذين يزدرون العاطفة ولا يستمدون منطقهم الا من رعوسهم ، غير أنها فى نظرنا هى افضل الاسباب ، ونحن غالبا ما نفضل الاسباب العاطفية على العقلية . ويجب علينا الا ننسى من جهة أخرى أن النوعين يتساندان على الدوام ، فكتاب « قانون الجرائم » (١) مأخوذ من كتاب « روح القوانين » (٢) ، و « مونتسكيو » هو الذى أنجب « بيكاريا »

ان المنطق معنا ، والعاطفة معنا ، والتجربة تؤكد وجهة نظرنا كذلك . ففى الدول النموذجية حيث ألغيت عقوبة الاعدام ، أخذ مجموع الجرائم الكبرى يقل باطراد عاما بعد عام ، فأدخلوا هذا فى حسابكم

ومع ذلك ، فاننا لا نطالب فى الوقت الحاضر بالغاء عقوبة الاعدام إلغاء تاما وبطريقة فجائية على النحو الطائش الذى اتبعه مجلس النواب ، بل نريد ، على العكس ، أن نجرب كل المحاولات ، وأن نتخذ كافة الاحتياطات ، وأن نلزم فى هذا الحذر كل الحذر . ومن جهة أخرى ، فاننا لانريد الغاء عقوبة الاعدام فحسب ، وانما نريد كذلك تعديلا شاملا لكل أنواع العقوبات من أولها الى آخرها ، من الحبس البسيط الى

(١) تأليف « بيكاريا »

(٢) تأليف « مونتسكيو »

المقصلة ، مع ملاحظة أن الزمن يعتبر أحد العوامل التي تجب مراعاتها في عمل كهذا ، حتى يتم على الوجه الاكمل . وفي نيتنا أن نكتب المزيد في هذا الموضوع شارحين الطرق والافكار التي تبدو في نظرنا عملية ممكنة التطبيق . ولكن ، اذا استثنينا الغاء حكم الاعدام جزئيا في حالات تزيف النقد ، والحريق ، والسرقة المصحوبة بظروف مشددة ، الى غير ذلك ، فاننا نطالب منذ الآن ، وفي جميع القضايا الكبيرة ، بأن يلتزم رئيس المحكمة بأن يسأل المحلفين هذا السؤال : هل ارتكب المذنب جريمة بدافع من العاطفة أو بدافع المنفعة ؟ فاذا جاء رد المحلفين بأن « المتهم قد ارتكب ما ارتكب بدافع العاطفة » فيجب الا يصدر عليه حكم بالاعدام . . فهذا كفيل على الاقل بأن يبعد عنا بعض أحكام الاعدام التي تثير نفوسنا ، وكان ذلك خليقا بأن ينقذ حياة كل من « أولباخ » و « ديباكير » ، وهو خليق كذلك بأن ينقذ رقبة من يقف موقف « عطيل » (١)

othello في المستقبل

ومن جهة أخرى ، فاننا يجب ألا نخدع ، فمسألة عقوبة الاعدام هذه تنضج يوما بعد يوم ، وسوف يخطها المجتمع بأسره ، كما نفعل ، قبل انقضاء وقت طويل . فليحذر علماء الجريمة المعاندون ، فقد أخذت أحكام الاعدام تتناقص منذ قرن من الزمان ، وأخذت تجنح تقريبا نحو شيء من اللين

(١) اشارة الى جريمة عطيل في رواية شكسبير المعروفة عندما قتل زوجته بسبب اخيرة المتأجبة

والحنان ، وهذا نذير شيخوخة واضمحلال . انه علامة من علامات الضعف ، علامة موت قريب . لقد انتهى زمن تعذيب المتهمين وربطهم على العجولة ، وولى عصر صلب المحكوم عليهم . . بل ان المقصلة ذاتها عبارة عن تقدم ! . . ان هذا لشيء عجيب ! لقد كان « السيد جيوتان » (١) انسانا خيرا حقا !

نعم . . ان هذه الآلة ذات الاسنان والتروس الرهيبة التي التهمت عددا ضخما من الرعوس - آلة « فارمناتشي » و « فوجلانسي » و « دولانكر » و « ايزاك لوازيل » و « أوبيد » و « ماشوه » - هذه الآلة قد بدأت تضمحل . . بدأت تهزل . . بدأت تموت ! !

هاهي ذي ساحة الاعدام لا تريدها ، لان هذه الساحة تريد ان ترد لنفسها اعتبارها . . ان شارية الدماء العجوز قد سلكت في شهر يوليو سلوكا حسنا (٢) ، فهي تريد منذ الآن ان تحيا حياة افضل ، وان تظل جديرة بصنيعها الاخير (٣) . . ان الحياء يعود اليها ، وهي التي كانت قد حلت محل المشانق من ثلاثة قرون ، فهي تخجل من مهنتها السابقة ، وتود ان

(١) الدكتور « جيوتان » مخترع المقصلة وقد عرفت باسمه
(٢) كناية عن ان المقصلة لم تقتل احدا في ذلك الشهر بعد ان صدر الامر بإيقاف تنفيذ كل احكام الاعدام الى اجل غير مسمى كما مسيقت
الاشارة الى ذلك - المترجم
(٣) أي بعملها الصالح في شهر يوليو

تفقد اسمها البشع . انها تطلق الجلاد . . وتفصل ائدم من فوق « بلاطها »

وفي هذه الساعة ، تنفذ عقوبة الاعدام خارج باريس ! فلنقلها هنا اذن بصراحة ، فخرجوها من باريس يعنى خروجها من المدينة

ان جميع الاعراض فى صالحنا ، ويبدو كذلك ان هذه الآلة البشعة ، او بالاحرى هذا الوحش المصنوع من الخشب والحديد ، والذي هو تحفة اندكتور « جيوتان » يبدو ان هذه الآلة تفدر وتقاسوم . اننا اذا نظرنا من زاوية معينة الى هذا العدد من احكام الاعدام الرهيبة التى نفذت وسردنا تفاصيلها آنفا ، لوجدنا أنها تعتبر دلالات ممتازة ، فالمقصلة تتردد وتحجم وتقص فى تأدية وظيفتها ، وها هو ذا بناء عقوبة الاعدام العتيد العتيق بأسره قد أخذ يتفكك ويتداعى

وسوف ترحل هذه الآلة البغيضة من فرنسا ، فنحن نقدر ذلك تقديرا ونعول عليه ، وهى سوف ترحل عرجاء ، باذن الله ، لأننا سنحاول جاهدين أن نوجه اليها ضربات قاصمة فلتذهب اذن عند قوم آخرين ، لتذهب عند شعب همجى يقبل أن يستضيفها

لقد كان البناء الاجتماعى يرتكز فيما مضى على ثلاث قواعد هى : القسيس ، والملك ، والجلاد . ومنذ زمن بعيد ، ارتفع صوت يقول : « لقد ذهب سلطان الأساقفة ! » . . .

وفي السنوات الاخيرة صاح صوت آخر يقول : « ان الملوك
ذهبوا ! » .. والآن ، حان الوقت ليرتفع صوت ثالث ويقول :
« ان الجلاد راحل ! »

وهكذا ، يكون المجتمع القديم قد انهار حجرا بعد حجر ،
وتكون العناية الالهية قد قوضت اركان الماضى بأسره

ان الذين ندموا على تقلص نفوذ الدين ، استطعنا أن نقول
لهم : ان الدين باق ، والذين يندمون على ذهاب الملوك نستطيع
أن نقول لهم : ان الوطن باق . اما الذين سيندمون على ذهاب
الجلاد فليس لدينا ما نقوله لهم

ولا يحسبن أحد أن النظام سوف يختفى باختفاء الجلاد ،
فسوف لا تتداعى عمد المجتمع الجديد لأن هذا المفتاح البشع
المستثوم ينقصها ، وليست المدنية الا سلسلة من التغيرات
المتتابعة ، فماذا أنتم واجدون عندئذ ؟

انكم ستشهدون تغير العقوبات ، وسوف يدخل قانون
المسيح الرحيم أخيرا فى اللوائح المعمول بها فى المحاكم ويشع
من نوره عليها . اننا سننظر الى الجريمة على أنها مرض ،
وسوف يكون لهذا المرض أطباؤه الذين سيحتلون أماكن
قضاتكم ، ومستشفياته التى ستحتل أماكن ليماناتكم .. ان
الحرية والصحة ستجتمعان معا

نعم ، اننا سنصب البلسم والزيت حيث كان يطبق الحديد
والنار . وسوف نعالج هذا المرض بالرحمة والاحسان بعد
أن كان يعالج بالغضب والانتقام

وسوف يكون ذلك بسيطا ورائعا حقا
فالاحسان يحل مكان الانتقام
والرحمة تحل محل القتل
وهذا كل ما نهدف اليه

فى ١٥ مارس عام ١٣٢

٢٠٢

الفصل الأول

قضائى

في سجن ((بيستر))

محكوم على بالاعدام !

آه ! هاقد مضت على خمسة أسابيع وأنا أقيم وحدى مع هذه الفكرة ، وحدى دائما ، أتجمد رهبة لوجودها معي ، وأزرح تحت وطأتها على الدوام !

وقديما ، كنت رجلا كأي رجل آخر . وأقول « قديما » لأن هذه الأسابيع الخمسة تبدو لي وكأنها دهر طويل ! كانت لدى في كل يوم فكرة ، بل في كل ساعة ، وفي كل دقيقة ، وكانت نفسي الغنية الشابة حافلة بالنزوات والتصورات ، تتسلى بأن تسردها على واحدة بعد أخرى ، بلا ترتيب وبلا نهاية ، وهي تطرز بالنقوش التي لا تنتهي هذا القماش الرفيع المتين الذي تنسجه الحياة

كان رأسي وقتئذ عامرا بالفتيات الشابات ، وبملابس المطارنة البديعة ، وبالمعارك الراححة ، والمسارح التي تغمرها الضوضاء والاضواء . وكان عامرا كذلك بالفتيات الصغيرات وبنزهات في ظلام الليل الداجي تحت أغصان شجر الكستناء الطويلة . لقد كان في خيالي عيد دائم وكنت أستطيع أن أفكر فيما أريد في أي وقت . . فقد كنت حرا !

أما الآن فاني أسير . فجسمتي مكبل بالحديد في زنزانة ،

ونفسي سسجينة في فكرة مروعة دامية لا ترحم ! ولم
يعد لدى سوى فكرة واحدة ، سوى اقتناع واحد و يقين واحد :
اني محكوم على بالاعدام !

ومهما فعلت ، فان هذه الفكرة الرهيبة هنا دائما ، الى
جوارى ، وكأنها شبح جهنمي من الرصاص يقف غيورا بمفرده
أمامي أنا البائس ، ويواجهني وجها لوجه ، فيطرد عني كل
تسلية ويهزني هذا عنيفا بيدين في مثل برودة الثلج كلما
أردت أن أدير رأسي أو أن أغمض عيني . ان هذه الفكرة
المفرعة تتسلل الى بكل الطرق ، في الوقت الذي تريد نفسي
فيه أن تهرب منها ، وتمتزج كنغمة رهيبة بكل الالفاظ التي
توجه الي ، وتلتصق بي في أسوار زنزانتى الكئيبة ، وتطاردني
في يقظتى ، وتتجسس على في منامى المضطرب ، ثم تظهر
مرة أخرى في أحلامي في صورة سكين !

لقد استيقظت الآن فزعا بسببها وأنا أقول في نفسي :
« انه ليس الا حلما ! » . . حسنا ! فحتى قبل أن تجد عيناى
الثقيلتان متسعا من الوقت كى تنفتحا تماما لتريا هذه الفكرة
المحتومة مكتوبة في هذا الواقع المروع الذي يحيط بي على
بلاط زنزانتى الرطب المبلل ، وفي ضوء مصباحي الليلي
الخافت ، وفي نسيج ردائي الخشن الرديء ، وعلى وجه
الحارس المظلم الذي كانت « زمزميته » تلمع من خلال
القضبان الحديدية . . حتى قبل أن تجد عيناى الثقيلتان
متسعا من الوقت لتريا كل ذلك ، فقد بدا لي أن صوتا قد

همس فى أذنى يقول : « أنت محكوم عليك بالاعدام ! »
كان ذلك فى صبيحة يوم جميل من أيام شهر أغسطس ،
وكان قد مضى على موعد بدء نظر قضيتى ثلاثة أيام • كان
اسمى وجريمتى يجمعان خلالها فى كل صباح جمعا غفيرا من
المتفرجين ، كانوا يتهافتون على المقاعد فى قاعة الجلسة كما
تتهافت الغربان على جثة عفنة ! ثلاثة أيام كانت استعراضات
القضاة والشهود والمحامين ، ومثلى الاتهام باسم الملك ، تمر
خلالها ثم تمر من أمامى ، فتثير السخرية تارة ، وتارة تكون
دامية ، ولكنها كئيبة ومعتمة على الدوام

ولم أستطع أن أنام فى الليلتين الأولى من أثر القلق
والرعب ، ولكنى نمت فى الليلة الثالثة من الضيق والكلل •
وكنت قد تركت المحلفين وهم يتداولون فى منتصف الليل
فأعادنى الحراس الى زنزانتى حيث سقطت من فورى على
قشها فى سبات عميق ، فى سبات النسيان • فكانت هذه
أول ساعة أصبت فيها شيئا من الراحة منذ عدة أيام
وكنت لا أزال مستغرقا فى أعماق هذا السبات عندما أتى
انسجان ليوقظنى • وفى تلك المرة ، لم يكن وقع قدميه الثقيلتين
بحذائه الغليظ ، ولا صليل رزمة المفاتيح التى كان يحملها
دائما معه ، ولا قرقة الأقفال الخشان ، لم يكن هذا كله كافيا
لايقاظى ، وإنما كان عليه أن يستعين بصوته الجمهورى الجشن
النبرات لينتزعنى من نومى المحموم ، وأن يقبض على ذراعى
ليبرزنى بيده الغليظة وهو يقول لى فى ارهاب :

— قم اذن !

ففتحت عيني وانتفضت مذعورا لاجد نفسي جالسا على
القش ! وفي تلك اللحظة ، رأيت من خلال النافذة الضيقة
المرتفعة في زنزانتي ، قطعة السماء الوحيدة التي كان يمكنني
أن اراها من بعيد ، ورأيت هذا الضوء الاصفر الذي يبدو
شمسا للأعين ، التي أفت ظلام السجون . . لشدها أحب
الشمس !

وتمتت أقول للسجان :

— ان الطقس جميل !

فمكث الرجل صامتا لحظة دون أن يرد على بحرف ، وكأنه
كان يسائل نفسه عما اذا كان هذا الذي أمامه يستحق منه
أن يقول له أية كلمة ، ثم غمغم يقول فجأة في شيء من الجهد :

— هذا محتمل

وبقيت بغير حركة ، وروحي نصف نائمة ، وفمي يبتسم
وعيناي لا تتحولان عن هذا الشعاع الذهبي الرقيق الذي كان
يزين السقف

وعدت أكرر قائلا :

— هذا يوم جميل

فأجابني السجان قائلا في حزم :

— نعم . . انهم ينتظرونك

فتقلتنى هذه الكلمات القليلة ، التي تشبه الخيط الذي
يقطع طيران الحشرة ، في عنف الى عالم الحقيقة والواقع ،

وفجأة رأيت فى مثل وميض البرق قاعة محكمة الجنائيات
المعتمدة ، وقفص الاتهام ، وثلاثة صفوف من الشهود تنطق
وجوههم بالفباء ، والجنديين الواقفين عن يمينى وشمالى
« والارواب » السوداء تتحرك هنا وهناك ، ورعوس المتفرجين
تبدو كالنمل عند نهاية القاعة فى الظل ، وأعين هؤلاء المحلفين
الاثنى عشر المثبتة على ، الذين سهروا بينما كنت نائما !

ونفضت من فوق القش ، وأسنانى تصططك ، ويدياى
ترتجفان ، ولا تعرفان أين تجدان ملابسى ، وكانت ساقاى
متخاذلتين ، لا تقويان على حملى ، فتعثرت عند أول خطوة
خطوتها وكأنى حمال يحمل حملا فوق طاقتى ، ومع ذلك
فقد تبعت السجنان

وكان الجنديان فى انتظارى على باب الزنزانة . وما كدت
أخرج منها حتى وضعا فى يدي قيدا حديديا له قفل صغير
معقد ، أقفلاه فى عناية ، فتركتهما يفعلان ، فقد كان قيدي
آلة توضع فوق آلة



واجتزنا فناء السجن الداخلى ، فبعث هواء الصباح المنعش
فى أوصالى شيئا من النشاط ، ووجدت نفسى أرفع رأسى الى
أعلى . كانت السماء صافية الاديم ، وكانت أشعة الشمس
الدافئة التى تقطعها المداخن المرتفعة ترسم مثلثات كبارا من
الضوء من فوق جدران السجن المعتمدة العالية . لقد كان الجو
جميلا حقا

وصعدنا سلما حلزونيا ثم مررنا خلال دهليز من بعده
دهليز آخر ، ثم ثالث ، حتى انتهينا الى باب منخفض فتح على
الفور ، فلفح وجهى هواء ساخن تختلط فيه الضوضاء • كان
هذا هو جو أنفاس المحتشدين فى قاعة محكمة الجنايات
وما كدت أبدو حتى حدثت ضوضاء صادرة من
قعدة الاسلحة المختلطة بأصوات الحاضرين ، وتحركت المقاعد
فى جلبه عالية ، وفتحت الحواجز محدثة صريرا كثيبا • وكان
يبدو لى وأنا أعبر القاعة الطويلة بين كتلتين من الجماهير ،
وصفين من الجنود ، أننى كنت المركز الذى ترتبط به الخيوط
التي كانت تحرك كل تلك الوجوه المتيقظة المشرئية نحوى
ولاحظت فى تلك اللحظة أنى لم أكن مكبلا بالحديد ،
لكنى لم أستطع أن أذكر أين أومتى كانوا قد نزعوا عني
قيدى ؟

وساد عندئذ صمت عميق • وكنت قد وصلت الى مكانى
حينما سكنت الضوضاء الصادرة من الجمهور ، فسكنت أيضا
الضوضاء التي كانت تدور مع أفكارى ، وفهمت من فورى فى
وضوح مالم أكن أتصوره الا مشوشا غامضا منذ لحظات :
أدركت أن اللحظة الحاسمة قد حانت وأنى أحضرت الى هناك
لسماع النطق بالحكم على

وليشرح ذلك من يستطيعه منكم ، فان الطريقة التى أوجت الى
بهذه الفكرة لم تبعث فى نفسى الرعب ! كلبت النوافذ مفتوحة
على مصاريعها ، وضوضاء المدينة تصل مع الهواء من الخارج

دون حائل • وكانت القاعة مضيئة كما لو كان يحتفل بعرس وكانت أشعة الشمس المرحمة ترسم صوراً لمصاريع النوافذ هنا وهناك ، تارة طويلة جداً على أرض القاعة ومكسورة تارة أخرى عند زوايا الجدران

وكان القضاة جالسين في نهاية القاعة وقد ارتسنت على وجوههم علامات الرضا والامتنان ، وربما كان السبب في ذلك هو سرورهم بأنهم كانوا على وشك الانتهاء • وكان انعكاس زجاج إحدى النوافذ يسقط على وجه رئيس المحكمة ويضيئه بعض الشيء فيبدو عليه شيء من الطيبة والهدوء ، بينما أخذ أحد معاوني النيابة يتبادل حديثاً يغلب عليه المرح مع سيدة جميلة ترتدي قبعة وردية اللون كان قد حاباها بإجلاسها خلفه مباشرة ، وكان الرجل يتحدث إليها وهو يمسك بياقة روبه ويعبث بها

وكان المحلفون وحدهم هم الذين تبدو على وجوههم آثار التعب الشديد ، ولكن هذا فيما يبدو كان سببه أنهم قد سهروا الليل بأكمله ، وكان بعضهم يتثائب ، ولم يكن في مظهرهم ما يدل على أنهم رجال كانوا قد قرروا لتوهم الحكم بالإعدام ، ولم أقرأ في وجوه هؤلاء البورجوازيين الطيبين إلا رغبة كبرى في النوم

وكانت هناك أمامي نافذة مفتوحة على مصراعيها ، كنت أسمع من خلالها يائعات الزهور وهن يضحكن على رصيف نهر «السين» ، وعلى حافة ركن النافذة أدهشتني رؤية نبتة

صغيرة صفراء يغمرها شعاع من الشمس وكانت تلعب مع الهواء فى ثغرة من ثغرات حجر الجدار

فكيف يمكن أن تنبت فكرة كثيفة بين كثير من تلك الاحساسات الجميلة ؟ . لقد كان يغمرنى الهواء والشمس فكان يستحيل على أن أفكر فى شيء آخر غير الحرية . ان الامل كان يشع فى نفسى كما يشع من حولى ضوء النهار ، وانتظرت النطق بالحكم على وأنا مطمئن كما ينتظر المرء الخلاص والحياة

ووصل المحامى الموكل بالدفاع عنى فى خلال ذلك ، وكانوا فى انتظاره . وكان الرجل قد تناول غداء فاخرا فى شهية كبيرة ، وما كاد يصل الى مكانه حتى مال نحوى مبتسما وهو يقول :

— اننى آمل

فأجبتة فى خفة وأنا أبتسم أيضا :

— أليس كذلك ؟

فقال المحامى :

— نعم ، لست أعرف شيئا عن قرارهم بعد ، ولكنهم قد استبعدوا فكرة سبق الاصرار دون شك ، فلن تكون هناك حينئذ الا الاشغال الشاقة المؤبدة

فأجبتة قائلا فى سخط :

— ما هذا الذى تقول يا سيدى ؟ . انى أؤثر الموت مائة

مرة !

نعم .. الموت ! ومن ناحية أخرى ، فإن صوتنا داخليا لا أعرفه كان يكرر فى نفسى هامسا : « ما الخطر الذى أتعرض له بقولى هذا ؟ هل سبق أن نطق من قبل بحكم الاعدام الا فى منتصف الليل على ضوء المشاعل ، وفى قاعة معتمة سوداء فى ليلة من ائليالى الباردة ، ليالى الشتاء المطيرة ؟ .. ولكن .. فى شهر أغسطس ، وفى الساعة الثامنة صباحا ، وفى يوم جميل كهذا ، ومع هؤلاء المحلفين الطيبين .. كلا ، هذا مستحيل ! وكانت عيناي ترتدان لتقعا على الزهرة الصفراء الجميلة وهى تتمايل فى الشمس .. »

وفجأة ، دعانى الى الوقوف رئيس المحكمة الذى لم يسكن ينتظر سوى حضور المحامى ، فوقف الجنود شاكى السلاح ووقف جميع الحاضرين فى نفس اللحظة كما لم كان ذلك قد حدث بتأثير قوة كهربائية ! وكان ثمة بوجه جامد لا تعبير فيه يجلس الى منضدة فى أسفل هيئة المحكمة ، وكان هذا على ما أظن كاتب الجلسة ، الذى بدأ الكلام فأخذ يتلو القرار الذى كان المحلفون قد نطقوا به فى غيبتى . ولم تكده كلماته تطرق أذنى حتى انبثق من كل أعضائى عرق بارد واستندت الى الجدار لامنع نفسى من السقوط

وقال رئيس المحكمة يسأل المحامى :

— هل لديك ما تقوله يا أستاذ خاصا بتطبيق العقوبة ؟
وكنت أستطيع أنا أن أقول الكثير ، غير أن ذهنى ظل خاويا لم يخطر به شيء ، وبقي لسانى معقودا وملتصقا بحلقى

ونفض محامى الدفاع ففهمت أنه كان يحاول أن يخفف قرار المحلفين ، بأن يستبدل بحكم الإعدام العقوبة الأخرى التى كنت قد أحسست بأن كرامتى قد جرححت حينما سمعته يتحدث عنها منذ لحظة كشيء يأمله

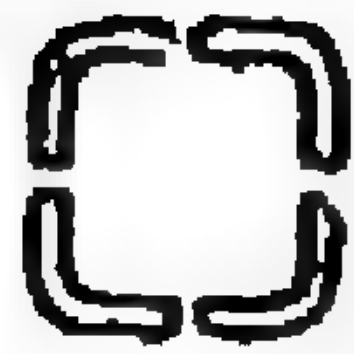
ولابد أن سخطى كان شديدا بحيث ظهر خلال المشاعر الكثيرة التى كانت تتضارب فى خاطرى ، وأردت أن أكرر نلمحامى فى صوت مرتفع ما كنت قد قلته له من قبل :

« انى أوثر الموت مائة مرة ! » ، غير أن أنفاسى تقطعت ، ولم أستطع الا أن أوقفه بجذبه من ذراعه فى عنف وأنا أصبح فيه بقوة المحموم : « كلا ! »

وقاوم المدعى العام المحامى بكل قواه ، فكنت أستمع الى نضاله فى سرور ينطوى على الغفلة والغباء ! وخرج القضاة بعد لحظات ثم عادوا ثانية الى مقاعدهم ، وقرأ رئيس المحكمة نص الحكم الذى سبق أن حكم به على !

وقال جمهور الحاضرين : « محكوم عليه بالاعدام ! » .. وفى الوقت الذى كان الحراس يقودوننى فيه الى خارج قاعة الجلسة ، اندفع كل هذا الجمهور من خلفى فى دوى كأنه صوت بناء ينهار، بينما كنت أسير متعثرا فى خطواتى كالثمل وقد تملكنى الدهول ! ان ثورة كانت قد انطلقت فى نفسى منذ لحظة ، وكنت أشعر حتى صدور الحكم بأننى أستنشق الهواء ، وبأن قلبى يعيش ، وبأننى أعيش فى نفس الوسط الذى يعيش فيه غيرى من الناس . ولكنى الآن كنت أميز فى وضوح حاجزا يفصل

يبنى وبين العالم ، ولم يكن يظهر لى شىء على نفس الصورة
التي كان يبدو لى فيها من قبل : فهذه النوافذ العريضة
المضيئة ، وهذه الشمس الجميلة الحانية ، وهذه السماء
الزرقاء النقية ، وهذه الزهرة الجميلة ، كل ذلك بدأ فى عيني
أبيض شاحبا بلون الكفن . . وهؤلاء الرجال والنساء والأطفال
الذين كانوا يتزاحمون من حولى ويندفعون فى طريقى كانوا
يتراءون لى كالأشباح !



في العربية السوداء

وكانت هناك عربة قدرة سوداء مقفلة بقضيان من حديد تنتظرني عند أسفل السلم . . والقيت وأنا أصعد اليها نظرة عابرة على الميدان ، فرأيت المارة يعدّون نحوها وهم يصيحون قائلين : « محكوم عليه بالاعدام ! » واستطعت أن أميز من خلال السحابة التي كان يبدو لي أنها تفصل بيني وبين الأشياء ، فتأتين شابتين كانتا تتابعانني بأعين نهومات ، فقالت صفراهما وهي تصفق بيديها : « حسنا ! سيكون تنفيذ الحكم فيه بعد ستة أسابيع ! »

أنا محكوم على بالاعدام !

حسنا ! واه لا ؟ انى اذكر اننى قرأت ذلك فى كتاب من الكتب لم يكن به شىء حسن سوى هذه العبارة : « ان البشر جميعا محكوم عليهم بالاعدام ، وانما يختلف وقت تنفيذ الحكم ! » . فماذا الذى قد تغير كثيراً اذن فى موقفى ؟

كم من أناس قد ماتوا بينما كانوا يعدّون أنفسهم لحياة طويلة منذ اللحظة التي نطق فيها بالحكم على ؟ وكم من شباب حر فى أوج الصحة قد سبقنى وكان يعتزم الذهاب فى اليوم المحتوم ليرى راسي وهو يهوى فى ساحة الاعدام ! وكم من هؤلاء

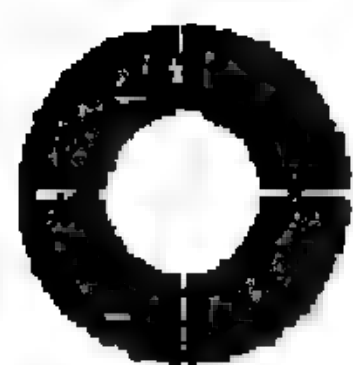
الناس الذين يمشون ويستنشقون نسيم الحرية وهم يخرجون
ويدخلون على هواهم ، كم من هؤلاء سوف يسبقنى كذلك الى
عالم الموت !

ثم . . على أى شىء أندم فى الحياة ؟ أهوال اليوم المظلم ؟ أم هو الخبز
الأسود فى الزنزانة ، مع الطعام الهزيل الذى يلقي الى فى الدلو ،
دنو المحكوم عليهم بالاعدام ؟ أم الغلظة والمعاملة القظة اللتان
يعاملنى بهما السجنانون والحراس ، وأنا الذى رببت تربية
مرهفة ناعمة ؟ أم هو حرمانى من رؤية أى مخلوق آدمى يعتقد
انى أستحق أن يبادلنى الحديث ؟ أم ان أرتجف بغير انقطاع
مما فعلته ومما سيفعلونه بى ؟ أليس هذا تقريبا هو كل الخير
الذى يستطيع الجبالد أن ينتزعه منى ؟

آه ! ولكن هذا لا يهم . . انه شىء فظيع !

نقلتنى العربية السوداء الرهيبة الى هنا ، فى سجن «بيستر»
البشع ، وهو مبنى يبدو على مظهره بعض العظمة عند رؤيته
من بعيد ، فهو يظهر فى الأفق على جبهة تل ، ويحتفظ بشىء
من روعته الملكية السابقة اذا نظرت اليه من بعيد ، ولكنه يصير
كوخا حقيرا عندما تقترب منه ! فأبراجه التى سقطت تحت
مستواها الأصلى تجرح بمنظرها العين ، ولست أدرى أى شىء
حقير مخجل لطخ واجهاته الملكية بالقذارة ، اذ تبدو كأن
جدرانها مصنوبة بالجذام ، ونوافذه لم يبق بها زجاج
ولا مصاريع ، ولكنه كتل ضخمة من قضبان حديدية متقاطعة
يلتصق بها هنا وهناك وجه شاحب يبدو عليه الشرود ، وجه

لشخص محكوم عليه أو وجه لشخص مجنون !
انها الحياة من قرب !



العودة الى بيستر

ما كدت أصل الى سجن « بيستر » حتى تلقفتني أيد حديدية ، وضوعفت الاحتياطات في الحال . فلا سكين مع الطعام ولا « شوكة » ، بل قميص المحكوم عليه فحسب ، وهو عبارة عن كيس من التيل الخشن ليس له كمان سجننت بداخله ذراعاي !

انهم كانوا مسئولين عن بقائي حيا ، وكنت قد استأنفت الحكم، وهذا الاستئناف قد يستغرق من ستة أسابيع الى سبعة أسابيع غالية الثمن ، وكان من الهم أن يحتفظوا بي سليما معافى لساحة الاعدام !

وعوملت في الأيام الاولى بلطف كان يبدو لي رهيبا مفرعا ، فظرف السجنان ورقته رائحة من روائح المشنقة ، ثم ما لبثوا أن تغلبت عليهم العادة لحسن الحظ فعاملوني في غلظة كما يعاملون غيري من المساجين ، ولم يعودوا يميزونني على غير المؤلف منهم بأديهم الذي كان يجعلني أتصور الجلاد واقفا أمامي على الدوام . ولم يكن ذلك هو التحسن الوحيد الذي طرا على موقعي ، بل ان شبابي ، ودعتي ، وعناية قسيس السجن بأمرى، وبوجه خاص بعض الكلمات اللاتينية التي كنت أوجهها الى البواب فلا يفهم من أمرها شيئا ، كل ذلك قد فتح

لى باب النزهة مرة فى كل أسبوع مع المسجونين الآخرين ،
وذهب بالقميص الحشن الغليظ الذى كان يشمل حركتى .
كما أعطيت كذلك مدادا وورقا وقلما ومصباحا بعد تردد ليس
بالقصر

وكانوا يطلقونى فى كل يوم أحد بعد القداس فى فناء السجن
ساعة الفسحة حيث أتبادل الحديث مع المسجونين ، وكان هذا
بالنسبة الى شيئا ضروريا للغاية . حقا ان هؤلاء البائسين أناس
طيبون ، وهم يقصون على وقائعهم وحيلهم ، وهى أمور ترسل
فى الجسم رعدة قاسية ولكنى كنت أعلم أنهم يفاخرون

وكان هؤلاء المسجونون يعلموننى أن أتحدث بلغة السجن
كما يقولون ، وهى لغة مكتملة النمو مشتقة من اللغة الجارية
كنوع من الورم الخبيث ، أو كالسنت فى الجنس ، لبعض
الفاظها وقع عنيف وجمال مخيف ، وذلك مثل قولهم : « انه
يمشى على العنب الأحمر » ، ويعنون به أن الدم فى طريقه .
وقولهم : « يتزوج الارملة » ، ويعنون به أنه يشنق كما لو كان
حبل المشنقة ارملة فقدت كل أزواجها السابقين المشنوقين !
ان رأس اللص له فى السجن اسمان : « السربون » عندما
يفكر ويعقل وينصح بالجريمة ، و « المقطوع » عندما يقطعه
الجلاد ! وفى بعض الأحيان ، تكون أفاظ السجن هذه شبيهة
بروح المسرحية الخفيفة المرحية (الفودفيل) ، كقولهم : « شال
من خيزران » (عربية « الزبال ») و « الكاذبة » (اللسان)
وفوق هذا ، ففى كل لحظة وفى كل مكان تسمع كلمات غريبة

وعجيبة تتسم بالقبح والقدارة ، ولا أدري من اين تخرج ،
مثل : الدرع (الجلاد) ، و «الخازوق» (الموت) ، و «الصندرة»
(ساحة الاعدام) ! .. ألفاظ تبدو لي كالعناكب والابرص ، حينما
يسمعها المرء تترك في نفسه الاثر الذي يحدثه الشيء القذر
المغبر ، وكأنها كتلة من الخرق البالية التي تنفض أمام عينيه
ومهما يكن من شيء ، فان هؤلاء الرجال يرثون لحيالي ، وهم
وحدهم الذين يفعلون ذلك ، اذ أن السجانيين والحراس -
ولست أحقد عليهم - يتحدثون ويضحكون ، ويتكلمون عني في
وجودي وكأنني شيء يمت الى عالم الجماد !



الفصل الثاني

أيام لن تعود

مذكراتى

وقلت فى نفسى :

لماذا لا اكتب ما دامت لدى أدوات الكتابة ؟ ولكن ، ماذا اكتب ؟ أننى سجين بين أربعة جدران ضخمة من الحجر العارى البارد الحزين ، حيث لا حرية لخطواتى ولا أفق يمتد أمام عيني ، ولا تسليّة لى طول الوقت الا أن اتبع بطريقة آلية ما يجرى خارج زنزانتى من خلال كوة الباب المربعة الصغيرة البيضاء ، وما كانت تعكسه أمامى مباشرة على الحائط المظلم ، وكما كنت أقول منذ برهة ، فانى كنت وحدى وجها لوجه مع فكرة الجريمة والعقاب ، فكرة القتل والموت ! فهل سيكون لدى ما أقوله وأنا الذى صرت انسانا لا داعى لوجوده فى هذا العالم ؟ وماذا عساي أن أجد فى هذا الانسان الذابل الخاوى ؟

ولكن . . . لم لا ؟

إذا كان كل شىء من حوالى يسير على وتيرة واحدة ، ولا لون له على الإطلاق ، أفلا تضطرم فى أعماق نفسى عاصفة عاتية ، وكفاح مستعمر ، ومأساة دامية ؟ ان هذه الفكرة الثابتة التى تستحوذ على نفسى تتبدى أمامى فى كل ساعة وفى كل لحظة فى شكل جديد ، وهى تزداد كثابة وتلوثا بالدماء ساعة بعد

ساعة كلما اقترب المصير المحتوم ! فلماذا لا أحاول أن أقول
لنفسى كل ما أحس به ، وأقص عليها ما أكابده من مشاعر
عنيفة ، بعضها يحاصرني فعلا وبعضها مجهول لا يزال ينتظرني
في موقفى هذا الميثوس منه الذى أجد نفسى فيه الآن

ان الموضوع غنى ما فى ذلك شك ، ومهما بدا لى ما تبقى من
عمرى قصيرا فسوف يكون فى الهواجس والرعب والعذاب
الاليم ، الذى يملؤه منذ هذه الساعة الى أن تحين ساعتى
الآخرة ، مايكفى لاستهلاك هذا القلم ونفاد هذا المداد كله . ومن
جهة أخرى ، فان الوسيلة الوحيدة التى أستطيع بها أن أخفف
بعض الشئ من آلام هذه الهواجس هى أن ألاحظها ثم أصفها ،
فهذا خليك بأن يسرى عنى بعض التسرية

وفوق هذا ، فان ما سأكتبه هكذا قد لا يكون عديم النفع .
فهذه المذكرات التى تسجل آلامى ساعة فساعة ، ودقيقة
فدقيقة ، وعذابا اثر عذاب - لو انى وجدت فى نفسى القدرة
على تدوينها حتى اللحظة التى سوف يستحيل على جثمانيا أن
أتابع كتابتها - اذ أن قصة مشاعرى هذه ستبقى حتما ناقصة
بلا نهاية وأن كانت كاملة من حيث طاقتى - هذه المذكرات ان
تحمل فى طياتها عظة كبيرة وعميقة ؟ ألن يكون فى هذا السجل
المدون عن الفكر وهو يحتضر ، وعن الآلام التى تتزايد باستمرار
.. هذا النوع من التشريح العقلى لانسان محكوم عليه
بالموت .. ألن يكون فيه أكثر من لأولئك الذين يصرون
هذا الحكم ؟

نعم . . فقد تجعلهم قراءة هذه المذكرات أقل تسرعاً ،
وتحملهم على شيء من التروى في المستقبل عندما يكون الأمر
متعلقاً بإسقاط رأس يفكر ، رأس انسان ، فيما يسمونه
ميزان العدالة ! قد لا يكون هؤلاء التعساء فكروا قط في هذا
التتابع البطيء لألوان العذاب التي تنطوى عليه هذه الصيفة
الموجزة التي ينطق بها في استخفاف : « الحكم بالاعدام ! »
ترى هل وقفوا قط مرة واحدة ، واحدة فحسب ، عند هذه
الفكرة الأليمة ليروا أن في هذا الانسان الذي يقطعون رقبتة
ذكاء كان قد اعتمد على الحياة ، وأن فيه روحاً لم تكن قد
تهيات بعد للموت ؟

كلا ! انهم لا يرون في هذا كله إلا سكيناً مثلثة الشكل تهوى
رأسياً على رقبة الشخص المحكوم عليه بالموت ، وهم يحسبون
دون شك أنه لا شيء هناك بالنسبة اليه ، لا من قبل ذلك ولا
من بعده !

ان هذه المذكرات سوف تظهر لهم انهم مخطئون ، فقد يتاح
لها أن تنشر في يوم من الأيام ، فتفتح أعينهم لحظات على آلام
النفس التي لا يشك فيها أحد منهم . انهم يفخرون بقدرتهم
على القتل دون أن يتألم الجسم تقريبا بسبب سرعة المقصلة
في انجاز مهمتها الدامية ، غير أن هذا ليس كل ما في الأمر ، إذ
ما قيمة الألم البدني اذا قيس بآلام النفس ؟

انا لنשמئز من هذه القوانين الموضوعة على هذه الصورة
التي تتحرك أنفسنا شفقة بها ، وسوف يأتي يوم تكون فيه هذه

المذكرات ، وهى الأسرار الأخيرة لإنسان بائس ، قد أسهمت فى هذا المضمار . . اللهم الا اذا عبثت الريح بعد موتى بهذه الأوراق الملطخة بالوحل فى فناء السجن ، أو لصقتها سجان على شكل نجوم فى نافذة مكسورة الزجاج فى حجرته فتتعفن هناك تحت قطرات المطر

وسواء أكان ما اكتبه هنا يمكن أن يكون يوما ما نافعا لغيرى ، أم أنه أوقف القاضى وهو يهم بالنطق بالحكم ، أم أنقذ البائسين من أبرياء ومذنبين ، انقذهم من الاحتضار الذى حكم به على . . فلماذا كل ذلك ؟ . . وما فائدته ؟ . . وما أهميته ؟ . . ماذا يهمنى . ن تقطع رءوس أخرى بعد أن يكون رأسى قد قطع ؟ . . هل استطعت حقا أن أفكر فى هذه الفكرة الجنونية ، فى أن أقذف بالمقصلة على الأرض واهدمها بعد أن أكون قد صعدت عليها ؟ هل لى أن أسألكم قليلا : ماذا سيعود على من تحطيم المقصلة بعد أن أذهب ضحية لها ؟

آه ! أن الشمس ، والربيع ، والحقول المملوءة بالأزهار ، وانطيور التى تستيقظ فى الصباح ، والفيوم ، والأشجار ، والطبيعة ، والحرية ، والحياة . . كل ذلك لم يعد لى منه شيء !

رباه ! . . انه أنا الذى يجب انقاذه ! هل صحيح أن هذا غير ممكن ؟ وانه يجب أن أموت غدا ، بل وربما اليوم ؟ . . هل صحيح أن الأمر هكذا ؟ . . يا الهى ! ان هذه الفكرة الرهيبة لتدفعنى الى التفكير فى تحطيم رأسى على جدار زنزانتى

والآن ، فلنعد ما تبقى لى :

مهلة مدتها ثلاثة أيام عقب النطق بالحكم لتقديم طلب الاستئناف الى محكمة النقض . وثمانية أيام من النسيان فى نيابة الاستئناف ترسل بعدها المستندات - كما يقولون - الى مكتب الوزير . وخمسة عشر يوما من الانتظار لدى الوزير الذى لا يحس بوجود هذه الاوراق ولا يعلم من امرها شيئا، ومع ذلك فالمفروض أنه يحيلها بعد فحصها الى محكمة النقض ، حيث يتم ترتيبها وترقيمها وتسجيلها ، لان المقصلة لديها عمل كثير ، ويجب الا يمر بها كل انسان الا فى دوره . . . ثم خمسة عشر يوما للتأكد من أنه لم يحدث لك امتياز ما خارج حدود القوانين واللوائح

وأخيرا ، تنعقد المحكمة عادة فى يوم خميس ، فترفض عشرين طلب استئناف دفعة واحدة ، ثم تعيدها الى الوزير الذى يرسلها الى النائب العام ، فيحيلها هذا الى الجلاد . ويستغرق هذا كله ثلاثة أيام

وفى صباح اليوم الرابع ، يقول وكيل النائب العام لنفسه وهو يلبس ربطة عنقه : « ومع ذلك فيجب أن تنتهى هذه المسألة ! » . وعندئذ ، فان كان نائب كاتب المحكمة ليس مرتبطا بموعد للغداء مع بعض الاصدقاء يمنعه من ذلك ، فان الامر بالاعدام تحدد له دائما دقيقة للتنفيذ ، ثم يحرر ويبيض ويرسل الى الجهة المختصة . . فيسمع منذ فجر اليوم التالى صوت اقامة اخشاب المقصلة فى ساحة الاعدام ، ويصبح

المنادون العموميون عند تقاطع الشوارع وفي الأزقة في صوت مرتفع مبحوح

كل ذلك يتم في ستة أسابيع . إن الفتاة الصغيرة كانت على حق ! ولكن ها هي ذى خمسة أسابيع على الأقل ، وربما ستة فلست أجزؤ على أن أعدها ، قد انقضت على في هذا السجن ، سجن « بيستر » الحقير ، ويبدو لي أنه منذ ثلاثة أيام مضت كان اليوم يوم خميس



لقد فرغت الآن من كتابة وصيتي !

ولكن . . ما فائدة ذلك ؟ لقد حكم على بدفع تعويض لن يكون كل ما أملكه كافيا لسداده . حقا ان المقصلة باهظة الثمن !

انى أترك ورائي أما ، وزوجة ، وطفلة ! . طفلة صغيرة في الثالثة من عمرها حلوة وردية اللون ضعيفة البنيان ، عيناها واسعتان سوداوان وشعرها طويل كستنائي اللون ، وكانت من ابنتي سنتين وشهرا واحدا عندما رأيتهما لآخر مرة

وهكذا ، فسوف يكون هناك بعد موتى ثلاث نساء : واحدة منهن بغير ابن ، والثانية بغير زوج ، والثالثة بلا أب . . ثلاث يتيمات من أنواع مختلفة . . ثلاث أرامل باسم القانون !

انى أوافق على أن أعاقب عقابا عادلا ولكن . . هؤلاء البريئات ماذا جنسين ؟ وما ذنبهن ؟ ان هذا لايهم ، فهم يلوثون شرف هؤلاء النسوة الثلاث ويدمرون حياتهن . . انها العدالة !

وليس ما في الامر أن أمي العجوز المسكين تقلقني ، فسئنها

أربع وستون سنة وسوف تدوت من أثر الصدمة ، ولو أنها
عاشت من بعدى لبضعة أيام فياليتها تجد فى مدفاتها لآخر
خطة بعض الرماد الدافىء ، فهى لن تشكو ولن تقول شيئا

وأمر زوجتى كذلك لا يبعث فى نفسى القلق ، فهى معتلة
الصحة ضعيفة النفس ، وسوف تموت هى الأخرى . . . الا اذا
أصابها مس من الجنون . انهم يقولون ان الجنون يطيل العمر ،
ولكن عقلها لن يتألم عندئذ على الأقل ، ومن ثم فانها ستنام
وتكون كأنها فى عداد الاموات

أما ابنتى وفلذة كبدى ، طفلتى وصغيرتى « ماري » المسكين
التي تضحك وتلعب وتغنى فى هذه الساعة ولا تفكر فى شيء ،
فانها هى التي تثير فى نفسى الألم !

في

فى الزنزانة

هذه هى زنزانتى :

ان مساحتها ثمانى اقدم مربعة ، ولها اربعة جدران سمكة من الحجر ، ترتكز بزاوية قائمة على ارضية من البلاط تعلو بمقدار درجة واحدة على مستوى الدهليز الخارجى . وهناك على يمين الداخل ، عند الباب ، نوع من التجويف يقلد فى سخرية صوان ملابس النساء الذى يوجد عادة داخل الجدران . انهم يلقون فيه بحزمة من القش من المفروض ان يستريح السجناء عليها وان ينام وهو يرتدى سروالا من التيل ، وسترة من القماش الرخيص لا يتغيران صيفا او شتاء

وفوق رأسى كسما ، يرى المرء « قبوة » سوداء — هكذا يسمونها — تتدلى منها خيوط العنكبوت كأنها خرق بالية . وفيما عدا هذا ، فلا نوافذ هناك ، حتى ولا كوة صغيرة ، فلن تجد اللهم الا بابا عتيذا يطغى فيه الحديد على الخشب

كلا ، كلا . . . اننى مخطيء ، ففى وسط هذا الباب اى أعلى ، هناك فتحة مساحتها تسع بوصات مربعة ، تتخللها طولا وعرضا شبكة من حديد على شكل صليب ، يستطيع السجناء ان يغتفها أثناء الليل

وفى خارج الزنزانة ، دهليز طويل نسبيا يضاء ويغير هوائه
عن طريق نوافذ عالية ضيقة فى أعلى الجدار ، ومقسم الى أقسام
بفواصل مبنية ، ويتصل بعضها ببعض بسلسلة من الابواب
المتينة غير المرتفعة . ويستعمل كل قسم من أقسام هذا
الدهليز ، على نحو ما ، كمدخل لزنزانة شبيهة بزنانتى ، وفى
هذه الزنزانات يضعون المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة المؤبدة
الذين يحكم عليهم مدير السجن بعقوبات تأديبية . أما
الزنزانات الثلاث الاولى فمخصصة للمحكوم عليهم بالاعدام
لأنها قريبة من مركز المراقبة ، ومن ثم فهى أكثر ملائمة
للسجان

هذه الزنزانات هى كل ما تبقى من قصر « بيستر » القديم
كما بناه فى القرن الخامس عشر الكاردينال « وينشستر » وهو
نفس الكاردينال الذى قضى باحراق « جان دارك » . . . اننى
سمعت هذا من فضولين كانوا قد حضروا منذ أيام ليرونى فى
زنزانتى ، وكانوا ينظرون الى من بعيد كما ينظر الناس الى
الوحوش الضارية فى حدائق الحيوان . وقد حصل السجان
يومئذ على خمسة فرنكات

لقد نسيت أن أقول ان هناك جنديا مكلفا بالحراسة على باب
زنزانتى ليأذ ونهارا ، وان عيني لا تستطيعان أن ترتفعا الى
الفتحة المربعة بباب الزنزانة دون أن تلتقيا بعينيهِ المفتوحتين
الشاحختين الى على الدوام

وفيما عدا هذا ، فهم يفترضون أن الهواء وضوء النهار ينفذان

الى هذا الصندوق المصنوع من الحجر

وبما أن ضوء النهار لم يظهر بعد ، فماذا أفعل بالليل ؟

لقد خطرت ببالي فكرة ، فنهضت واقفا وأدريت مصباحي من الجدران الاربعة ، فوجدتها مغطاة بالكتابة والرسوم والاشكال الغريبة ، وبأسماء يختلط بعضها ببعض ويمحو بعضها بعضا . ويبدو أن كل محكوم عليه قد أراد أن يترك وراءه أثرا ، هنا على الاقل . إنها كتابات بالقلم ، وبالطباشير ، وبالفحم ، وبها حروف سوداء وبيضاء ورمادية اللون محفورة في الاغلب حفرا عميقا في الحجر . ورأيت هنا وهناك أحرفا بدأت معالمها تنطمس ، ويبدو أنها قد كتبت بالدم

ولو أن نفسى كانت أكثر حرية مما هي فيه لاهتممت حقا بأمر هذا الكتاب الغريب المسطر أمام عيني صفحة صفحة على كل حجر من أحجار هذه الزنزانة ، ولكنك جعلت من هذه الشرائع من الافكار المبعثرة على الاحجار كتابا كاملا أعيد تأليفه ، وأن أجد مرة ثانية كل رجل وراء كل اسم ، وأن أعيد المعنى والحياة الى هذه الكلمات المحفورة المحطمة ، الى هذه العبارات المبعثرة المفككة ، الى هذه الالفاظ المبتورة التي بدت لي كأجساد بلا رؤوس كالاشخاص الذين كتبوها

ورأيت عند مستوى ارتفاع فراشي المصنوع من القش قلبين ملتهبين يخرقهما سهم ومكتوب فوقهما : « الحب مدى الحياة ! » يا للمسكين ! ماتت آمانيه في ريعن الشباب !

والى جوار هذا قبعة مثلثة الزوايا ، من تحتها وجه

مرسوم بطريقة رديئة ومعه هذه الكلمات : « يحيا الامبراطور
.. » عام ١٨٢٤ «

ورأيت قلوبا أخرى ملتهبة ومعها هذه العبارة الخاصة بحياة
السجون : « اننى أحب وأعبد » ماتيو دنغان - جاك «

وعلى الجدار المقابل لسريرى ، وقعت عيناي على هذا الاسم :
« بابا فوان » ، وكان حرف الباء الاول كبيرا ومزركشا بنقوش
عربية ومرسوما بعناية ، ومن تحت هذا مقاطع من أغنية
بذيئة . تم على « قبعة الحرية » المحفورة في الحجر بشكل عميق
بعض الشيء ، وقد كتب من فوقها هذا الكلام : « الى الجمهورية
- بوريس » .. انه كان أحد ضباط الصف الاربعة بمدينة
« لاروشيل » ! ياله من شباب مسكين ! ويا لكآبة ضروراتهم
السياسية المزعومة ! فبسبب فكرة أو حلم أو مجرد خيال ،
نرى هذه الحقيقة البشعة : المقصلة ! .. وأنا الذى كنت أشكو
.. أنا التعس الذى ارتكبت جريمة بمعنى الكلمة وأرقت
الدماء !

اننى لن أذهب فى بحثى الى أبعد من هذا ، فقد رأيت من فوري
صورة رهيبة مروعة مرسومة باللون الأبيض فى ركن الجدار :
انها صورة هذه المقصلة التى ربما كانت تقام لى فى هذه اللحظة !
وكاد المصباح يسقط من يدي !



واندفعت عائدا لأجلس على القش ورأسى بين ركبتي ، ثم
انقشع فزعى الصبيانى وأخذتنى من جديد الرغبة فى

الاستطلاع ، ومتابعة قراءة ماهو مكتوب على جدر الزنزانة
انتزعت من جانب اسم « بابافوان » نسيج عنكبوت ضخ
مثقلا تماما بالغبار ، ومعلقا في زاوية الجدار ، فرأيت تحته
أربعة أسماء أو خمسة من الممكن ان تقرأ بسهولة من بين أسماء
أخرى لم يبق منها سوى بقع على الجدار . أما الاسماء
الواضحة فهي : « دوتان » عام ١٨١٥ - « بولان » عام ١٨١٨
- « جان مارتان » ١٨٢١ - « كاستانج » عام ١٨٢٣

وما كدت أقرأ هذه الأسماء حتى انتابتني ذكريات مظلمة :
أما « فدوتان » هو الذى قطع أخاه اربا اربا ، وذهب ليلا الى
باريس ليلقى برأسه في نافورة ويجذعه في المجارى ! و « بولان »
هو الذى قتل زوجته ، و « جان مارتان » هو الذى أطلق
رصاص مسدسه على والده الشيخ وهو يفتح نافذة . أما
« كاستانج » فهو ذلك الطبيب الذى قضى على صديقه وهو
يعالجه في مرضه الاخير ، الذى كان الطبيب نفسه سببا فيه ،
وذلك بأن كان يعطيه السم على أنه دواء . والى جانب هؤلاء
« بابافوان » المجنون الرهيب الذى كان يقتل الاطفال بطعنة من
سكين فى الرأس !!

قلت فى نفسى : هاهم أولاء من اقاموا من قبلى ضيوفان
هذه الزنزانة ! وأحسست برجفة من الحمى تسرى فى كليتى !
هنا ، على نفس هذه « البلاطة » التى أجلس عليها . جالت فى
أذهان رجال الجريمة والدم هؤلاء ، أفكارهم الأخيرة : لقد
دارت خطواتهم الأخيرة حول هذا الجدار ، وفى هذا المربع

الضيق ، كخطوات حيوان كاسر . لقد تتابع بعضهم فى اثر بعض على فترات متقاربة فى هذه الزنزانة حتى لبدو لى انها لم تخل أبدا من النزلاء ! لقد تركوا هذا المكان دافئا .. تركوه لى انا ، وسوف أذهب بدورى لألحق بهم فى مقبرة « كلامار » حيث ينمو العشب بغزارة ايما غزارة !

لست أتنبأ بالغيب ، ولا أعتقد فى الخرافات ، ومن المحتمل أن هذه الأفكار كانت تثير فى نفسى مزيدا من الحمى ، ولكن بدا لى فجأة وانا أحلم على هذه الصورة ، أن تلك الاسماء المشئومة كانت مكتوبة بالنار على الجدار الاسود ، ودوى فى اذنى رنين قوى أخذ يزداد عنفا وسرعة ، وأمتأت عيناى بوهج أحمر ! ثم بدا لى أن الزنزانة كانت مملوءة بالرجال ، برجال اشكالهم غريبة ، كانوا يحملون رعوسهم بأيديهم اليسرى وهم يمسكون بها من الفم ، لانها كانت رعوسا لا شعر فيها .. وكانوا جميعا يلوحون الى قبضات أيديهم مهددين ماعدا قاتل أبيه !

وأطبقت عيني وقد تملكنى الهلع ، فرأيت عندئذ كل شيء فى وضوح أكثر ، وسواء أكان ما رأيته حلما أم رؤيا أم حقيقة ، فقد كنت خليقا بأن أجن .. لولا انى أحسست بشعور مفاجيء أيقظنى من هذا الكابوس فى الوقت المناسب ، وكنت أقع على ظهرى عندما شعرت ببطن بارد ، وبأرجل صغيرة مكسوة بالزغب تزحف فوق قدمى العاريتين . كان هذا هو العنكبوت الذى كان فى طريقه الى الهرب بعد أن أزعجته

ولقد أزال هذا العنكبوت الرؤيا من أمام ناظري . ويا لها من أشباح مرعبة ! كلا ، انها كانت دخانا ينبعث من مخي الخاوي المحموم ! كانت كابوسا على طريقة « ماكبث ! » فالموتى ميتون ، وخاصة هؤلاء . لقد أغلقت عليهم القبور جيسدا بالاقفال ، وايسس القبر سجنا يهرب منه الانسان . فكيف حدث اذن انى خفت على هذا النحو ؟

ان باب القبر لا يفتح من الداخل قط

الآن

مشهد رهيب

رأيت في هذه الأيام الماضية شيئاً بشعاً !
كنا في مطامع الفجر ، وكان السجن يضج بالاصوات، وكان
يسمع صوت اغلاق الابواب الثقيلة وفتحها، وصرير المزاليج وإلأقفال
الحديدية ، وصيل رزم المفاتيح التى يحتك بعضها ببعض فى
أحزمة السجّانين ، واهتزاز درجات السلم من أعلى الى أسفل
تحت وقع خطوات مندفعة ، وأصوات ينادى بعضها بعضاً ،
ويرد بعضها على بعض من طرفى الدهاليز الطويلة ! وكان جيرانى
فى الزنزانة ، وهم المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة المؤبدة ، أكثر
مرحاً من المألوف . وكان يبدو على سجن « بيستر » بأسره
أنه يضحك ويفغى ، وأنه يلهو ويرقص

وبقيت وحدى صامتاً وسط كل هذه الضوضاء ، ساكناً
لا أبدى حراكاً وسط هذه الحركة الدائبة . كنت أصفى
فحسب ، أصفى فى يقظة وانتباه وقد تملكتنى الدهشة

ومر أحد السجّانين فخاطرت بندائه ، وسألته عما إذا كان
هناك عيد فى السجن ، فأجابنى الرجل قائلاً : « انه عيد إذا
شئت ! فاليوم موعد تقييد المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة
بالحديد ، أولئك الذين يجب أن يرحلوا غداً الى سجن «طولون»
أتريد أن تشاهد ذلك ؟ انه سوف يسليك »

وكان هذا المنظر في الواقع -مهما بلغ من بشاعته - فرصة طيبة لانسان سجين بمفرده في زنزانه ، فقبلت هذه التسلية واتخذ السجنان الاحتياطات المعتادة كي يطمئن من ناحيتي ، ثم اصطحبني الى زنزانه صغيرة خالية ليس بها أثاث على الاطلاق ، ولها نافذة مسورة بقضبان من حديد ، ولكنها نافذة بمعنى الكلمة ، على قدر من الارتفاع يسمح للمرء بأن يتكئ على حافتها ، وان يرى السماء من خلالها بالفعل

وقال لي السجنان : « حسنا . . من هنا سوف ترى وتسمع ، وسوف تكون وحدك في مقصورتك هذه وكأنك ملك ! »

ثم خرج الرجل بعد أن أغلق على باب الزنزانه بالمفاتيح والأقفال والمزاليج

وكانت تلك النافذة تطل على فناء مربع الشكل ، فسيح الى حد معقول ، يحيط به من الجهات الاربع بناء كبير من الحجر مؤلف من ستة طوابق كأنه جدار ضخمة . وليس ثمة ما هو أكثر زراية وعريا وأشد ايلذاء للعين من هذه الواجهة الرباعية ذات النوافذ العديدة المسورة بالحديد ، التي التصقت بها - من أسفل البناء الى أعلاه - مجموعة كبيرة من الوجوه الشاحبة الضامرة ، قد تكدس بعضها فوق بعض كأنها أحجار في جدار ، يحيط بها جميعا - ان صح هذا التعبير - اطار من قضبان النوافذ الحديدية . كان هؤلاء هم السجناء ، قد أخذوا يشاهدون هذا الحفل ، في انتظار أدوارهم حين تحين

ليصبحوا هم المثلين . أن المرء ليخيل اليه أنهم أرواح معدبة
من وراء نوافذ من حديد تطل على جهنم

كانوا ينظرون جميعا في صمت الى الفناء الذى كان لا يزال
خاليا الى تلك اللحظة . انهم كانوا ينتظرون . وهنا وهناك ،
كانت بعض الأعين الحية الثاقبة تلمع كأنها نقط من النار بين
تلك الوجوه الحزينة المنطفئة

ان « مربع السجون » الذى يحيط بذلك الفناء ليس مقفلا
من جميع نواحيه ، فأحد اضلاعه الأربعة (الضلع الذى يطل
على جهة الشرق) مقطوع عند وسطه تقريبا ولا يتصل بالضلع
الذى يجاوره الا بسور من حديد ، يطل على فناء ثان أصغر
مساحة من الفناء الاول ، ومحاط مثله بالجدران والابراج
الصغيرة السوداء

ومن حول الفناء الرئيسى ، توجد مقاعد من الحجر ظهورها
الى الجدار الضخم ، ويقوم فى وسطه عامود من الحديد مشنى
من أعلى ليعلق به المصباح

وما كادت الساعة تدق معلنة الثانية عشرة ظهرا ، حتى
فتح على حين فجأة باب كبير مرتفع يكمن وراء تجويف فى
البناء ، وظهرت عربة « كارو » يحرسها نفر من الجنود بدت
عليهم القذارة والوجل ، يرتدون زيا أزرق ، وعلى اكتافهم
شارات حمراء ، وسيور صفراء ، من التى تعلق فيها
البنادق . ودخلت هذه العربة الفناء فى ثاقل محدثة صوتا
حديديا . كانت تلك هى عربة السجنائين قد جاءوا ومعهم

وفي تلك اللحظة عينها ، وكما لو كان الصوت الصادر من
انعربة قد أيقظ كل أصوات السجن ، ضج المتفرجون من
النوافذ بصيحات المرح والأغاني ، وبالتهديد والسب والشتائم
المختلطة بقهقهة عالية ، وضحكات سماعها يؤلم الأذان ، وهم
الذين كانوا الى تلك اللحظة صامتين لا يتحركون ، كانت
وجوههم تبدو كأنها وجوه الشياطين ، وقد بدت مكفهرة مكشرة
عن أنيابها ، وبرزت قبضات أيديهم من خلال قضبان النوافذ ،
وارتفعت كل الاصوات ، ولعت كل الأعين ، فروعتنى رؤية
كل ذلك الشرر وهو يتطاير من خلال هذا الرماد

ومع ذلك ، فقد شرع عمال السجن ، الذين كنت أميز من
بينهم عددا من الفضوليين ، كانوا قد قدموا من باريس ، نظرا
لما كان باديا عليهم من الرعب ونظافة الهندام ، وشرع عمال
السجن هؤلاء في تأدية عملهم في هدوء ، فصعد أحدهم فوق
العربة وألقى الى رفاقه بالأغلال الحديدية ، وأطواق السفر ،
ورزم السراويل المصنوعة من التيسل الرخيص . ثم قسم
العمال العمل فيما بينهم ، فذهب فريق منهم الى ركن من
أركان الفناء ليبسطوا فيه السلاسل الطويلة التي كانوا يسمونها
في لغتهم « الدوبارة » ، أما الآخرون فقد بسطوا الأقمشة
والقمصان والسراويل على « البلاط » ، بينما كان أكثرهم
فراصة يفحصون الأطواق الحديدية المخصصة لأقدام السجناء،
تحت مراقبة قائدهم وهو شيخ بدين ، ثم يمتحنون صلابتها

بحكمها في البلاط حتى يتطاير منها الشرر

وكان هذا كله يجري بينما كان السجناء بصفقون في سخرية واستهزاء ، ولم يكن يطفى على أصواتهم الا ضحكات صاخبة صادرة من المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة ، الذين كان ذلك يعد من أجلهم ، وهم يقفون على مرأى منا عند تقاطع السجن العتيق الذي يطل على الفناء الصغير

وما ان تمت هذه الاستعدادات حتى جاء رجل في ثياب مرشاة بالفضة كانوا يدعونه « السيد المفتش » ، واعطى أمرا الى مأمور السجن . وما هي الا لحظة حتى لفظ بابان منخفضان و ثلاثة عددا ضخما من الرجال دفعة واحدة ، وامتلا الفناء بكتل كالسحاب من السجناء البشعين المهلهلين وهم يصيحون ويزأرون . كان هؤلاء هم المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة !

وتضاعف الفرح في النوافذ لدى دخول هؤلاء ، وحيث السجناء بعضهم - وهم الاسماء الكبيرة في اليمان - بالتصفيق والتهليل ، فكان هؤلاء يتقبلون ذلك منهم في نوع من التواضع المزوج بالفخر ، وكان اكثرهم يلبسون فوق رءوسهم قبعات غريبة الشكل كانوا قد صنعوها بأيديهم من قش الزنزانة ، كي تلفت الانتظار الى رءوسهم في المدن التي سوف يمررون بها . وكان التصفيق لهؤلاء بالذات اكثر شدة وحماسا ، بل ان احدهم بصفة خاصة - وهو شاب في السابعة عشرة كان وجهه شبيها بوجه فتاة - قد اثار مظاهر الحماسة والانفعال وهو خارج من زنزائنه حيث احتجز منذ ثمانية ايام ، وكان قد صنع بنفسه من قش زنزائنه رداء كان

يفطيه من رأسه الى قدميه ، فدلف الى الفناء وهو يلف ويدور حول نفسه في خفة لا تحاكيها الا خفة ثعبان ، فشارت بسببه عاصفة مجنونة من التصفيق ، ومن صيحات السرور . وكان المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة يردون على ذلك من ابراجهم ، فكان هذا التجاوب في المشاعر وتبادل المرح بين المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة الراحلين لتنفيذ العقوبة وبين زملائهم الذين ينتظرون دورهم شيئا مرعبا حقا . ومهما كان المجتمع هنا يمثله السجنانون والفضوليون الذين استولوا عليهم الذعر ، فان الجريمة كانت تتجدد في تلك اللحظة وجها لوجه ، وكانت تجعل من هذه العقوبة المفزعة عيداً عائلياً

وكلما وصل سجناء آخرون ، كانوا يدفعونهم بين صفين كثيفين من الحراس الى الفناء الصغير المحوط بالاسوار الحديدية حيث كان ينتظرهم الاطباء . وهناك ، بذل كل واحد منهم جهداً أخيراً ليتجنب السفر متعللاً بعذر من الأعذار الصحية : فهو اما مريض بعينه ، واما مقطوع اليد ، واما أنه يعرج بساقه ، لكن الاطباء كانوا يجدونهم في الأغلب الاعم صالحين لليمان ، فكان كل منهم يرضخ عندئذ في غير مبالاة ، متناسياً في دقائق قليلة عجزه المزعوم الذي كان مصاباً به طول حياته

ثم فتح باب الفناء الصغير مرة أخرى وأخذ أحد الحراس ينادى بأسماء السجناء مرتبة حسب الحروف الأبجدية ، فخرج المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة عندئذ واحداً واحداً ، وذهب كل منهم لينتظم واقفاً في الصف في ركن الفناء الكبير

الى جوار زميل له ، جمعت به صدفة الحرف الذى يبدأ اسمه به .
وهكذا كان كل واحد منهم يرى نفسه أمام نفسه ، وكان كل
واحد منهم يحمل قيده بنفسه جنباً الى جنب مع شخص
مجهول ، واذا شئت المصادفة أن يجد أحدهم صديقاً له فيهم ،
فان القيد الحديدى كان يحول بينهما ويفصله عنه فصلاً لا سبيل
الى الفكاك منه ، فكان ذلك أبلغ الشقاء وأمره !

وبعد أن خرج نحو ثلاثين سجيناً أقفل الباب كما كان ،
ثم صفهم أحد الجنود صفاً بعضاً فى يده ، وألقى أمام كل
واحد منهم بقميص وسترة وسروال من قماش رخيص ، ثم
أشار بيده اشارة خاصة فشرعوا جميعاً فى خلع ملابسهم ،
غير أن حادثاً غير منتظر وقع عندئذ ، وكأنه كان قد تعمّد
اختيار تلك اللحظة بالذات ليحيل هذا الاذلال الى عذاب

كان الطقس الى تلك اللحظة جميلاً نوعاً ما ، ولئن كان نسيم
شهر أكتوبر يشيع البرودة فى الجو ، فانه كان يشق من آن
لآخر فى غيوم السماء الرمادية اللون ثغرة كان يسقط منها
شعاع من الشمس . ولكن ما كاد المحكوم عليهم بالأشغال
الشاقة ينزعون من على أجسادهم أسمال السجن البالية
ويتقدمون عراة ليفحصهم الحراس المتشككون على مرأى من أعين
الفضولين الغرباء الذين كانوا يدورون من حولهم ليفحصوا
أكتافهم ، حتى أظلمت السماء فجأة وهطل وابل من أمطار
الحريف التى تشبه السيل ، فغمر الفناء المربع بالماء البارد
وأغرق رؤوس السجناء الحاسرة وأوصالهم العارية وملابسهم

التعسة الملقاة على الأرض

وفى طرفة عين ، كان مدخل الفناء قد خلا تماما من كل شخص لم يكن سـجـانا أو سـجـينا ، وهرع فضـوليـو باريس ليحتموا تحت مداخل الأبواب

ومع ذلك ، فقد استمر المطر ينهمر مدارا ، ولم تكن نرى فى الفناء سوى المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة وقد وقفوا عراة يتصبب الماء من فوق جلودهم على أرض الفناء الغارقة فى الماء . . ان صمنا حزينا قد أعقب تحديقهم الصاخب فوقفوا يرتجفون ، وأخذت أسنانهم تصطك وسيقانهم الناحلة وركباتهم ذات العقد ترتعد فتصطدم الواحدة بالأخرى . وكان منظرهم يستوجب الشفقة حقا ، وهم يسترون أجزاء أجسادهم العارية الزرقاء بهذه القمصان المبتلة وتلك الستر والسراويل التى يقطر منها الماء . لقد كان العرى خيرا لهم !

ان واحدا منهم ، واحدا فقط ، وهو شيخ مسن ، كان قد احتفظ بشيء من المرح ، فصياح قائلا وهو يجفف جسمه بقميصه المبتل : « ان هذا لم يكن ضمن البرنامج ! » ثم أغرق فى الضحك ، وهو يلوح بقبضة يده نحو السماء

وبعد أن لبس السجناء ثياب السفر ، اقتادهم حراسهم فى مجموعات تضم عشرين أو ثلاثين شخصا الى ركن مظلل من الفناء حيث كانت القيود الممدودة على الأرض فى انتظارهم ، وكانت تلك القيود عبارة عن سلاسل طويلة غليظة تقطعها أفقيا وعلى بعد قدمين بانتظام سلاسل أخرى قصيرة قد ربطت فى

طرفيها طوق من حديد مربع الشكل يفتح عن طريق « مفصلة »
في أحد جوانبه ، ويقفل من الجانب المقابل « ببرشمتة » بالحديد
ويظل هذا الطوق الحديدي حول رقبة السجين طول مدة الرحلة
وعندما نشرت كل هذه السلاسل على الأرض بدت لي كأنها
هيكل عظمي لسمة ضخمة

وأجلس السجناء في الوحل على الأرض الغارقة في الماء
وبعد أن قيست الاطواق على أعناقهم ، جاء حـدادان من
السجانين مزودان بسندانين متنقلين فبرشموا لهم تلك الاطواق
« على البارد » بطرقها طرقا شديدا بمطرقة من حديد . فكانت
هذه لحظة رهيبة أصفر لها وجه أكثر السجناء شجاعة ! لقد كانت
كل ضربة من المطرقة على السندان المسنود إلى كتف السجين
من ناحية ظهره تجعل ذقن المسكين تقفز إلى الامام ، وكانت
أدنى حركة يمكن أن يأتي بها السجين من الامام إلى الخلف
كفيلة بأن تطيح بجمجمته كأنها قشرة « عين جمل ! »

وما أن تمت هذه العملية حتى وجم السجناء وأظلمت
وجوههم ، ولم يعد يسمع الا صليل السلاسل وصوت
مكتوم كان يتردد بين حين وآخر ، صوت عصي السجانين على
أجسام من يبدوون تمنعا أو مقاومة . . . لقد كان بعض هؤلاء
السجناء يبكون ، وكان الشيوخ منهم يرتعدون وهم يعضون
على نواجذهم ، ووقفت أنا في نافذة الزنازة أطل على الفناء
وأُنظر في رعب إلى كل تلك الصور المحزنة في اطارها
الحديدي

وهكذا ، فان زيارة السجنائين تلت زيارة الطبيب ، وأعقب زيارة السجنائين تركيب الاطواق الحديدية حول رقاب السجناء المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة . . لقد كان مشهدا مؤلما من ثلاثة فصول !

وظهر شعاع الشمس من جديد فبدا كأنه قد أشعل كل هذه العقول ، اذ نهض السجناء معا دفعة واحدة ، كما لو كانوا قد تحركوا بفعل الحمى ، وتشابكت أيدي سجناء السلاسل الخمس الطويلة وانتظموا فجأة في حلقة ضخمة حول عامود المصباح الذي يتوسط الفناء ، واخذوا يدورون من حوله على نحو يتعب البصر وهم ينشدون احدى أغاني اليمان في لغة عامية دارجة ، وفي نغمة تارة شاكية باكية ، وأخرى صاخبة مرحة . وكنت أسمع بين حين وآخر صيحات جافة وضحكات ممزقة لاهثة تمتزج بكلمات هذه الاغنية الغريبة ، ثم تلا ذلك تصفيق حاد مجنون ، بينما كانت القيود الحديدية تصلصل ويصطك بعضها ببعض فتحدث نغما كان بمثابة الموسيقى لتلك الاغنية ، وهي موسيقى كانت أشد خشونة من ضوضائهم ! ولو بحث في مخيلتي عن صورة للعفاريت فان أستطيع أن أتخيلها أحسن ولا أسوأ من هذه الصورة !

ثم أحضر الى الفناء طست كبير ، وقطع السجنانون على السجناء رقصهم بضربات من عصيهم ، ثم ساقوهم الى هذا الطست حيث كان المرء يرى شيئا طافيا كالعشب - لست

أدرى ما هو - فى سائل ساخن كان يتصاعد منه البخار
لست أدرى ما هو كذلك ، فأخذوا يأكلون

وبعد أن فرغ السجناء من أكلهم ألقوا بما تبقى من طعامهم
هذا ومن خبزهم الاسود على بلاط الفناء ثم عادوا الى
الرقص والغناء من جديد ، ويبدو أنهم يتركون لهم شيئاً من
هذه الحرية يوم يكلون فى الاصفاد وكذلك فى الليلة التى
تليها

ومكثت أرقب هذا المشهد الغريب فى يقظة كبيرة ، واستطلاع
منهوم ، وانفعال عميق ، حتى أنى نسيت نفسى تماماً ! ان
شعورا جارفا من الشفقة كان يجتاحنى فيمزق أحشائى ،
وكانت ضحكاتهم تملأ عيني بالدموع

وفجأة ، وخلال هذا الحلم العميق الذى كنت مستغرقا فيه
رأيت الحلقة الضخمة تكف عن الصياح والدوران ، وساد صمت
عميق ثم فجأة اتجهت أنظارهم الى النافذة التى كنت أشغلها ،
وصاحوا جميعا ، وهم يشيرون الى بأصابعهم قائلين : « المحكوم
عليه بالاعدام ! . . المحكوم عليه بالاعدام ! » . . وقد غمرهم
فى تلك اللحظة مرح مضاعف . .

وتصلبت فى مكانى متحجرا ! فقد كنت أجهل من أين
عرفونى وكيف تعرفوا على !

وصاحوا بى قائلين ، وهم يطلقون ضحكات ساخرة بشعة :
« عمت صباحا ! . . طاب مسداؤك ! » . . ونظر الى واحد من
بينهم ، وهو شاب يافع كان أصغر المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة
المؤبدة سنا ، وكان وجهه خشنا لامعا جامدا الملامح ، نظر الى

نظرة تفيض بالحسد ، وهو يقول : « انه لسعيد الحظ !
فسوف يمحي من العالم ! وداعا أيها الزميل ! »

لست بمستطيع أن أعبر عما كان يدور في نفسي .. اننى
كنت فى الواقع زميلا لهم ، فساحة الاعدام هى شقيقة لليمان
« طولون » ، بل انى كنت فى درك أسفل منهم ! .. انهم
كانوا يشرفوننى ..

واجتاحتنى رجفة عاتية .. نعم ، انى زميل لهم ومن الممكن
ان أصير - أنا نفسى - بعد أيام مشهدا يملأ عليهم أبصارهم !
وكنت قد بقيت فى النافذة بلا حراك وقد شلت أوصالى
وتملكنى الدهول . ولكننى حينما رأيت سجناء السلاسل
الخمسة الكبرى يتقدمون الى الامام ثم يندفعون نحوى وهم
يوجهون الى كلمات ودية جهنمية ، وحينما سمعت ضجيج
قيودهم الفظيع يختلط بصيحاتهم المجلجلة ، وبوقع خطواتهم
تحت نافذتى عند أسفل الجدار ، خيل الى أن هذه الشرذمة
من الشياطين كانت تتسلق البناء الى زنرائتى التعسة ،
واطلقت صيحة مروعة ثم اندفعت نحو الباب وألقيت نفسى
عليه بكل قواى كى أحطمه ، لكنى لم أجد سبيلا الى الفرار ،
فقد كان الباب مقفلا من الخارج بالمزلاج .. وعدت أحاول
اقتحام الباب ، وأنا أنادى وأصرخ فى جنون ، فبدأ لى وقتئذ
أنى كنت أسمع أصوات السجناء المخيفة تقترب منى أكثر
فأكثر ، وظننت أنى أرى رؤوسهم المنكرة تبدو بسرعة على حافة
نافذتى ، فصاحت صيحة فزع أخرى مدوية ثم سقطت مغشيا
على

اللعن الحزين

وعندما أفقت من غشيتى كان الليل قد أقبل ، ووجدت
نفسى راقدا فوق « برش » ، وكان هناك مصباح ترتجف ذبالاته
قرب السقف مكنى من أن أرى « أبراشا » أخرى مرصوفة
الى جوار « برشى » عن يمين ، وعن شمال ، فأدركت أنهم
نقلونى الى مستشفى السجن

وظللت مستيقظا لحظات ، ولكن بلا تفكير وبلا ذاكرة وقد
احسست بسعادة غامرة لانى نائم على سرير . وليس ثمة شك
فى أن سرير المستشفى هذا كان خليقا فى أى ظرف آخر بأن
يجعلنى أفر منه شفقة واشمئززا ، غير أنى كنت قد أصبحت
شخصا آخر . . كانت ملاءة هذا السرير رمادية اللون خشنة
الملمس ، وكان الفطاء ممزقا ، وكنت أشعر بقش الزنزانة من
خلال تلك « المرتبة » . . ولكن هذا لم يكن يهم ! . . فقد كان
فى وسعى أن أبسط أطرافى كما يروق لى فوق هذه الملاءة
الرخيصة وتحت هذا الفطاء مهما بلغ من الرقة ، وكنت احس
رويدا رويدا بزوال هذا البرد المروع الذى كان ينفذ حتى نخاع
العظام ، والذى كنت قد ألفته فى الزنزانة ، فاستسلمت مرة
اخرى للنوم

واستيقظت من نومى على صوت جلبة كبيرة ، وكان الوقت
فجرا . كان الصـوت يأتينى من الخارج ، وكان سريرى

بجوار النافذة ، فنهضت وجاست في الفراش لاستجلى مصدر هذا الصوت . .

كانت النافذة تطل على الفناء الكبير في سجن « بيستر » ، وكان هذا الفناء يعج بالناس حيث كان صفان من جنود السجن القدامى الاشداء يجدان مشقة كبيرة في الاحتفاظ بممر مفتوح عبر الفناء بين هذه الكتل من الجماهير ، وبين هذين الصفيين من الجنود كانت خمس عربات « كارو » محملة بالرجال تتقدم في بطء وهى تتعثر عند كل « بلاطة » . . كان هؤلاء الرجال هم السجناء المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة الذين تقرر رحيلهم

كانت هذه العربات مكشوفة ، وكانت كل واحدة منها محملة بمجموعة من السجناء تربطهم احدى السلاسل الطويلة الخمس ، وقد جلسوا على جانبيها واتكأ بعضهم على بعض ، تفصل بينهم السلسلة المشتركة التى كانت تمتد بطول العربة ، والتى كان يقف عند آخرها على قيد خطوة من سلمها جندى يشهر بندقية ممددة للاطلاق . وكانت صلصلة الاصفاذ الحديدية تسمع عند كل هزة من هزات العربة ، كما كانت رعوس السجناء ترى وهى تقفز ، وسيقانهم المعلقة تتأرجح هنا وهناك

وكان ثمة رذاذ نافذ يثلج الهواء ويجعل سراويل السجناء الرمادية المصنوعة من التيل والتى كانت قد اسودت ، يجعلها تلتصق بركباتهم ، وكان ماء المطر يتصبب من لحاهم الطويلة ومن شعرهم القصير ويغمر وجوههم التى صارت بنفسجية اللون

وكنتم أراهم وهم يرتجفون وقد أخذت أسنانهم تصطك من
البرد والغضب

وكان هؤلاء السجناء من جهة أخرى عاجزين عن الحركة ،
اذ أن المرء عندما يربط بسلسلة كهذه فإنه لا يصبح الا جزءا
من تلك الكتلة القبيحة التى يسمونها « الكردون » والتى تتحرك
كأنها رجل واحد . . ان الذكاء لا بد عندئذ أن ينمحي ، فطوق
الليمان الملفوف حول العنق يخنق العقل ويحكم عليه بالموت ،
اما الحيوان نفسه (١) فيجب ألا تكون له حاجات أو شهية
للطعام الا فى ساعات محددة

وهكذا ، فان السجناء كانوا لا يستطيعون حركة وقد أصبحوا
شبه عراة ، ورعوسهم حاسرة وأرجلهم معلقة فى الهواء . كانوا
يبدءون ، على هذا النحو ، سفرهم الذى يستغرق خمسة
وعشرين يوما ، وهم محمولون على نفس العربات ويرتدون نفس
الثياب ، تحت وهج الشمس المحرقة وتحت أمطار نوفمبر
الباردة ، حتى ل يبدو أن الناس كانوا يريدون أن تشاركهم
السماء مناصفة القيام بعملهم كجلادين !

وكان قد نشب بين هذا الجمهور وبين العربات حوار رهيب :
سب من ناحية ، وتحد من الناحية الاخرى ، وشكاوى وشتائم
من الجانبين . . ولكن ماهى الا اشارة صدرت من القائد (٢) حتى

(١) يعنى الناحية الحيوانية فى السجن أى البدن ومطالبه

(٢) الكابتن قائد حرس السجن

رأيت وأبلا من ضربات العصي التي كان يحملها الجنود ينهال على العربات الخمس فيغرق أكتاف السجناء أو رعوسهم بلا تمييز ، فعاد كل شيء الى الهدوء ، ولكنه كان ذلك الهدوء الظاهري الذي يسمونه نظاما ، اذ كانت أعين هؤلاء التعساء تفيض بالانتقام ، وكانت أيديهم تتقلص على ركبهم في عنف ظاهر

واختفت العربات « الكارو » الخمس ، التي كان يحرسها فرسان البوليس وجنود السجن المشاة ، واحدة بعد أخرى تحت ذلك الباب المرتفع ذي « القبوة » ، باب سجن « بيستر » ، وتبعتها عربة سادسة تكدست عليها المواقد والأواني النحاسية والسلاسل الاحتياطية (١) وكان نفر من السجنانيين قد تأخروا قليلا في المقصف (٢) فخرجوا مسرعين ليلحقوا بالعربات

ثم انفض الجمهور وتلاشى هذا المنظر كأنه رؤيا أو خيال عابر ، وأخذت الجلبة التي كانت تصدر عن تلك العربات الثقيلة تتضاءل شيئا فشيئا ويضعف معها وقع سنابك الخيل على طريق « فونتنبلو » المرصوف ، وقرقة السياط ، وصليل السلاسل ، وصيحات الجماهير الذين كانوا يتمنون للسجناء في سفرهم كل المصائب والنكبات

(١) سلاسل وأطواق حديدية إضافية وقطع غيار للطوارىء

(٢) « كاتين » السجن

ومع ذلك ، فقد كان هذا بالنسبة اليهم مجرد بداية فحسب !
فماذا كان يقول لى المحامى اذن ؟ .. الاشغال الشاقة
المؤبدة ! .. آه ! ان الموت خير عندى ألف مرة ! انى أفضل
المشقة على الليمان ، والفناء على جهنم (١) ، وأوثر أن أسلم
رقيبى لسكين الدكتور « جيوتان » على أن أسلمها لطوق
السجان !

آه ! الاشغال الشاقة المؤبدة ؟ ! .. رحماك أيتها السماء
العادلة !



لم أكن مريضا لسوء الحظ ، واضطرت فى اليوم التالى الى
الخروج من مستشفى السجن لتتلقفنى الزنزانة مرة ثانية
اننى لست مريضا ! هذا حق ، فأنا شاب قوى ، أستمتع
بصحة جيدة ويجرى الدم فى عروقى فى حرية ، وكل أعضاء
جسمى تطيع سائر نزواتى .. أنا قوى الجسم والروح ،
وتكوينى يمكننى من أن أعيش طويلا .. نعم ، ان هذا كله
صحيح .. ومع ذلك ، فانى مصاب بمرض آخر ، بمرض
مميت من صنع يد الانسان

فمنذ أن خرجت من مستشفى السجن تملكتنى فكرة مؤلة ،
فكرة سوف تورثنى الجنون ! فقد خطر ببالى أنى ربما استطعت
الهرب لو أنهم تركونى فى هذا المستشفى ، فهؤلاء الأطباء

(١) يعنى المؤلف عذاب الليمان والاشغال الشاقة المؤبدة

والراهبات كان يبدو أنهم يعنون بأمري .. اننى سوف أموت
هكذا وأنا بعد شاب صغير السن .. سوف أموت مثل هذه
الميتة الشنعاء !

لقد بدا لى أنهم كانوا يرثون لحالى لكثرة ما كانوا يحومون
حولى ويتزاحمون الى جوار سريرى .. آه ! صمتا أيها التعس !
.. فهو مجرد حب استطلاع فحسب .. وفوق هذا ، فهؤلاء
الاشخاص وان حاولوا انقاذى حقاً من الحمى ، فليس فى
استطاعتهم أن ينقذونى من حكم الاعدام ! ..
ومع ذلك ، أفليس الأمر يسيراً عليهم للغاية ؟ مجرد باب يترك
مفتوحاً ! ماذا يضيرهم لو أنهم فعلوا ذلك ؟

ولكن واحسرتاه ! لم تعد أمامى فرصة الآن .. إن طلب
الاستئناف الذى تقدمت به سوف يرفض لأن كل شىء قد سار
طبقاً لنص القانون ، فقد شهد الشهود شهادة كاملة ، وترافع
المترافعون مرافعة جيدة ، وحكم القضاة حكماً صحيحاً ! اننى
لا أعول على الاستئناف ، اللهم الا .. كلا ، كلا .. ان هذا
ضرب من الجنون ! ولم يعد ثمة أمل ! فطلب استئناف الحكم
ليس الا حبلاً يمسك بتلابيبك وأنت معلق فوق الهوة فتسمعه
وهو يتأكل قليلاً قليلاً مع كل لحظة حتى ينقطع تماماً .. انه
كسكين المفصلة عندما تهوى على عنق المرء فى ستة أسابيع !
آه لو صدر عفو عني ! .. عفو ؟ ! من ذا الذى سوف
يصدره ؟ ولماذا ؟ وكيف ؟ .. من المحال أن يصدر العفو عني ،
كل ذلك عبرة للناس ، وضرب مثل .. كما يقولون

لم تعد هناك أمامي سوى ثلاث خطوات أخطوها ، ثلاث
فحسب : سجن « بيستر » ، ثم سجن « الكونسير جوري »
، وأخيرا ، ساحة الإعدام !



وكنت قد جلست في الشمس بجوار النافذة خلال
الساعات القليلة التي قضيتها في المستشفى ، ان الشمس
قد عادت الى الظهور ، أو على الأقل ، كنت ألقى من أشعتها
كل ما كانت تسمح لي به منها قضبان النافذة الحديدية

جلست هناك وقد وضعت رأسي الثقيل المحموم بين يدي
التي كانتا لاتقويان على حمله ، وأسندت مرفقي الى ركبتي
وقدمي الى قضبان مقعدي ، لأن الانهاك كان قد بلغ مني مبلغا
جعلني انحني وأثني على نفسي كما لو كنت جسما لم تعد في
أوصاله عظام ولا في لحمه عضلات

وكانت رائحة السجن التي تزكم الأنوف تخنقني أكثر من
أي وقت مضى ، وكانت أصوات كل هؤلاء السجناء المختلطة
بصليل سلاسلهم لاتزال تطن في أذني ، وكنت أقاسي كلالا
كبيرا في سجن « بيستر » ، حتى أنه كان يبدو لي أن الله في
عدله ورحمته سوف تأخذه الشفقة بي فيرسل الى طائرا
صغيرا على الأقل ليفرد هنا أمامي على حافة هذا السقف
الاردوازي المنحدر

ونست أدري ان كان الله الرحيم هو الذي استجاب عندئذ
للعائي أو أنه الشيطان الرحيم ، فقد سمعت في نفس اللحظة

تقريبا صوتا يرتفع تحت نافذتى ولكنه لم يكن صوتا لطائرا ،
وانما كان أجمل من ذلك بكثير . . كان صوتا تقيا ، صوتا
نضرا شجيا لفتاة فى الخامسة عشرة . . فرفعت رأسى فجاء
كائنسان أدركه الفزع ، وأخذت أستمع فى نهم الى الاغنية التى
كانت تردها الصبية فى نغم بطيء حزين كأنه هديل الحمام
. . فجاءنى صوتها ينوح قائلا :

كان ذلك فى شارع « ماى » . .

حيث اعتدى على قهرا ثلاثة أشقياء . .

ثلاثة ملاعين هجموا على . .

ولم أستطع أن أعبر عن مدى مرارة الصدمة التى أحسست
بها فى تلك اللحظة . . واستطرد الصوت يقول :

لقد هجموا على وطرحونى أرضا

ومر شاب من حيننا مصادفة

فقلت له : اننى فى محنة . .

فبلغ ذلك لفتيان حيننا الشجعان !

فقال لى : « انى هزرت شجرة البلوط

ونزعت منها كثيرا من الاغصان »

فأوسعهم ضربا حتى تركونى

وفررت وحذائى ممزق ، وكذلك ملابسى

لسوف أرقص مع هذا الفتى فى يوم العيد

ولم يسبق لى أن سمعت هذه الاغنية من قبل ، وكنت لأستطيع
أن أسمع المزيد من كلماتها التى كانت تحمل بين طياتها شكوى

مفهومة وغامضة معا . . كما غنت الفتاة كذلك أغنية تقص
شجارا وقع بين مجرم وبين رجال البوليس ، وتحدثت عن
لص يقابل شخصا ويرسله الى زوجته بهذه الرسالة الرهيبة :
« انى قتلت رجلا وقبض على » ، وأغنية أخرى (١) جاء بها :
ان سيدة ذهبت الى قصر « فرساي » لتشكو مجرما الى
الملك ، وأن صاحب الجلالة قد ثار لذلك ، وقال متوعدا المذنب
انه : « سيجعله يرقص دون أن تكون هناك « أرضية » تحت
قدميه ! »

كانت الصبية تردد كل تلك الاغاني في نغمة حلوة تفيض
بالرقة والحنان ، وفي صوت لم تسمع أذن امرئ قط أشجى
ولا أعذب منه ! حتى أننى جمدت في مكانى محطما مبهوتا
تغمرنى الحسرة والاسف ! فقد كانت كل تلك الكلمات القطيعة
المنبعثة من هذا الفم النضر الجميل شيئا يبعث على الاشمئزاز
حقا . . كانت تبدو وكأنها لعاب قوقعة فوق وردة يانعة !

وما أنا بمستطيع أن أصور ما كنت أشعر به وقتئذ ، لقد
كنت مجروحا ، ومسرورا في آن واحد ! ان لهجة الكهف
والليمان ، هذه اللغة الدامية الفظة ذات الرنة الكثيبة والطابع
العامى (٢) التى امتزجت بصوت فتاة يافعة فى فترة انتقال
لطيفة بين صوت طفلة وصوت امرأة ، كل تلك الالفاظ رديئة

(١) ترجمنا مضمون هذه الاغنية بمعناها فحسب لتعذر نظمها في
أبيات موزونة ومقفاة كما وردت في النص الفرنسى
(٢) اللهجة الشائعة بين الدماء والطبقات المنحطة والجاهلة

الصياغة كانت الفتاة تغنيها ، وترتلها ، وتنظمها دررا ثمينة ،
آه ! ما أشد عار السجن وشناعته ! ان فيه لسما يطلع
كل شيء . كل شيء فيه يذبل ، حتى أغنية فتاة لا تتجاوز
الخمس عشرة ربعا . . اذا عثرت فيه على طير ، وجدت
جناحه ملطخا بالوحل . . وان قطفت به زهرة وشمممتها ،
تأذيت من رائحتها البغيضة

آه لو كنت أستطيع الفرار ، لجريت عندئذ خلال الحقول
بكل ما أوتيت من قوة وعزم !

كاذ ، فليس ينبغي أن أجري وقتئذ ، فذلك يلفت
الأنظار ويبعث على الريبة والشك ، بل ان الامر على العكس ،
اذ يجب على أن أسير في تودة وأنا أغنى مرفوع الرأس . .
يجب أن أحاول جاهدا أن أحصل على قميص عتيق مفتوح
أزرق اللون وبه رسوم حمراء ، فهذا يحكم التنكر ، اذ ان كل
بائع الخضر في الضواحي يلبسون مثل ذلك

انى أعرف على مقربة من « أركوى » (١) أجمة من الاشجار
بجوار مستنقع من المستنقعات حيث كنت أتردد مع
رفاقى لصيد الضفادع في يوم الخميس من كل أسبوع عندما
كنت طالبا بالمدرسة الثانوية ، وسوف أختبئ هناك الى ان
يهبط الظلام ، ثم استأنف سيرى تحت جناح الليل كى اذهب
الى « فانسين » . . كلا ، كلا . . فسوف يحول النهر هناك بينى

(١) مكان في ضواحي باريس

وبين المضى قدما ، سوف أيمم أذن شطر « أرباجون » -
وسوف يكون من الاوفق ان اتجه ناحية « سان جرمان » ،
ثم اذهب الى « الهافر » (١) واستقل اية سفينة الى انجلترا
- ولكن ما جدوى كل ذلك ؟ اذلا أكاد اصل الى « لونجيمو »
حتى يمر بى جندى من رجال البوليس ويطلب الى ان ابرز
بطاقتى الشخصية ! .. اننى هالك لا محالة ! لقد وضعت ا

آه ! يا لى من حاله بائس ! على اذن ان احطم الجدار أولا
.. ان احطم الجدار الذى يسجننى وسمكه ثلاث اقدام ! ..
الموت يا الهى ! .. الموت !

عندما افكر فى انى اتيت الى هنا ، الى « بيستر » ، وأنا
غلام صغير لأرى البئر الكبيرة ... والمجانين آه !



وفيما أنا عاكف على كتابة هذا كله ذوى نور مصباحى وطلع
انفجر .. ثم دقت ساعة الكنيسة الصغيرة تعلن السادسة

ما معنى ذلك ؟ .. ان حارس زنزانتى النوبتجى دخل
لتوه عندى وخلع قبعته ، ثم حيانى معتذرا عما سببه لى من
ازعاج ، وطلب منى ان أعين له ما اريده طعاما لفظورى ، طلب
منى هذا ، وهو يحاول جاهدا ان يكسب نبرات صوته الغليظ
الخشن مسحة من الرقة والظرف

فاجتاحتنى رجفة عاتية ، وهمس فى أعماقى صوت يقول :

(١) ميناء فرنسى على بحر المانش

« ترى أيتم اليوم تنفيذ الحكم ؟ »

نعم .. انه اليوم !

لقد حضر مدير السجن بنفسه لزيارتي وسألني كيف
يستطيع أن يرضيني وكيف يمكن أن يكون نافعا لى فى اى
شئ ، وعبر لى عن امله فى ألا تكون لدى أية شكوى منه أو من
مرءوسيه ، ثم سألني فى اهتمام عن صحتى ، وعن الحال
التى قضيت فيها الليل .. وخاطبني بقوله : « ياسيدى »
وهو يغادر الزنزانة !

انه اليوم !

ان هذا السجن لا يعتقد أن لدى شكوى منه أو من
مرءوسيه .. انه على حق ، فسوف لا تنفعنى الشكوى ..
انهم قد قاموا بواجبهم فحرسونى خير حراسة ، وفوق هذا ،
فقد كانوا مؤدبين عند وصولى وعند رحيلى .. أفلا ينبغى
اذن أن أكون راضيا مسرورا ؟

ان هذا السجن الطيب انما يمثل السجن مجسما ، بابتسامته
الساذجة العذبة ، وكلماته الرقيقة اللطيفة ، وعينه التى تمتدح
وتتجسس ، ويديه الضخمتين العريضتين .. ان سجن
« بيستر » قد تقمص هذا الرجل .. كل شئ من حولى هو
سجن بالنسبة الى ! انى أجد السجن فى جميع الصور
والاشكال : أجده فى صورة الانسان كما أجده فى شكل
القضبان أو فى المزاليج والاقفال .. فهذا الجدار سجن من
الحجر ، وذاك الباب سجن من الخشب ، وهؤلاء الحراس

سجن من لحم وعظم . . ان السجن كائن خفى رهيب شامل
لا يتجزأ ، نصفه سكن ونصفه انسان ، وأنا فريسته ، وهو
يحيطنى بمخالبه ويحتضننى بكل جوارحه وثنائاه ، فهو
يفلق على جدرانه المبنية من الجرانيت ، ويقفل على باقفال من
الحديد ، ويراقبنى بعينى السجن
آه ! يالى من بائس . ماذا سيحدث لى ؟ ماذا سيفعلون
بى ؟



الكاهن

اننى الان هادىء ، فقد انتهى كل شىء ، انتهى تماما . .
لقد خرجت من دوامة القلق المرعبة التى كانت قد القتنى فيها
زيارة الطبيب . ذلك انى اعترف بانى كنت لا ازال آمل ، اما
الان ، والحمد لله ، فلم يعد ثمة أمل لى
وهذا هو ما حدث منذ لحظة :

حينما دقت الساعة معلنة السادسة والنصف — بل ار
ذلك كان فى الربع الاخير من هذا النصف — فتح باب زنرائتى
من جديد ودلف اليها شيخ أشيب الشعر ، يرتدى «ردنجوتا»
قاتم اللون . وفتح الرجل «الردنجوت» قليلا فرأيت ثيابه
البيضاء ، «وياقته» الناصعة . لقد كان قسيسا

لم يكن هذا القسيس واعظ السجن ، وهذا أمر كئيب ،
وجلس الرجل قبالتى ، وقد ارتسمت على شفتيه ابتسامة
عريضة ، ثم هز رأسه ورفع بصره الى السماء ، أعنى الى
السقف ، سقف الزنزانة ! . . لقد فهمت !

وقال لى رجل الدين :

— أأنت على استعداد يابنى ؟

فأجبتة قائلا فى صوت مختنق :

— لست مستعدا ولكننى « جاهز » !

ومع ذلك ، فقد غامت عيْنى ، واضطرب بصرى ، ونضج
من كل أعضاء جسمى عرق بارد غزير ، وأحسست بصدغى
ينتفخان ، وامتلات أذناى بالطنين

وكان الشيخ الطيب يتكلم ، بينما كنت أترنج على مقعدى
كانسُن نائم ، أو هذا هو على الأقل ما بدا لى فى تلك اللحظة ،
وأحسبنى أذكر أنى رأيت شفتيه تتحركان ، كما رأيت بريق
عينيه ، واهتزاز يديه

وفتح باب الزنزانة مرة أخرى ، فأخرجنى صرير المزاليج
من ذهولى وقطع على الرجل حديثه ، ثم دخل سيد لم أراه من
قبل ، يرتدى ثيابا سوداء ومعه مدير السجن • وقدم الرجل
نفسه لى ، وحيانى فى احترام عميق • وكانت ترتسم على
وجه الرجل مسحة من حزن « رسمى » مصطنع ، هو نفس
الحزن الذى تراه على وجه اللحد « الحانوتى » ومعاونيه ، وكان
يمسك فى يده ورقة ملفوفة

وقال لى الرجل وهو يبتسم ابتسامة مؤدبة :

— سيادى •• انى « محضر » من قبل محكمة باريس الملكية،
ويشرفنى أن أحمل لك رسالة من قبل السيد النائب العام
فأجبتة قائلا بعد أن ذهب عنى أثر الهزة الاولى ، واستعدت
حضور ذهنى كله :

— انه السيد النائب العام ذاته الذى طالب برأسى فى الحاح،
وانه لشرف كبير لى ياسيادى أن يكتب لى ، وآمل أن يثلج

موتى صدره ويدخل على نفسه أبلغ السرور ، اذ يشق على أن
أعتقد أنه ألح فى طلب موتى بحماس كبير فى الوقت الذى لن
يهتم فيه بهذا الامر بعد الآن

لقد قلت هذا كله وسكت لحظة ، ثم استطردت أقول فى
صوت ثابت النبرات : « اقرأ ما عندك اذن يا سيدى ! »

فأخذ « المحضر » يقرأ على رسالة طويلة ، وهو يتغنى فى
نهاية كل سطر ، ويتردد فى وسط كل كلمة . كان ذلك رفضا
للطلب الذى تقدمت به لاستئناف الحكم . وأضاف الرجل قائلا
بعد أن فرغ من تلاوة رسالة النائب العام ، ودون أن يرفع
بصره عن أوراقه المدموغة : « ان الحكم سينفذ اليوم فى ساحة
الاعدام ، وسوف نرحل فى تمام الساعة السابعة والنصف
الى سجن « لاكونسيير جورى » . هل لك أن تتفضل فتتبعنى
يا سيدى العزيز ؟ »

وكنت لم أعد أنصت الى الرجل منذ وقت ليس بقصير . وكان
مدير السجن يتبادل الحديث مع القسيس ، بينما ظلت عينا
« المحضر » مثبتتين على أوراقه ، وكنت أنا الى جوار الباب الذى
كان لايزال مواربا . آه ! أيها التعس ! هناك فى الدهليز أربعة
حراس معهم بنادقهم !

وأعاد « المحضر » سؤاله على وهو ينظر الى هذه المرة ،
فأجبتة قائلا :

— سأتبعك يا سيدى فى أى وقت تريد . انى رهن اشارتك!
فحيانى قائلا وهو يتهيا للانصراف :

— سوف أتشرف بالحضور لاصطحابك معي بعد نصف ساعة

وانصرف الجميع عندئذ وتركوني وحدي



يا الهى ! أما من وسيلة للفرار ؟ أية وسيلة كانت ؟
يجب أن أهرب • هذا لا بد منه ، وفى الحال ! من الابواب ،
من النوافذ ، أو من خلال فتحات أخشاب السقف ، حتى لو
كلفنى هذا أن أترك لحمى على هذه الألواح ! يائى غضب !
يا للشياطين ! يا للجنة ! لسوف تلزمنى أشهر بأكملها لنقب
هذا الجدار ، ان كانت هناك آلات جيدة ، مع أنى لا أملك
مسمارا واحدا ، ولم تعد أمامى حتى ساعة واحدة !



الفصل الثالث

الطريق إلى الموت

في سجن « لاكونسيير جوري »

هأنذا قد نقلت كما قال « المحضر » ، غير أن الرحلة جديرة بأن تروى

كانت الساعة تدق الساعة والنصف عندما ظهر المحضر مرة أخرى على عتبة زنزانتي * وقال لي الرجل : « اني في انتظارك ياسيدي »

يا للأسف ! انه كان ينتظرني حقا ، وكان معه آخرون ! فنهضت من مكاني وخطوت خطوة واحدة ، فبدأ لي لحظتها أني سأعجز عن أن أخطو خطوة أخرى لشدة ما كنت اشعر به من ثقل في رأسي وخور في سياقي ، ولكني مع ذلك تمالكت نفسي ، وتابعت السير في شيء من الارادة والثبات . والقيت نظرة أخيرة على سجن «بيستر» قبل أن أغادره - فقد كنت أحب زنزانتي هذه - ويؤسفني أني تركتها خالية ومفتوحة ، ممنا أكسبها مظهرا غريبا !

انها لن تظل هكذا طويلا على كل حال ، فقد كان حاملو مفاتيح السجن يقولون انهم ينتظرون شخصا سوف ينزل فيها في هذه الليلة ، وهو رجل محكوم عليه، كانت محكمة الجنايات بصدد النظر في أمره في هذه الساعة

ولحق بنا الواعظ في نهاية الدهليز ، وكان الرجل قد فرغ

للتو من تناول طعامه

وعند خروجي من الزنزانة ، أمسك مدير السجن بيدي في عطف ، وشدد على الحراسة بأربعة جنود من حراس السجن القدامى

وأمام باب مستشفى السجن ، صاح بي شيخ يحتضر قائلا : « إلى اللقاء ! »

وبلغنا الفناء واستنشقت الهواء ، فأراحتني هذا بعض الشيء ولم نمش طويلا ، إذ كانت هناك عربة تجرها جياد قوية واقفة في الفناء الاول . . آه ! انها نفس العربة التي كانت قد نقلتني الى هنا . كانت من نوع العربات المستطيلة المكشوفة ، ومقسمة الى قسمين بقضبان من حديد ، تتقاطع على شكل شبكة شديدة الكثافة ، وكان لكل قسم من قسميها باب ، أحدهما في مقدمة العربة ، والثاني في مؤخرتها . وكانت العربة بأسرها شيئا بالغ القذارة ، أسود اللون حالكة ، ومغطى بالغبار ، الى حد أن عربة نقل الموتى كانت تبدو الى جوارها كأنها عربة لتتويج الملوك

وقبل أن أدفن في هذا القبر ذي العجلتين ، ألقيت نظرة على الفناء ، نظرة انسان يائس ، كان يأمل بها أن تتداعى من أمامه الجدران . كان الفناء وهو مكان صغير مزروع بالاشجار ، كان ممتلئا بالمتفرجين أكثر مما كان يوم تكبيل المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة بالاصفاد إذ كان الناس قد احتشدوا بسرعة مذهلة

وكان مطر الخريف يتساقط وقتئذ كما حدث يوم رحيل
السجناء المكبلين بالسلاسل ، وهو مطر دقيق بالغ البرودة ،
لا يزال يهطل في هذه الساعة التي أكتب فيها ، وسوف يستمر
طول النهار دون شك ، وسوف يستمر كذلك حتى بعد أن
أرحل عن هذه الدنيا

وكانت الطرق مملوءة بالمياه « وبالمطبات » ، وكان الفناء غارقا
في الماء والوحل ، وخامرني ساعتها شعور بالسرور لرؤية هذا
الجمهور في الوحل

وصعدنا إلى العربية ، فركب المحضر مع أحد الحراس في القسم
الامامي منها وركبت أنا مع القسيس وحارس آخر في المؤخرة ،
وكان معنا أربعة جنود على ظهور الخيل يحيطون بالعربة ، وهكذا
كان هناك ثمانية رجال - إذا استثنينا سائق العربة - يحرسون
رجلا واحدا

وفيما كنت أهم بالصعود إلى العربة رأيت امرأة عجوزا ذات
عينين رماديتين كانت تقول : « انى أفضل هذا كثيرا على
السلاسل ! »

اننى افهم ذلك ، فهو منظر يحيط به المرء بنظرة واحدة ،
يحيط به في سهولة وسرعة. أكثر مما يحيط بمنظر السلاسل ،
وهو منظر جميل مثل هذا المنظر الاخير ، ولكنه أكثر منه راحة ،
وليس فيه ما يسليك ، إذ أنه ليس هناك سوى رجل واحد ،
وعلى هذا الرجل وحده يقع من الكوارث ما يعادل الكوارث التي تقع
على كل المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة مجتمعين ، غير أن

الشقاء فيه ليس موزعا بين كثرة من الناس ، وانما هو مركز ،
كالخمر المركزة تكون أكثر لذة للشاربين

وتحركت العربية فند عنها صوت مكتوم وهى تمر من تحت
قبوة الباب الكبير، ثم خرجت الى عرض الشارع ، فأغلق خلفها
باب سجن « بيستر » الثقيل . وكنت أحس فى ذهول بآنى
محمول كأنسان فاقد الوعي ، لا يستطيع أن يتحرك أو يصيح،
ويشعر بأن أناسا يدفنونه ، وكان رنين الاجراس الصغيرة
المعلقة فى رقاب الخيل يصل الى سمعى فى غير وضوح ، تلك
الاجراس التى كانت تجلجل ببطريقة منتظمة فى رقاب
جواد العربية وكأنها مصابة « بالزغطة » ، وكانت عجالات العربية
المغطاة بالحديد تتخبط على الطريق المرصوف ، أو تحتك
بصندوق العربية وهى تتنقل من « مطب » الى « مطب » ، محدثة
صوتا يختلط بوقع سنانك الخيل التى تحيط بالعربية لحراستها،
وقرقة السوط الذى يحمله السائق ، كل ذلك كان يبدو لي
كأنه دوامة تحملنى وتلفنى فى طياتها

ومن خلال قضبان نافذة صغيرة فى العربية كانت مفتوحة
إمامى ، كانت عيناى مثبتتين بصورة آلية على كلمات محفورة
بأحرف كبيرة فى الجدار فوق الباب الرئيسى لسجن « بيسترا »
(ملجأ الشيخوخة) . وكنت أقول فى نفسى : عجباً ! يبدو أن
هناك أناسا يشيخون هنا !

وكما يفعل المرء بين اليقظة والنوم ، أخذت أقلب همسه
الفكرة على كل جوانبها فى نفسى الخاملة من الألم، وفجأة، تغير

المنظر الذى كنت أراه من خلال تلك الطاقة الصغيرة فى اللحظة التى انتقلت فيها العربية من الشارع العريض الى الطريق الرئيسى ، وأخذت أبراج كنيسة « نوتردام » تبدو لعينى باهتة زرقاء فى ضباب باريس من خلال ذلك المنفذ الضيق ، فتغيرت كذلك وجهة نظرى على الفور . ذلك انى كنت قد أصبحت آلة مثل هذه العربية . وأعقبت فكرة سجن « بيستر » فكرة أبراج « نوتردام » ، فقلت فى نفسى وأنا أبتسم فى غباء : ان الذين يكونون فى أعلى البرج حيث يوجد العلم سوف يرون مرور العربية على صورة أوضح

وأظن ان القسيس قد استأنف حديثه معى فى تلك اللحظة بالذات ، فتركته يتكلم وأنا أستمع إليه فى صبر ، اذ كان يطن فى أذنى هدير عجلات العربية ، مختلطا بوقع سنابك الخيل ، وقرقة السوط ، وكان هذا الصوت الأخير صوتا اضافيا

وجلست أنصت فى صمت الى وقع هذا الكلام الذى كان يطرُق أذنى على وتيرة واحدة ، كأنه خرير ماء النافورة ، فقد كان كلامه يزيد خواطرى خمولا على خمول ، وتمر الفاظه من أمامى متنوعة دائما ولكنها نفس الشيء ، شأنها شأن الأشجار المرصوفة على جانبى الطريق العريض ، عندما هزنى فجأة صوت « المحضر » الموجز المتقطع — وكان جالسا فى المقدمة — اذ جاءنى يقول فى لهجة تكاد تفيض مرحا : « حسنا يا سيدى القسيس ! ما هو الجديد الذى تعرفه ؟ »

وكان الرجل وهو يقول ذلك ملتفتا نحو القسيس ، فلم يرد

عليه هذا الاخير ، اذ كان يتحدث الى دون انقطاع ، وكان صوت
العربة يصم أذنيه عن السماع . فاستطرد « المحضر » قائلا
وهو يرفع عقيرته في هذه المرة ، كى يعلو صوته على هدير
العجلات : « حقا انها عربة جهنمية ! » وسكت لحظة قصيرة
ثم اردف يقول : « انها » المطبات « دون شك ، هي التى تجعل
أحدنا لا يسمع الآخر . ماذا كنت أريد أن أقول ؟ آه ! نعم ، قل
لى ياسيدى القسيس لو تفضلت . . هل تعرف الخبر الجديد
فى باريس اليوم ؟ »

فانتفضت كما لو كان الرجل يتحدث عنى ، بينما أجابه
القسيس قائلا بعد أن سمعه أخيرا :

— كلا ، لم أجد متسما من الوقت لقراءة صحف الصباح ،
وسوف أرى ذلك فى المساء . اننى حينما أكون مشغولا هكذا
طول اليوم ، أوصى البواب بأن يحتفظ لى بالصحف حتى أقرأها
عند عودتى فى المساء

— أوه ! من المستحيل أنك لا تعرف خبر باريس ! خبر
هذا الصباح !

وهنا تدخلت فى الحديث قائلا :

— احسب أنى أعرف هذا الخبر

فنظر الى المحضر ثم قال :

— أنت ! أحقا ؟ اذن فما هو رأيك ؟

فقلت له :

— أنك محب للاستطلاع !

فأجبنى الرجل بقوله :

— لماذا ياسيدى ؟ ان لكل منا رأيه السياسى ، وانا أحترمك الى حد أنى أعتقد أن ليس لك رأى فى هذا الموضوع . اما انا فانى موافق تماما على اعادة تكوين الحرس الوطنى . لقد كنت جاويز سريتى وكان ذلك حقا شيئا لطيفا للغاية . .

فقاطعته قائلا :

— كنت أظن أنك لا تعنى هذا الخبر

— وأى خبر لديك اذن ؟ لقد كنت تقول أنك تعرف الخبر

— كنت أتحدث عن خبر آخر تهتم به بارس كذلك

ولم يفهم الغبى ، غير أن حبه للاستطلاع تيقظ ، فقال فى لهفة :

— خبر جديد ؟ وانى لك أن تعرف هذه الاخبار بحق الشيطان ؟ ما هو هذا الخبر الذى لديك اذن ياسيدى العزيز ؟ أتعرف هذا الخبر يا سيدى القسيس ؟ هل أنت أكثر منى دراية بهذه الاخبار ؟ أنبئونى بهذا الخبر من فضلكم . ما الذى حدث ؟ ألا تفهموننى ؟ انى أحب الاخبار لانى أقصها على السيد رئيس المحكمة فهذا يسليه كثيرا

وأخذ المحضر يهذى بمثات من مثل هذا الهذيان وهو يلتفت نحو القسيس تارة والى تارة أخرى ، فكنت لا أرد عليه الا بهزة من كتفى ، فقال لى آخر الامر :

— حسنا ! فيم تفكر اذن ؟

— أفكر فى أنى لن أفكر بعد هذا المساء !

— آه ! أهو كذلك ؟ .. هيا ! انك حزين اكثر مما ينبغي !
لقد كان السيد كاستانج (١) يتحدث رغم محنته

وسكت الرجل لحظة ثم اضاف يقول : « لقد رافقت كذلك
السيد « بابا فوان » (٢)، وكان يرتدى قبعته الفاخرة ويدخن
سيجارا . أما فتیان مدينة «لاروشيل» (٣) فقد كانوا لايتحدثون
الا فيما بينهم ولكنهم كانوا يتحدثون على أية حال

وصمت المحضر لحظة أخرى ثم عاد يقول : انهم كانوا
مجانين ! كانوا متحمسين للغاية ! وكان يبدو عليهم أنهم
يحترقون كل الناس . أما أنت ايها الشاب فاني أجسك
مفكرا حقا

فقلت له :

— انا شاب ؟ . انى اكبرك في السن ؟ ان كل ربع ساعة يمر
يجعلني أشيخ بمقدار سنة !

فالتفت « المحضر » نحوى ونظر الى في دهشة تنطوى على
الغباء لبضع دقائق ثم شرع يضحك ضحكا ثقيلا وهو يقول :

— أوه ! عجباً ! أتريد أن تمزح ؟ انت أكبر منى سنا وقد اكون
فى سن جدك !

(١) ملذب سبقت الإشارة اليه في الفصل الثانى وهو مجنون رهيب أعدم
لأنه دس السم لصديق له كان يتولى علاجه

(٢) مجنون رهيب كان يقتل الاطفال بضربة من سكين فى رؤوسهم ، ورد
ذكره فى نفس الفصل

(٣) ضباط صف اربعة أحدهم يدعى «بوريس» وقد أشرنا اليهم

فأجبتة قائلاً في جد ورزانه :

— انى لا أرغب فى المزاح

وفتح الرجل علبة طباق كانت معه وهو يقول :

— خذ هذه ياسيدى العزيز ولا تغضب . خذ مضغة من
الطباق ولا تحتفظ لى فى نفسك بأية مودة على

— لا تخش شيئاً فلن يتسع الوقت امامى للغضب عليك

وفى تلك اللحظة ، ارتطمت علبة الطباق بالقضبان التى كانت
بينى وبينه فى عنف ، من جراء أحد « المطبسات » فسقطت
مفتوحة من يده تحت قدمى الجندى فصاح « المحضر » قائلاً :
— يا لهذه القضبان اللعينة !

ثم التفت الى وهو يقول : « حسنا ! الست شقيا ؟ هأنذا
قد فقدت كل ما معى من طباق !

فأجبتة قائلاً وانا ابتسم ابتسامة شاحبة :

— انى أفقد . كثر مما تفقده أنت

وحاول الرجل أن يجمع طباقه وهو يتمتم قائلاً من بين
أسنانه :

— أكثر مما أفقد ؟ هذا كلام يسهل قوله ! سوف أبقى بغير
طباق حتى نبلغ باريس ! ان هذا لشئ رهيب !

وواساه الواعظ فى تلك اللحظة ببعض كلمات العزاء . ولست
أدرى ما اذا كنت مفكراً مهموماً ، ولكن بدا لى أن كلمات القسيس
كان يتابع بها الوعظ الذى كان قد وجه الى بدايته ، ورويدا
رويدا سار الحديث بين القسيس و « المحضر » ، فتركتهما

يتحدثان معا وانصرفتا الى خواطري

ولا شك في انى كنت لا ازال مستغرقا في التفكير حينما اقتربنا تماما من ابواب باريس ، ولكن خيل الى ان ضوضاء المدينة صارت أكثر من المألوف . وتوقفت العربية لحظة امام « كشك » الجمارك حيث قام بتفتيشها موظفو جمرك البلدية ولو أن العربية كانت تحمل خروفا أو ثورا يساق الى المذبح لوجب أن تدفع من أجله مبلغا من المال ، غير أن الرأس البشرى لا تدفع عنه رسوم جمركية ، فمررنا

واجتزنا الضواحي ثم دخلت العربية بسرعة في تلك الشوارع العتيقة المعقدة في حي « سان مارسو » وحي « لاسيتى » التى تتلوى وتتقاطع كأنها آلاف الطرق في مدينة النمل ، وكان ضجيج العربية قد أصبح فوق « بلاطها » عاليا متتابعا الى حد أننى لم أعد أسمع أى شئ آخر . وكنت كلما القيت نظرة من خلال الطاقة الصغيرة المربعة ، بدا لى أن أمواجا من المارة كانت تتوقف لتنظر الى العربية المنكودة وأن شراذم من الصبية كانت تعدو وراءها ، كما بدا لى انى كنت أرى هنا وهناك ، من حين لآخر ، عند مفارق الطرق رجلا أو امرأة عجوزا فى ثياب مهلهلة - وأحيانا كليهما معا - وهما يمسكان فى أيديهما برزمة من الورق المطبوع (١) كان المارة يتخطفونه ، ويفتحان فميهما

(١) سبقت الإشارة الى أن أحكام الأعدام وأوقات تنفيذها كانت تطبع على أوراق تباع الواحدة منها لقاء جزء من المليم وصفه المؤلف فى موضع سابق بأنه « صلدى » ملطخ بالدم

كأنهما يصيحان صياحا عاليا

وكانت الساعة تدق معلنة الثامنة والنصف في بناء المحكمة لحظة وصولنا الى فناء سجن « لاكونسيرجورى » . ان منظر هذا السلم الكبير ، وتلك الكنيسة الصغيرة السوداء ونوافذ « زنزانات » السجناء الكثيبة قد ارسل في بدنى برودة الثلج ، وبدا لى فى اللحظة التى وقفت العربية فيها أخيرا أن ضربات قلبى على وشك أن تتوقف كذلك

واستجمعت أطراف قواى الواهنة حينما فتح باب العربية فى مثل وميض البرق ، وقفزت خارج هذه الزنزانة المتحركة وتقدمت فى خطوات واسعة تحت قبوة السجن بين صفين من الجنود . آه ! ها هو ذا الجمهور قد تجمع سريعا فى طريقى



وكنت أشعر بأنى أكاد أكون حرا وعلى سجيتى طيلة اللحظات التى اجتزت فيها دهاليز دار القضاء ، ولكن عزمى قد تخلص عني عندما فتحوا أمامى أبوابا منخفضة وممرات داخلية وسلام سرية ، ودهاليز أخرى طويلة مخنوقة ومكتومة لا يطرقتها الا الذين يصدرن الاحكام أو تصدر عليهم الاحكام

وكان « المحضر » فى رفقتى على الدوام ، أما القسيس فكان قد تركنى ليعود بعد ساعتين . ان الرجل كانت لديه مشاغله

وقادونى الى مكتب المدير حيث أسلمنى المحضر اليه « يدا بيد » . لقد كان هناك تبادل ، اذ رجاء المدير أن ينتظر

لحظة قائلاً له أن لديه صيداً سيكون معداً للتسليم على الفور كي ينقله مباشرة إلى سجن « بيستر » في نفس العربة . فقلت لنفسي أن هذا الصيد هو دون شك ذلك المحكوم عليه الذي يجب أن ينام الليلة على حزمة القش التي لم يتسع الوقت أمامي لأستهلكها

فقال « المحضر » للمدير : « حسناً ، سوف أنتظر لحظة ، وسنتقوم بعمل المحضرين (١) معاً إن كان هذا ييسر الأمور وفي انتظار ذلك ، وضعوني في مكتب صغير ملاصق لمكتب المدير ، حيث تركت وحدي وأوصدت الأبواب على في احكام ولست أدري فيم كنت أفكر ولا كم من الوقت مضى على هناك ، عندما طرقت أذني ضحكة عنيفة مفاجئة أيقظتني من حلمي . فرفعت عيني وأنا أرتجف ، فعرفت أنني لم أعد وحدي في هذه الزنزانة ، إذ كان معي رجل في نحو الخامسة والخمسين من عمره ، متوسط القامة ، محدودب الظهر ، أشيب الرأس بعض الشيء ، ووجهه حافل بالتجاعيد . وكانت أعضاء الرجل قوية عريضة ، أما عيناه فرماديتا اللون ، بهما حور بسيط ، وتعلو شفتيه ابتسامة مرة . وكانت هيئته تبعث على الاشمئزاز ، بقذارته وثيابه المهلهلة التي لا تكاد تستر إلا نصف جسمه

ويبدو أن الباب كان قد فتح ليزج بهذا الرجل إلى داخل هذه الزنزانة الصغيرة ثم أغلق مرة ثانية دون أن أفطن إلى ذلك .

(١) يعني محضري التسليم والتسلم

أه لو كان الموت يأتي هكذا !

وأمعن كل واحد منا النظر الى وجه الآخر لعدة ثوان وهو يمد في ضحكته التي كانت كحشرة المحتضر ، وأنا نهب لمزيج من الدهشة والذعر

فقلت له أخيرا :

— من أنت ؟

فأجابني الرجل قائلا :

— هذا سؤال عجيب .. أنا واحد منهم !

فأعدت عبارته متسائلا في دهشة :

— واحد منهم ! ما معنى هذا الكلام ؟

ولاحظت أن هذا السؤال قد ضاعف مرحة

فصاح قائلا وهو يضحك في قهقهة مدوية :

— معناه أن السكين ستلعب برأسي بعد ستة أسابيع كما

ستداعب رأسك بعد ست ساعات .. ها ! ها ! ها ! يبدو

أنك قد فهمت الآن !

والواقع أنني شعرت في تلك اللحظة بأن الدماء تفيض من

وجهي وبأن شعري يقف في رأسي . لقد كان هذا الرجل هو

خليفتي في سجن « بيستر » الذي كانوا يشتظرونه هناك ! كان

هو الرجل الذي صدر عليه اليوم حكم بالاعدام

وصمت الرجل لحظة قصيرة ثم تابع حديثه فقال :

— ماذا تريد ؟ هناك هي قصتي ، قصتي أنا ، أنتي ابن الرجل

بائس أتعب « شارلو » (١) نفسه ذات يوم للأسف في ربط
الحبل حول عنقه ، وكان ذلك في عهد المشنقة والحمد لله ، فلم
أكد أبلغ السادسة من عمري حتى وجدت نفسي بلا أب ولا أم .
و كنت في الصيف أتمرغ في التراب على قارعة الطريق كي
يلقى الى بعضهم « صاديا » من خلال أبواب العربات . أما في
الشتاء فكنت أسير حافي القدمين في الوحل وأنا أنفخ في يدي
المحمرتين من شدة البرد ، وكانت فخذاي تطلان من خلال
سروالي

وبدأت أستعمل يدي في سن التاسعة ، فكنت من حين لآخر
أنشل جيبي أو أسرق معطفا . وفي سن العاشرة كنت « نشالا » ،
وما ان بلغت السابعة عشرة حتى صرت لصا ، فكنت أحطم
أقفال الحوانيت وأستعمل مفاتيح مقلدة . ثم قبض علي بعد أن
بلغت سن الرشد حسب نص القانون فأرسلوني الى الاشغال
الشاقة للتجديف على ظهر السفن . ان اليمان شيء شاق ،
فالمرء ينام فيه على لوح من خشب ، ويشرب ماء صرفا ، ويأكل
خبزا أسود ، ويجر وراءه كتلة سخيصة من الحديد لا فائدة منها ،
ويتلقى ما تيسر من ضربات العصي وضربات الشمس . والى
جانب هذا فانهم يقصون له شعره ، وأنا الذي كان لي شعر
كستنائي جميل ! وعلى كل حال ، فهذا لا يهم !

وقضيت مدة العقوبة : خمسة عشر عاما انتزعت من عمري

(١) لفظة من اللفظات المستعملة في لغة السجون ويقصد بها الجلاد (كما
يقال عندنا « عشاوى »)

انتزاعا ! وكنت فى الثانية والثلاثين عندما أعطونى ذات صباح أمرا بالافراج عنى من الليمان ، مع سبعين فرنكا جمعتها لنفسى خلال خمسة عشر عاما من الاشغال الشاقة ، كنت أعمل خلالها ست عشرة ساعة فى اليوم ، وثلاثين يوما فى الشهر ، واثنى عشر شهرا فى السنة . وكان هذا سواء لدى ، فقد كنت أريد بهذه السبعين فرنكا أن أصبح رجلا شريفا ، وكنت انطوى تحت أسمالى البالية على مشاعر أكثر مما يوجد منها تحت ملابس قسيس ، ولكن . . فلتبارك الشياطين فى صحيفة السوابق ! لقد كانت وثيقة الافراج عبارة عن ورقة صفراء مكتوب عليها : « . . أفرج عنه من الليمان » ، وكان لزاما على أن أبرز هذه الورقة حيثما ذهبت ، وأن أقدمها كل ثمانية أيام الى عمدة القرية التى كانوا يرغموننى على الإقامة فيها . يالها من تزكية جميلة (١) ! لقد كان الناس يخافون منى ، وكان الصبيان يفرون عندما يروننى ، وكانت الابواب توضع فى وجهى اذا مررت ! ولم يشأ أحد أن يعطينى عملا ، فأنفقت السبعين فرنكا على طعامى ، ثم كان على أن أعيش ، فأبديت ساعدى المفتولين هنا وهناك ، ساعدى اللذين يصاحان تماما للعمل ، ومع ذلك فقد أقفلت فى وجهى كل الابواب . وعرضت أن أعمل اليوم بأكمله لقاء خمسة عشر مليما ، ثم بعشرة مليمات ،

(١) يقصد التركية المسجلة فى وثيقة الافراج عنه اذ جاء بها : «أفرج منه من الليمان حيث كان محكوما عليه بالاشغال الشاقة بالتجديف فوق ظهر المراكب . . . »

وأخيرا بخمسة ! ولكن دون جدوى ، فماذا أفعل ؟

وشعرت ذات يوم بجوع شديد ، فكسرت بمرفقى زجاجا في واجهة حانوت خباز وخطفت رغيفا ، واستطاع الخباز أن يمسك بتلابيبي ، فلم أتمكن من أكل الرغيف ، وحكم علي بالاشغال الشاقة مدى الحياة في التجديف على المراكب ، وختموا كتفي بثلاثة أحرف من نار ، وسوف أريك هذا ان اردت . انهم يسمون هذا النوع من العدالة : « عائدا الى الاجرام ! »

هأنذا قد عدت الى اليمان ، وقد ألقوا بي في هذه المرة في ليمان « طولون » ، ووضعوني مع المجرمين العائدين الى الاجرام . وكان لزاما علي أن أهرب ، ولتحقيق ذلك لم يكن أمامي الا أن أنقب ثلاثة جدران ، وأن أقطع سلسلتين ، وكان معي مسمار في هذه المرة

واستطعت أن أهرب ذات يوم فأطلقت مدافع الانذار . ذلك أننا معشر العائدين مثل كرادلة روما ، ملابسنا حمراء ، وتطلق لنا المدافع عند الرحيل . لقد اطلقوا مدافعهم جزافا وبلا نتيجة . وكنت في هذه المرة حرا بلا ورقة صفراء ، ولكن لم تكن لدى نقود كذلك

وقابلت رفاقا كانوا قد قضوا مدة العقوبة أو فروا من السجن ، فعرض علي رئيسهم أن أكون واحدا منهم ، وكانوا قطاع طرق يغتالون الناس . فوافقت وأخذت أقتل لاعيش ، وكنا تارة نهاجم عربة نقل الركاب أو البريد ، واخرى نهاجم مسافرا يسير بمفرده . لو ثلاثة نهاجم ثابجا ثيرانا يمتطي جوادا ،

فكنا نمدب النقود ونترك الدابة أو العربة تهيم كيفما اتفق،
أما الرجل فكنا ندفنه تحت شجرة ، ونحرص على ألا تبرز قدماء،
ثم نرقص بعد ذلك فوق الحفرة انتى دفناه فيها ، حتى لا تبدو
الأرض كأنها نبشت حديثا

وهكذا شخت وأنا مختبىء فى الاحراش ، أنام وأنا التحف
السماء وأطارد من غابة الى غابة ، غير أنى كنت حرا وملكا
لنفسى على الاقل . إن لكل شىء نهاية ، وهى نهاية لا تختلف
عن سواها

واطبق علينا البوليس ذات ليلة ، فهرب زملائى ، ولكننى
وقعت - وأنا أكبرهم سنا - فى مخالب هذه القطط التى ترتدى
قبعات موشاة بالاشرطة ، فساقونى الى هنا !

وكنت قد تدرجت فى كل درجات السجون عدا هذه الدرجة،
فسواء سرقت منديلا أو قتلت نفسا ، فان الامر يستوى من
الآن فصاعدا بالنسبة الى ، فقد كانت هناك العودة الثالثة الى
الاجرام ، التى طبقت عقوبتها على فى هذه المرة ، ولم يعد أمامى
الا أن أمر بالمقصلة !

لم تستغرق قضيتى وقتا طويلا ، اذ أنى بدأت أشيخ حقا
ولم أعد اصلح لاي شىء ! ان والدى قد مات شنقا وأنا سوف
أموت بالمقصلة . تلك هى قصتى أيها الزميل ! «

وكنت قد مكثت طول الوقت مشدوها وأنا أصفى اليه ، ثم
عاد الرجل الى الضحك بصوت أعلى مما كان يفعل فى البداية ،
وهم بأن يضافحنى فتراجعت مذعورا الى الوراء !

فقال الرجل عندئذ :

- يبدو عليك انك شجاع أيها الصديق ، فلا تكن
جباناً أمام الموت . اتفهمني ؟ انها لحظة سيئة ستقضيها في
ساحة الإعدام ، ولكنها ستنتهي بسرعة ! لشد ما أريد أن اكون
هناك لاريك كيف يسقط الجسد ! لست أرغب بحق السماء
في استئناف الحكم أن أرادوا أن يعدموني معك اليوم . أن نفس
القسيس سيتولى أمرنا معنا ، ولا يهمني أن أحصل على
مخلفاتك . هانتذا ترى اننى ولد طيب ، أليس كذلك ؟ قل
لى اذن ، ألا ترغب فى صداقتى ؟

وخطا الى الامام خطوة ليقرب منى ، فقلت له وانا أدفعه
بعيدا :

- شكرا لك ياسيدى

وما ان سمع الرجل اجابتي هذه ، حتى انفجر ضاحكا من
جديد ثم قال :

- سيدى .. آه ! آه ! انك ماركيز ! انك لماركيز !

فقاطعته قائلا :

- يا صديقى ! انى بحاجة الى أن أخلو الى نفسى ، فدعنى
وشأنى

ودفعته جديفة كلامى الى التفكير فجأة ، فhez رأسه الرمادى
الذى يكاد يكون اصلع ، ثم حك بأظافره فى صدره ذى الشعر
الكث الذى كان يبدو من خلال قميصه المفتوح وتمتم قائلا من
بين أسنانه :

— لقد فهمت . انك تفكر في القسيس !

وبعد بضع دقائق من الصمت استطرد يقول ، وقد شاعت في نبرات صوته رنة خجل :

— انت ماركيز وهذا حسن جدا ، ولكن لديك هنا « ردنجوتا » جميلا لن ينفعك في شيء ! وسوف يأخذه السجن منك ، فأعطني اياه فسوف أبيعها لأحصل على طباق

فخلعت « الردنجوت » الذي كنت ارتديه ، وأعطيته اياه ، فأخذ يصفق بيديه في مرج ، كأنه طفل صغير ، ولكنه حين رأى أنني كنت أرتعد في قميصي قال لي : « انك ترتجف ياسيدي من البرد ، خذ هذه والبسها فالمطر يتساقط وسوف تبتل ، ثم انه يلزمك أن تكون أكثر وقارا وأنت فوق العربية » قال هذا وهو يخلع سترته الخشنة المصنوعة من الصوف الرمادي ، ثم وضعها على كتفي وأدخل ذراعي في كميتها ، فتركته يفعل ذلك دون اعتراض أو مقاومة

وذهبت عندئذ لالتكئ على الجدار ، ولن أستطيع أن أصور الاثر الذي تركه هذا الرجل في نفسي ، وكان قد أخذ يفحص « الردنجوت » الذي أعطيته اياه ، وتصدر عنه من لحظة الى أخرى صيحات تدل على السرور ، ثم أضاف يقول : « ان جيوبه جديدة تماما ! والياقة ليست بالية ! سوف أحصل في مقابله على خمسة عشر فرنكا على الاقل . . يا للسعادة ! سيكون لدى طباق طيلة الاسابيع الستة الباقية لي على قيد الحياة ! »

وفتح الباب مرة أخرى . لقد جاءوا لآخذنا نحن الاثنين أنا
الى الغرفة التى ينتظر فيها المحكوم عليهم بالاعدام ساعة
التنفيذ ، وهو الى سجن « بيستر » . ووقف الرجل بين
الجنود الذين كان عليهم أن يرافقوه ، وهو يقول لهم : « آه !
يا هؤلاء .. لا تخطوا بيننا ، فقد تبادلنا ملابسنا أنا وهذا
السيد . لا تأخذونى بدلا منه ، يا للشيطان ! ان هذا لم يعد
يروق لى الآن وقد أصبح معى ما أستطيع به أن أحصل على
الطباق ! »



لقد أخذ منى هذا اللص العجوز « الرديجوت » لاننى لم
أهبه اليه فى الحقيقة ، ثم أنه ترك لى سترته الكثيبة ، هذه
الخرقة البالية ، فكيف ستكون هيئتى اذن ؟

اننى لم أتركه يأخذ منى « الرديجوت » عن عدم اكتراث أو
بداعى العطف عليه ، كلا ، ولكن لانه كان أكثر منى قوة ، ولو
أنى رفضت ماطلب لضربنى بقبضة يده الضخمة

آه ! حسنا ! نعم ، انه الاحسان ! لقد كنت ساعتها أفيض
بالمشاعر السيئة ، وكنت أتوق لان اخنق هذا اللص العجوز
بيدى ، أو أن أسحقه سحقا تحت قدمى !

انى لاشعر بقلبى يطفح بالغضب والمرارة ، وأحسب أن
مرارتى قد انفجرت ! حقا ان الموت يجعل الانسان شريرا
غليظ القلب

وقادونى الى زنزانة ليس فيها الا جدران أربعة ، بنافذتها
قضبان كثيرة من حديد وبيابها عدد كبير من المزاليج والاقفال

وهذا امر طبيعى

فطلبت منضدة ومقعدا وأدوات للكتابة ، فأحضروا لى
ماطلبت . ثم طلبت فراشا فحدجنى السجان بنظرة تطل منها
الدهشة وكأنه يقول : « وماجدوى ذلك ؟ »

ومع ذلك ، فقد نصبوا لى سريرا حقيرا فى ركن الزنزانة ،
ولكن جاء فى نفس الوقت حارس ليجلس معى فيما كانوا
يسمونهم « غرقتى » ! ترى هل يخافون أن أختق نفسى
بالفراش ؟



الساعة الآن العاشرة

آه يا ابنتى المسكين ! سوف أموت بعد ست ساعات! وسوف
أكون شيئا قدرا يلقى به على مناضد مدرجات كلية الطب !
وسوف يشرح الرأس فى جهة والجذع فى جهة أخرى ، ثم يلقى
بما تبقى منى فى صندوق بمقبرة « كلامار »

هذا هو يا ابنتى ما سيفعله بأبيك هؤلاء الرجال الذين
لا يكرهنى أحد منهم ، والذين يرثون لى حالى جميعا ، والذين
يستطيعون جميعا انقاذى . أنهم سيقتلوننى فى الحال ، فهل
تفهمين هذا يا « مارى » ؟ سيقتلوننى بكل برود ، وفى حفل
رسمى لمصلحة المجتمع ! آه ! يا الهى العظيم !

مسكين أنت يا صغيرتى ! ان والدك الذى كان يحبك حبا
لا مزيد عليه ، والدك الذى كان يقبل رقبتك الصغيرة المعطرة ،
ولا تكف يده عن مداعبة خصلات شعرك الحريرى ، والذى كان

يأخذ وجهك الجميل المستدير في يده ، وكان يطيب له أن تقفزي
على ركبتيه ، والذي كان يجعلك في المساء تضمين يديك
لتصلي الله !

من ذا الذي سيفعل لك كل هذا يا «مارى» بعد الآن ؟ من
ذا الذي سيحبك ؟ ان كافة الاطفال في سنك سيكون لهم آباء
الا أنت يا مارى . كيف تفقدين يا ابنتى عيد رأس السنة ،
والهدايا واللعب الجميلة ، والحلوى والقبلات ؟ كيف تفقدين
أيتها اليتيمة البائسة عادة الاكل والشرب ؟

آه لو كان هؤلاء المحلفون قد رأوها على الاقل ، ابنتى
« مارى » هذه الصغيرة الجميلة ! اذن لفهموا أنه يجب ألا يقتل
اب لطفلة عمرها ثلاثة أعوام !

وعندما تكبر ابنتى ، اذا قدر لها أن تكبر ، فماذا عسى أن
يكون مصيرها ؟ ان أباه سيصبح ذكرى من ذكريات أهل
باريس ! لسوف تحمر خجلا منى ومن اسمى ! انها ستكون
محتقرة ، ينأى عنها الناس بجنوبهم ، وحقيرة وضيعة بسببى
انا ، انا الذى احبها بكل ما فى قلبى من حنان . آه يا « مارى »
يا طفلى الصغيرة المحبوبة ! احقا انك ستخجلين منى وتشعرين
نحوى بالاشمئزاز ؟

انا . . يالى من بائس ! ويا للجريمة التى اقترفتها،ويا للجريمة
التي أتسبب فى أن يقترفها المجتمع !

آه ! أصبح حقا اننى سأموت قبل نهاية هذا اليوم ؟ احقا
اننى انا هذا الرجل ؟ هذا الصوت المكتوم الصادر عن الصباح

الذى اسمعه فى الخارج ، وهذا السيل المرح من الجماهير التى
تسرع على أرصفة نهر « السين » ، وهؤلاء الجنود الذين
يستعدون فى ثكناتهم ، وهذا القسيس بثيابه السوداء ، وهذا
الرجل الآخر ذو اليدين الحمراءوين ، هؤلاء جميعا هل هم من
أجلى ؟ من أجلى أنا الذى ساموت ! أنا نفسى الذى استقر هنا
حيا واتحرك وأتنفس ، واجلس امام هذه المنضدة التى تشبه
اية منضدة اخرى ، ويمكن أن تكون كذلك فى أى مكان آخر !
أنا كذلك ، هذا الشخص الذى المسه وأشعر به ، والذى ثيابه
هذه طياتها !؟



آه لو كنت أعلم كذلك كيف صنعت هذه المنضدة وكيف
صنع هذا المقعد ، وبأية طريقة يموت المرء بهما ! لكن هذا
شئ رهيب ، انى لا أعرفه . ان اسم هذا الشئ يثير الرعب
فى النفوس ولست أفهم على الاطلاق كيف استطعت أن اكتب
هذه الكلمة وأن أنطق بها

ان تجمع الحروف التى تكون هذه الكلمة ومظهرها وشكلها
قد خلقت جميعا لتوقظ فكرة مرعبة ، وان الطبيب المنحوس
الذى اخترع هذا الشئ كان اسمه مسطورا فى لوحة القدر !
انها صورة غير واضحة وكثيية للغاية تلك التى ترتبط عندى
مع هذه الكلمة المشثومة ، وكل حرف من حروفها يبدو لى ،
كأنه جزء من تلك الآلة الرهيبة التى اظل أهدم وأبنى أجزائها
الجهنمية فى نفسى دون انقطاع

اننى لا أجروء على السؤال عنها ، غير أن من المرعب ألا أعرف
ماهى ، ولا كيف أتصرف وأنا واقف عليها ، ويبدو لى ان بها
مايشبه الأرجوحة ، وانهم يجعلون المحكوم عليه ينام على بطنه .
آه ! ان شعرى سوف يبيض لامحالة قبل أن يسقط رأسى !
ومع ذلك فقد لمحتها ذات مرة

كنت ذات يوم أمر فى عربة الى جوار ساحة الاعدام ، وكان
ذلك فى نحو الساعة الحادية عشرة صباحا . وفجأة توقفت
العربة عن المسير

وكان هناك جمهور غفير يحيط بالساحة ، وأخرجت رأسى
من نافذة العربة فرأيت جموعا حاشدة تملأ المكان وتزحف على
أرصعة نهر « السين » ، وكان الرجال والنساء والاطفال يقفون
فوق سور النهر الحجرى ، ومن فوق الرءوس كان فى وسع
المرء أن يرى منصة حمراء من الخشب كان يعدها ثلاثة
رجال ..

كان ثمة شخص محكوم عليه بالاعدام سوف ينفذ فيه الحكم
فى نفس اليوم الذى كانوا يعدون فيه الآلة

واشحت بوجهى قبل أن أرى ، وفى تلك اللحظة سمعت
امراة كانت تقف الى جوار العربة تقول لصبى : « عجبا !
انظر ! ان السكين لا تجيد القطع وسوف « يشحمون » المجرى
حالا بقطعة من الشمع »

ومن المحتمل اليوم أنهم يفعلون ذلك الآن ، فقد دقت
الساعة الحادية عشرة منذ لحظة ، ولاشك فى أنهم « يشحمون »

المجرى الآن

آه ! فى هذه المرة أيها التعس لن تستطيع أن تشيخ
بوجهك !

آه ! العفو العفو !

قد يصدر عنى العفو ، فالملك ليس غاضبا على . فليذهبوا
اذن لاحضار محام . الى بالمحامى ، وبسرعة ! انى أقبل
الاشغال الشاقة عن طيب خاطر ، والتجديف على السفن ،
أقبل الاشغال الشاقة لمدة خمس سنوات أو عشرين سنة ،
بل مدى الحياة ، وأقبل معها كى كتفى بالحديد الاحمر المحمى
فى النار كما يشاءون . . . ولكن ، ليعتقوا رقبتى فحسب !
ان المحكوم عليه بالاشغال الشاقة لا يزال يمشى ، ويروح
ويغدو . انه يرى الشمس !



هذا القسيس

وجاء القسيس الواعظ

كان أبيض الشعر ، لطيف الشكل للغاية ، تبدو على ملامح وجهه علامات الطيبة والاحترام . كان في الواقع رجلاً ممتازاً كريماً ، فقد رأيته في هذا الصباح يفرغ ما في جيبه في أيدي السجناء ، فلماذا لا يوجد في صوته ما يؤثر أو يدل على التأثير ؟ كيف يتفق أنه لم يقل لي بعد شيئاً يؤثر في تفكيري أو يمس قلبي ؟

لقد كنت تأثراً في هذا الصباح حتى أنني لم أكّد أسمع ما قاله لي ، ومع ذلك فقد بدت لي كلماته عديمة النفع ، وبقيت غير متأثر بها . إنها كانت تنزلق من فمه كما ينزلق هذا المطر البارد على هذا الزجاج المثلج

ومع ذلك فقد أراحني مرأى الرجل بمجرد أن عاد إلى جوارى ، فهو الذي لا يزال بالنسبة إلى الإنسان الوحيد بين هؤلاء الرجال . لقد قلت هذا في نفسي وقد شعرت بظماً شديد إلى سماع أية كلمة طيبة مواسية

وكنا جالسين ، هو على المقعد ، وأنا على السرير ، فقال لي :
- يا بني ..

وأحسست في تلك اللحظة بأن كلمته هذه قد فتحت قلبي

المذلق ، واستمر القسيس في حديثه قائلا : « أتؤمن بالله يا بنى ؟ »

— نعم يا أبى

— وهل تؤمن بالكنيسة الكاثوليكية البابوية الرومانية ؟

— نعم في كثير من السرور

وهنا استطرد الرجل يقول :

— يبدو عليك أنك متشكك يا بنى

ثم أخذ يتكلم فأطال الحديث ، وقال كلاما كثيرا . ولما ظن أخيرا أنه قد انتهى من حديثه ، نهض ونظر الى لأول مرة منذ شرع يتكلم ثم سألنى قائلا :

— حسنا ؟

فأكدت له أتى قد استمعت اليه ، في شغف أولا ، ثم في انتباه

ثانيا ، ثم في اخلاص ثالثا

ثم نهضت بدورى وأنا أجيبه قائلا :

— سيدى . . أرجوك أن تدعنى وحدى

— ومتى أعود ؟

— سوف أخبرك فى الوقت المناسب

فخرج الرجل عندئذ دون أن يبدو عليه أى أثر للفضب ، غير أنه كان يهز رأسه كما لو كان يقول فى نفسه : « انه غير مؤمن ؟ »

كلا . . فعهما انحدرت الى أسفل الدرك فأنا لست كذلك ،

والله شهيد على أنى تؤمن به . ولكن ماذا قال لى هذا الشيخ ؟

انه لم يقل شيئا أحسن به ، أو ألمس حنانه على أو يبكىنى .

انه لم ينتزع من روى شيئا ولم يخرج من قلبه شيء يصل الى قلبى ، شيء يصدر من القلب الى القلب ، بل على العكس ، لقد حدثنى عن اشياء اراها غامضة سطحية من الممكن ان تنطبق على كل شيء وعلى كل انسان ، عن اشياء هى أدنى الى البلاغة منها الى التعمق ، وسطحية فى حين أن الحاجة كانت ماسة الى البساطة . كان حديثه ضربا من الوعظ الوجدانى والتمجيد الدينى ، تتخلله من آن لآخر عبارة لاتينية ، أو نص للقديس « أوجستان » أو للقديس « جريجوار » لست أدري أيهما ! ثم انه كان يبدو عليه انه يعيد تلاوة درس قد تلاه من قبل عشرين مرة ، أو انه يراجع موضوعا يستخلصه من ذاكرته لكثرة معرفته به ، فلا تعبير فى نظرة عينيه ، ولا حرارة فى نبرات صوته ، ولا حركة معبرة من يديه

وكيف يمكن أن يكون الامر على خلاف ذلك ؟ أو ليس هذا القسيس هو الواعظ الرسمى للسجن ؟ ان عمله ينحصر فى ان يواسى ويعظ ، وهو يعيش من عمله هذا . ان السجناء المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة ، ومرضى السجن ، هم الذين يتبعونه ، وهو الذى يجعلهم يعترفون ، وهو الذى يساعدهم ، لأن هذه هى وظيفته التى يؤديها . لقد هرم هذا الرجل وهو يرافق الآخرين الى الموت وألف منذ زمن بعيد ماتقشعر له الابدان ان شعره الابيض لم يعد يقف فوق رأسه ، فالليمان والمشنقة شيثان يراهما فى كل يوم حتى أصبح لا يتأثر كثيرا لمراهما وقد تكون لديه كراسة يخصص صفحة منها للمحكوم عليهم

بالإشغال الشاقة ، وأخرى للمحكوم عليهم بالإعدام . انهم يخطرونه في الليلة السابقة بأنه سيكون لديه شخص ليواسيه في وقت كذا ، فيسألهم من أى نوع هو : الأشغال شاقة ام « اعدام » ؟ . . ثم يراجع الرجل صفحته ويحضر درسه ، وهكذا يحدث أن هؤلاء الذين يذهبون الى ليما « طولون » وأولئك الذين يذهبون الى ساحة الإعدام ، يصبحون جميعا لديه أفكارا مطروقة ، كما يصبح هو عندهم فكرة مطروقة كذلك

آه ! فليذهبوا اذن وليحضروا لى بدلا من ذلك واعظا شبابا أو قسيسا شيخا كيفما اتفق من أول « أبرشية » تصادفهم ، ولينتزعوه من جلسته وهو الى جوار ناره يقرأ كتابه وليقولوا له : « هناك رجل سيموت حالا ، ويجب أن تكون أنت من تواسيه ، يجب أن تكون الى جانبه حين يوثقون يديه ، وحين يقصون شعره وأن تركب معه فى العربة ومعك صليبك كى تحجب عنه منظر الجلاد ، وأن تشاطره وعورة الطريق حتى يبلغ ساحة الإعدام ، وأن تجتاز معه هذا الجمع الفقير المروع شارب الدماء ، وأن تقبله وهو يرقى الى المقصلة ، وأن تظل واقفا هناك حتى يفصل رأسه عن جسده ، ويصبح رأسه هنا وجسمه هناك

فليحضروا الى اذن هذا القسيس وهو يرتجف ، وجسده بأسره يرتعد من قمة رأسه الى أخمص قدمه ، وليلقوا بى بين ذراعيه وعلى ركبتيه . لسوف يبكى عندئذ ولسوف أبكى

معه ، سوف يكون فصيحاً بليغاً ، فأشعر بالمراساة وأسكب
ما في قلبي في قلبه ، وسوف يملك على زمام نفسي وتنتقل الى
قوة إيمانه

ولكن .. من هو هذا الشيخ الطيب ، أين هو منى وأبن أنا
منه ؟ اننى انسان شقى ، وظل من الظلال التى طالما رأى كثيراً
منها ، وواحد آخر يضيفه الى عدد أولئك الذين نفذ فيهم
حكم الاعدام !

وقد اكون مخطئاً بإبعاده عنى على هذا النحو ، فهو الرجل
الصالح وأنا الرجل الطالح ، ولكن الذنب ليس ذنبى للأسف !
وانما مرد ذلك لأرائى كإنسان محكوم عليه بالموت ، فالآراء
كثيراً ما تفسد كل شيء وتجعله يذبل !

لقد احضروا الى طعاما منذ لحظة . لقد حسبوا اننى لا بد
أن اكون فى حاجة اليه . هاهى ذى مائدة رقيقة شهية ، عليها
دجاجة فيما يبدو ، وألوان أخرى كذلك .. حسنا ! لقد
حاولت أن آكل ، ولكن الطعام سقط من فمى عند أول لقمة
تناولتها ، وقد بدا لى كريها مر المذاق !

حضر منذ لحظة رجل قبعته فوق رأسه (١) ، فألقى على
نظرة عابرة ، ثم نصب سلما من الخشب وأخذ يقيس أحجار
الجدار من أسفل الى أعلى ، وهو يتكلم بصوت مرتفع للغاية ،

(١) شقى القاليد القريبة بان يرفع المرء القبعة عن رأسه عندما يدخل
على قوم أو يحيى شخصا ما

ليقول تارة : « انه كذلك » وليصبح تارة أخرى : « كلا ،
ليس كذلك »

وسألت الحارس عمن يكون هذا الرجل ، فقال لى انه يبدو
انه يعمل كمساعد مهندس فى السجن

ومن ناحية أخرى ، فقد ثار حب الاستطلاع فى نفس هذا
الموظف من ناحيتى ، فقد تبادل كلمات ، كلها تلميح مع حامل
مفاتيح السجن الذى كان فى رفقته ، ثم انعم النظر فى لحظة ،
وهو يهز رأسه فى غير مبالاة ، واستأنف حديثه وهو يتابع
قياس أبعاد الجدار بنفس اللهجة المرتفعة التى كان يتكلم بها
من قبل

وما ان فرغ الرجل من عمله حتى اقترب منى وهو يقول
فى صوت جهورى : « يا صديقى العزيز .. سوف يكون هذا
السجن بعد ستة أشهر أفضل من هذا بكثير »

وكانت الحركة التى اتى بها وهو يقول ذلك كأنها تقول :
« ولكنك للأسف لن تستمتع بهذا التحسين ! »

كان الرجل يبتسم تقريبا ، فخیل الى وقتئذ أننى كنت أرى
اللحظة التى كان يوشك فيها أن يسخر منى برفق كما يمزح
الناس مع عروس شابة فى ليلة الزفاف

وقد تكفل الجندى الذى كان فى حراستى بالرد عليه ، وكان
حارسا عجوزا قد ابيض شعر رأسه وهو فى حراسة السجناء ،
فقال له : « سيدى لا يرفع البرء صوته هكذا فى حجرة ميت ! »
ورحل المهندس ، أما أنا فبقيت هناك كحجر من الاحجار

التي كان يقيس أبعادها !

وحدث لى بعد ذلك شيء يبعث على السخرية ، فقد جاءوا ليغيروا حارسي العجوز ، وأنا أنانى وغير معترف بالجميل ، فلم أصافحه حتى بلمسة يد ، وحل مكانه آخر وكان رجلا ذابل الجبين ، تشبه عيناه عين البقر ووجهه جامد لاتعبر فيه

ولم أكن من ناحيتى قد أعرت ذلك أى انتباه ، فقد كنت جالسا الى المنضدة وظهرى الى الباب ، وأنا أحاول أن ارطب يدي جبینى الملهب ، وكانت خواطرى تثور فى نفسى

وأحسست فجأة بضربة خفيفة على كتفى أدت لها رأسى . كان هذا جندي الحراسة الجديد الذى كنت معه وحدى

وهذه - تقريبا - هى الطريقة التى وجه بها الحديث الى !

قال لى الرجل :

- هل أنت طيب القلب أيها المجرم ؟

- كلا !

وبدا لى أن سرعة اجابتي قد صدمته ، ومع ذلك فقد عاود حديثه قائلا فى تردد :

- ان المرء لا يكون مؤذيا لمجرد الرغبة فى الايذاء

- ولم لا ؟ اذا لم يكن لديك سوى هذا الكلام فاتركنى وشأنى . ما الذى ترمى اليه ؟

- عفوا أيها المجرم ، لدى كلمتان ، كلمتان فحسب ، أريد أن أقولهما لك : اذا كنت تستطيع أن تسعد رجلا مسكينا دون أن يكلفك ذلك شيئا فهل تفعل ؟

فأجبتة قائلا وأنا اهر كتفى :

— هل أنت قادم يا هذا من مستشفى المجانين ؟ انك تختار اناء غريبا لتستخرج منه السعادة ! أنا ؟ . . أنا أسعد شخصا ؟

فخفض الجندى من صوته وبدأ عليه كأنه يخفى فى نفسه سرا—
وان كان ذلك لا يتفق مع وجهه الذى ينطق بالغباء — وهو يقول لى :

— نعم أيها المجرم . . نعم ، السعادة ، والثروة ! ان هذا كله سوف يأتينى منك . هذا هو مافى الامر . انا جندى مسكين ، والخدمة ثقيلة ، وأجـرى ضئيل ، ولى جواد يخربنى ! غير أننى أقامر فى أوراق « اليانصيب » كى أوازن حياتى . ان المرء تلزمه صناعة ، ولا ينقصنى حتى الآن كى أربح فى « اليانصيب » ، الا أن أحصل على الارقام الجيدة ، وأنا دائب البحث عنها فى كل مكان . انى أبحث عن أرقام مضمونة ولكنى أقع دائما على أرقام تجاوزها ، أقامر على الرقم ٧٦ مثلا فيكسب الرقم ٧٧ ، ومهما اصطنعت من دراسة فانى لا اهتدى الى الرقم الرابع . . اصبر قليلا من فضلك فقد أوشكت على الانتهاء — ولكن هذه فرصة طيبة بالنسبة الى ، اذ يبدو لى — عفوا أيها المجرم — أنك ستعدم اليوم ، ومن المؤكد أن الاموات الذين تزهق ارواحهم على هذا النحو يرون أرقام « اليانصيب » الرابعة مقدما . عدنى أن تعود مساء غد — ولن يضرك هذا فى شيء — لتعطينى ثلاثة أرقام ، ثلاثة أرقام رابحة أليس كذلك؟ انى لا أخاف الاشباح فكن مطمئنا ، واليك عنوانى : « ثكنات

بوباتكور ، سلم رقم ١ ، عنبر رقم ٢٦ فى نهاية الدهليز «
وسوف تتعرف على فى غير عناء اليس كذلك ؟ ويمكنك أن
تحضر حتى فى هذا المساء ان كان هذا يروق لك

وكنت شديد الرغبة فى احتقار هذا الاحمق بعدم الرد عليه،
لولا أن ثار فى نفسى أمل جنونى ، ففى مثل الحالة اليائسة التى
كنت فيها ، يعتقد المرء أحيانا أن فى وسعه أن يحطم سلسلة
حديدية بشعرة

فقلت له وأنا أمثل بقدر ما يستطيع أن يمثل انسان يوشك
أن يموت :

— اصغ الى . . اننى أستطيع حقا أن اجعلك أغنى من الملك،
أن اجعلك تربح الملايين ، ولكن بشرط

ففتح الرجل عينين يطل منهما الغباء وهو يقول :

— ماهو ؟ ماهو ؟ سوف افعل كل شىء لارضائك أيها
المجرم !

— أعدك بأربعة أرقام لا بثلاثة . استبدل ملابسك بملابسى

فصاح الحارس وهو يفك الازرار الاولى فى زيه العسكرى :

— لو كان الامر مقصورا على ذلك !

وكنت قد نهضت من مقعدى وأنا ارقب كل حركة من حركاته
وقلبى ينتفض فى صدرى ، وكنت أتخيل الابواب وهى تفتح
أمام زبى كحارس من حراس السجن ، وأتخيل الميدان ،
والشارع ، ثم دار القضاء من وراء ظهرى !

ولكن الرجل التفت الى وهو يقول فى تردد : « آه يا هذا !

لا شك فى انك لا تقصد بهذا طبعاً الا ان تخرج من هنا ؟
فأدركت عندئذ أن كل شيء قد ضاع ، وبذلت مع ذلك جهداً
أخيراً لا طائل تحته ، جهداً غير منطقى على الإطلاق !
فقلت له :

— اننى اقصد هذا حقاً ، ولكن ثراءك مضمون . . .
فقاطعنى الجندى قائلاً :

— آه ! حسناً ! كلا ، كلا . . . عجباً ! فلكى تبيع أرقامى يجب
أن تكون أنت ميتاً !

فجلست ثانية فى صمت وقد تملكنى يأس لم أشعر بمثله
قط من قبل !



أيام صباي

أغمضت عيني ، ووضعت يدي فوقهما ، محاولا أن أنسى الحاضر في الماضي ، وبينما أنا أحلم ، عادت الى ذكريات طفولتي وشبابي ، واحدة اثر أخرى ، عادت هادئة وحلوة ضاحكة كأنها جزر من الزهر على حافة هذه الهوة السحيقة من الافكار السوداء الغامضة التي كانت تغلى في رأسي

هأنذا أرى نفسي مرة أخرى طفلا وتلميذا ضاحكا نضرا ، ألعب وأجري وأصيح مع اخوتي في هذا الممر الكبير الاخضر بتلك الحديقة غير المنسقة ، حيث انقضت سنوات حياتي الاولى ، والتي كانت في الاصل حديقة للراهبات ، تطل عليها تلك القبة الرمادية الضخمة ، قبة كنيسة « لوفال دوجراس »

وهأنذا هناك أيضا بعد ذلك بأربع سنوات وكنت فتى يافعا عطوفا على الدوام . وكانت هناك فتاة شابة في الحديقة المنعزلة . كانت أسبانية صغيرة تدعى «بيبا» (١) ذات عينيْن كبيرتين ، وشعر أسود طويل ، وبشرة سمراء ذهبية ، وشفتين قرمزيتين وخدين ورديين . وكانت هذه الاندلسية الجميلة لا تتجاوز الاربعة عشر ربيعا

(١) Pepa (اسم التدليل) ، واسمها الاصلى كماورد في نفس الصفحة Pepita

وكانت أمانا قد قالتا لنا أن نذهب لنجري معا : فجئنا للتنزه . لقد قيل لنا أن نلعب وهانحن أولاء نتبادل الحديث ، ونحن من سن واحدة ، ولكننا لسنا من جنس واحد (١)

ومع ذلك فقد كنا ، منذ عام واحد مضى فحسب ، نلعب ونتصارع معا ، وكنت أتشاجر مع « بيبا » على أجمل تفاحة في شجرة التفاح ، وكنت أضربها من أجل عش العصافير . انها كانت تبكى فكنت أقول لها : « حسنا فعلت ! » وكنا نذهب لنشكو معا الى أمينا اللتين كانتا تقولان بصوت مرتفع اننا كنا مخطئين ، ثم تقولان في صوت خفيض انا كنا على حق

هاهى ذى الآن تتكىء على ذراعى وقد غمرنى الفخر وتملكنى الانفعال . اننا نسير الهوينى ، ونتحدث بصوت خافت . هاهى ذى تترك منديلها يسقط فالتقطه لها . ان أيدينا ترتعش عندما تتلامس . وهى تتحدث الى عن الطيور الصغيرة ، وعن النجم الذى نراه هناك ، وعن غروب الشمس المحمرة من وراء الشجر ، أو عن صديقاتها في مدرسة الراهبات ، أو عن ثوبها وشرائطها الحريرية . اننا كنا نتكلم في أمور بريئة ولكننا كنا نحمر منها خجلا . . ان الفتاة الصغيرة قد أصبحت شابة يافعة

وفي ذاك المساء بالذات — وكان مساء ليلة من ليالى الصيف — كنا جالسين تحت أشجار الكستناء في نهاية الحديقة ، وبعد احدى فترات الصمت الطويلة التى كانت تتخلل نزهاتنا ، قالت لى « بيبا » : « هيا بنا نجر ! » .

(١) المقصود هنا أنه ذكر وأنها أنثى

اننى لازلت اراها وهى ترتدى ثيابها السوداء حدادا على وفاة جدتها . لقد مرت بخاطرها حينئذ فكرة من افكار الطفولة ثم عادت « بيبا » لتصبح « بيتا » مرة ثانية وقالت لى : « هيا بنا نستبق ! »

واخذت تعدو امامى بقامتها الرشيقة ، وخصرها الدقيق ، وقدميها الصغيرتين اللتين كانتا ترفعان ثوبها الى منتصف ساقيهما . وكنت اتبعها وهى تهرب امامى ، وكان الهواء الذى يحدثه عدوها يرفع احيانا قميصها الاسود فيتيح لى ان ارى ظهرها الاسمر النضر

وكنت لا استطيع مغالبة نفسى ، فلحقت بها بجانب البئر القديمة المتهدمة ، وامسكت بها من حزامها بحق انتصارى عليها فى السباق ، ثم اجلستها على العشب فلم تقاومنى ، وامثلت وهى تلهث وتضحك ، بينما كنت جادا لا اكف عن النظر الى عينيها الحالمتين من خلال اهدابها الطويلة السوداء

وقالت لى « بيبا » : « اجلس هنا ! فالدنيا لا تزال نهارا . . اجلس ولنقرأ شيئا ، أليس معك كتاب ؟ »

وكان معى يومئذ الجزء الثانى من كتاب « رحلات سبالازانى » ، ففتحته فى صفحة ما واقتربت منها فأسندت كتفها الى كتفى ، وأخذنا نقرأ نفس الصفحة بصوت منخفض ، كل واحد منا من ناحيته ، فكانت هى تضطر الى انتظارى قبل أن اقلب الصفحة ، فقد كانت روحها أكثر استيعابا من روحى وكانت تقول لى وأنا لم أكد أنتهى من قراءة السطور الاولى

من الصفحة : « هل انتهيت ؟ »

وكان رأسانا في خلال ذلك يلتقيان ، وكان شعرنا يتشابك ،
وانفاسنا تمتاز رويدا رويدا وفجأة تلاقى شفاهما !

ولما أردنا أن نتابع قراءتنا كانت النجوم تملأ السماء . .
وقالت « بيبا » لوالدتها عندما عادت : « آه ! يا أماه ! آه يا أماه !
آه لو كنت تعلمين كم جرينا ! »

أما أنا فلذت بالصمت

وقالت لى والدتى : « انك لا تقول شيئا يابنى ! يبدو
انك حزين ! »

ولكنى لم أكن حزينا ! . . ان الجنة كانت في قلبى ! لسوف
أذكر هذه الامسية مدى حياتى !
طول حياتى !!



دقت الساعة منذ لحظة تعلن الواحدة . ولست أدري أية
ساعة تلك التي دقت فلم أعد اسمع جيدا دقات هذه الساعة
ويبدو لى ان فى اذنى صوتا كصوت الارغن . . انها كانت أفكارى
الاخيرة تدوى فى اذنى :

فى هذه اللحظة الحرجة بينما كنت أتأمل ذكرياتى ، وجدت
جريمتى فيها بشعة للغاية للمرة الثانية ، ولكنى أتمنى كذلك أن
أندم أكثر من ذى قبل . لقد كنت أكثر ندما منى الآن قبل أن يصدر
الحكم على ، ومنذ ذلك اليوم ، يبدو لى أن ليس هناك مكان
فى نفسى الا لأفكار الموت . ومع ذلك ، فانى راغب حقا فى أن

أندم كثيرا

وعندما حطمت دقيقة ووصلت في حلمي الى ضربة المقصلة
انتهى يجب ان تضع حدا لحياتي بعد ساعات ، اجتاحتني
رجفة كأن هذا شيء جديد ! يا لطفولتي الجميلة ! ويا لشبابي
الجميل ! انهما يبدوان لي الآن كقماش موشى بالذهب وأطرافه
ملطخة بالدماء ، فبين ذلك العهد وبين الحاضر نهر من الدم ،
دم الرجل الآخر . . ودمي أنا !

إذا قرأ الناس يوما قصتي هذه بعد كل تلك السنين من
البراءة والسعادة ، قلن يصدقوا هذا العام البغيض الذي بدأ
بجريمة وانتهى بالمقصلة : انه سيبدو شيئا يشوه بهجة
هذه الحياة

ومع ذلك ، فيا أيتها القوانين البائسة ، ويا أيها الرجال
التعساء : اني لم أكن شريرا ولا قاسيا !

آه ! أأموت بعد بضع ساعات ، وأنا أفكر في انني كنت في
مثل هذا اليوم حرا طليقا ، وظاهرا نقيًا منذ عام واحد ؟ وفي
انني كنت أتنزه نزهات الخريف ، وأجول كما يروق لي
وأسير تحت أوراق الخمائل ؟

في هذه اللحظة بالذات ، هناك الى جوارى ، في هذه المنازل
التي تحيط بدار القضاء وبساحة الأعدام ، كما هو الحال
كذلك في كل مكان في باريس ، يوجد أناس يروحون ويغدون
ويتبادلون الحديث ويضحكون ، ويطالعون الصحف ويفكرون
في أعمالهم ، وتجار يبيعون وفتيات شابات يعددن ثوب

السهرة لحفل الليلة الراقص ، وأمهات يلعبن مع أطفالهن !!
أذكر أنى ذهبت يوما وأنا صبي لرؤية أبراج كنيسة «نوتردام»
وكنت قد أصبحت شاردة بسبب صعود السلم الخشبي
المظلم ، وعبور الدهليز الدقيق الذى يربط بين البرجين ،
وبباريس تحت قدمى ، عندما دخلت القفص المصنوع من
الحجر والخشب حيث يتدلى الناقوس الكبير ومعه الجلة ،
وهو يزن ألفا من الكيلوجرامات

ولقد مشيت وأنا أرتجف فوق الألواح الخشبية غير المرتبطة
تماما ببعضها ، وأنظر من بعيد الى هذا الناقوس
المعروف جيدا لاهل باريس وأطفالها ، والاحظ في رعب أن
المنحنيات المغطاة بالقرميد التى تحيط بالناقوس كانت فى
مستوى قدمى ، وكنت ارى فى أثناء ذلك ، وكأنى طير طائر فى
الهواء ، المارين بميدان كنيسة «نوتردام» وكأنهم النمل !

وفجأة ، دوى الناقوس الضخم فهز صوته الراعد الهواء ،
وجعل البرج الثقيل يرتج ، وكانت « الارضية » الخشبية
تقفز فوق العروق ، وكدت أقع على ظهري من جراء هذا
الصوت ، فترنحت بعض الشئ وأوشكت ان انزلق عن الاطار
المنحدر المصنوع من القرميد ، فتمت فوق الألواح الخشبية
من فرط الرعب وأنا احضنها بذراعى فى عنف ولا أقوى على
التنفس مع هذا الرنين الضخم الذى يجلجل فى اذنى ، وتحت
عينى هذه الهوة السحيقة ، وهذا الميدان العميق حيث كان
يتقابل عدد كبير من المارة الهادئين الآمنين الذين كنت أحسد

في تلك اللحظة على ما هم فيه

حسنا! انه ليبدو لي الآن اننى لازلت في برج الناقوس الكبير
بكنيسة « نوتردام » . ذلك انى اسمع في هذه الساعة نفس
الدوى وأحس بنفس الدهول ، فهناك شيء ما شبيه بدقات
الاجراس يهز أعماق مخي ، ولم أعد الملح من حولي هذه
الحياة الممهدة الهادئة التى تركتها وراء ظهري ، والتى لا يزال
الآخرون يدرجون في طريقها ، لم أعد الملحها الا من بعيد ، من
بعيد جدا ، ومن خلال هوة سحيقة



ان مبنى المحافظة مقبض كتيب !

فسقفه الخشن المدبب ، وبرجه الصغير ذو الشكل الغريب،
ومزولته الكبيرة البيضاء ، وطبقاته ذوات الاعمدة الصغيرة ،
ونوافذه التى تعد بالمئات ، ودرجات سلالمه التى تأكلت من
الخطوات ، وقوسا البناء اللذان يحقان به من يمين ومن شمال،
كل هذا يجعله جائما هناك ، كساحة الاعدام ، مظلما كئيبا
تنهش الشيوخوخة وجهه ، واسود جدا الى حد انه يبدو قاتما
في الشمس !

وفي الايام التى يتم فيها تنفيذ أحكام الاعدام ، تقذف أبوابه
جميعا رجال الشرطة ويطل كل من فى نوافذه على الشخص
المحكوم عليه بالموت . وفي المساء تظل مزولته التى بينتلى الساعة
مضيئة في واجهته المظلمة

الساعة الآن الواحدة والربع

وهذا هو ما أشعر به الان :

انى أقاسى صداعا شديدا ، وبرودة مروعة فى كليتى ،
وجبينى ملتهب ، وكلما وقفت أو انحنيت بدا لى أن هناك سائلا
يجرى فى مخى فيجعله يضطرب فى غلاف جمجمتى

اننى أحس برجفة محمومة ، ومن وقت الى آخر يسقط
القلم من يدى كما لو كانت تهزنى صدمات كهربائية

ان عينى ملتهبتان كما لو كنت غارقا فى دخان وأشعر بألم
هائل فى مرفقى

لسوف أشفى بعد انقضاء ساعتين وخمس وأربعين دقيقة !
انهم يقولون ان المقصلة لا شىء ، وان المرء لا يتألم ، وانها
نهاية حلوة ، وان الموت بهذه الطريقة يكون مختصرا بسيطا

آه ! أذن ما هذا الاحتضار الذى دام ستة أسابيع ؟
وما هذه الحشرة التى دامت يوما بأكمله ؟ وما هى اذن آلام
هذا اليوم الذى لن يعوض والذى يمر بسرعة بالغة وفى بطء
بالغ كذلك ؟ وما هو اذن هذا السلم من العذاب الذى ينتهى
الى المشنقة ؟

وليس هذا كله الما فى الظاهر !

أو ليست هى نفس التقلصات العنيفة حين يفرغ الدم قطرة
قطرة ، وحين ينطفئ الذكاء فكرة بعد فكرة ؟

ثم أنهم يقولون ان المرء لا يتألم من المقصلة ، فهل هم
واثقون من ذلك ؟ ومن ذا الذى قال لهم هذا الكلام ؟ وهل حدث
قط أن رأسا مقطوعا وقف يقطر دما على حافة السلة ليصبح

في الجمهور قائلا : « ان هذا لا يحدث ألما ! »

هل حدث ان أمواتا ماتوا بهذه الطريقة ، عادوا ليقدّموا لهم
الشكر وليقولوا لهم : « ان اختراعكم هذا اختراع عظيم ، وعليكم
ان تستمروا في استعماله ! انه آلة جيدة ! »

وهل هو « روبسبير » الذي قال هذا أو « لويس السادس
عشر ؟ »

كلا ! لا شيء من هذا ! ان الامر ينتهي في أقل من دقيقة ، بل
في أقل من ثانية ! — فهل وضعوا أنفسهم قط ، ولو في الخيال ،
موضع الشخص الذي يكون هناك عندما تهوى السكين الثقيلة
فتعض اللحم وتقطع العروق ، وتكسر مفاصل الرقبة وعظامها ؟
ولكن ماذا ؟ . . ماذا تقولون ؟ تقولون انها نصف ساعة !
وان الألم يختصر ! . فيا للهول !

من الغريب حقا اني لا أكف عن التفكير في الملك !

ومهما فعلت ومهما هزرت رأسي ، فان هناك صوتا يتردد
في اذني ويقول لي على الدوام : « هناك في نفس هذه المدينة ،
في نفس هذه الساعة ، ولكن في قصر آخر (١) ، رجل لديه كذلك
حراس على كل أبوابه ، وهو شخص فريد في نوعه بين أفراد
الشعب من أمثالك مع هذا الفارق الوحيد ، وهو انه مرتفع
بقدر ما أنت منخفض . ان حياته كلها دقيقة فدقيقة ليست إلا
مجدا وعظمة وسرورا ومتعة ، وكل شيء من حوله عبارة عن

(١) أي في قصر آخر غير هذا القصر الذي جعلوا منه سجنا ودارا للقضاء

حب واحترام وتبجيل . ان أكثر الاصوات ارتفاعا لتنخفض
حينما تتحدث اليه وتنحني أمامه أكثر الجباه تيتها وفخرا ،
ولا تقع عيناه الا على الحرير والذهب ، وهو يرؤس في هذه
اللحظة اجتماعا من اجتماعات الوزراء فيقره الجميع على رأيه ،
أو أنه يفكر في رحلة الصيد التي سيقوم بها غدا ، أوفي حفل هذه
الليلة الراقص ، وهو على يقين من أنه سيتم في الساعة المحددة
له ، ويترك الآخرين أمر تدبير ملذاته . حسنا ! ان هذا الرجل
مثلك من لحم وعظم ! - ولكي تنهار المقصلة الرهيبة في نفس
اللحظة ويعاد اليك كل شيء : حياتك ، وحریتك ، وثروتك ،
وأسرتك ، يكفي منه ان يكتب بهذا القام الحروف السبعة التي يتكون
منها اسمه في ذيل قصاصة من الورق ، أو تقابل عربته
الملكية العربية التي ستحملك الى ساحة الأعدام ! - وهو رجل
طيب ، وقد لا يكون راغبا في أكثر من هذا العمل الطيب ، ولكن
هذا لن يحدث !



حسنا اذن ! لنكن شجعاء مع الموت . ولنقابل هذه الفكرة
الرهيبة بشجاعة ، ولنواجهها وجها لوجه . لنسأل ما هو الموت ،
ولنعرف ماذا يريد منا ، ولنقلب هذه الفكرة على جميع
وجوهها ، ولنقرأ الغيب ، ولننظر مقدما في القبر

انه ل يبدو لي اننى عندما ستغمض عيناى ، سأرى ضوءا
باهرا وهوة سحيقة من النور تعدو خلالها روحى الى ما لانهاية ،
ويبدو لي أن السماء سوف تكون مضيئة من تلقاء نفسها ، وان

النجوم ستكون فيها كأنها نقط سوداوات ! نعم ، يبدو لى أن
النجوم ستبدو كأنها نقط سوداوات على قماش ذهبى اللون ،
بدلا من أن تكون كما تتراعى لاعين الاحياء ، قصاصات من
ذهب على قطيفة سوداء

أو قد تكون ويا لشقائى - هوة مروعة ، جدرانها مبطنة
بالظلمات ، أهوى فيها بلا توقف وأنا أرى أشباحا تتحرك فى
الظلام !

أو أننى قد أجد نفسى بعد أن استيقظ من ضربة المقصلة
فوق مساحة ما مسطحة رطبة، وأنا ازحف فى الظلام ، وادور
على نفسى مثل الرأس الذى يتدحرج ، ويخيل الى أنه ستكون
هناك ريح صرصر عاتية تدفعنى بلا هوادة ، فأصطدم هنا
وهناك برعوس أخرى تتدحرج ، وأننى سأمر أحيانا فى طريقى
بمستنقعات وجداول وانهار بها سائل فاتر مجهول ، وأن كل
شئ سيكون حالك السواد ، وأن عيني حينما تتجهان فى دورانهما
الى أعلى فلن تريا الا سماء مظلمة تضغط عليهما طبقساتها
الكثيفة ، والا قبابا ، ضخمة من دخان أسود كالظلمات ، ترى
فى النهاية على بعد سحيق ، وأن عيني سوف تريان كذلك شررا
صغيرا أحمر يتطاير فى الظلام ، لا يلبث عندما يقترب منهما أن
يتحول الى طيور من نار ، وستظل الحال على هذا النحو الى
الابد

وقد يحدث أحيانا فى مواقيت معينة أن يجتمع أولئك الذين
ماتوا فى ساحة الاعدام خلال ليالى الشتاء السوداوات فى الميدان

الذى هو خاص بهم ، ولسوف يكون هذا الجمع جمهورا شاحبا
داميا ، ولن أتخلف عن أن أكون بينهم ، ولن يكون هناك قمر
وسوف نتحدث فى أصوات خافتة . ان مبنى المحافظة سوف
يكون هناك بواجهته العتيقة ، وسقفه الممزق ، ومزولته التى
كانت لا ترحم أحدا . وسوف تكون فى الميدان مقصلة من جهنم
يعدم بها أحد الشياطين جلادا ، وسوف يتم ذلك فى الساعة
الرابعة صباحا ، وسوف نتجمهر بدورنا من حوله !

نعم ، قد يكون الامر كذلك . ولكن اذا عاد هؤلاء الموتى فعلى
آية صورة يعودون ؟ وما الذى يحتفظون به من أجسامهم
الناقصة المشوهة ؟ وماذا سوف يختارون ؟ هل سيكون شبح
كل منهم رأسا أم جذعا ؟

وا أسفاه ! ترى ماذا يفعل الموت بأرواحنا ؟ وأى شكل
يدعه لها ؟ ما الذى يأخذه منها أو يعطيها إياه ؟ وأين يضع
الموت الروح ؟ وهل يجعل لها فى بعض الأحيان عينين بشريتين
كى تنظرا الى الارض وتبكيا ؟

آه ! الى بقسيس ! أريد قسيسا يعرف هذا ، ويحدثنى
عنه ! أريد قسيسا وصليبا أقبلة !

رباه ! انه دائما نفس القسيس ! (١)



لقد رجوته أن يتركنى فأنام ، وألقيت بنفسى على السرير ،

(١) يقصد نفس الكاهن الذى كان معه منذ قليل ، وقال منه ان كلامه
فاتر لا حرارة فيه ولا تأثير له

وكان دمي كله قد صعد في الواقع الى رأسي ، فحملني هذا على النوم . كانت هذه نومتي الاخيرة من هذا النوع !

ورأيت في المنام أن الوقت كان ليلا ، وخيل الى اني كنت في مكتبي مع اثنين من أصدقائي أو ثلاثة ، لست أدري من هم على وجه التحقيق

وكانت زوجتي نائمة مع طفلتها في الغرفة المجاورة

وكنا نتحدث أنا وأصدقائي في صوت خفيض ، وكان ما يدور بيننا من الحديث يبعث الخوف في أنفسنا

وفجأة ، خيل الى أني اسمع صوتا ما في الغرف الاخريات من المسكن ! كان صوتا خافتا غريبا غير واضح !

وكان أصدقائي قد سمعوا هذا الصوت كما سمعته ، فأنصتنا جميعا : كان كأنه صوت قفل يفتح خلسة ، أو مزلاج يسحب في صوت ضئيل

وكان ثمة شيء يثلج أطرافنا : وهو أننا كنا خائفين . وحسبنا أن لصووصا قد تسللوا الى مسكني في هذه الساعة المتقدمة جدا من الليل ، فقررنا ان نذهب لنرى ما هنالك . فنهضت من فوق مقعدي ، وأخذت الشمعة في يدي ، وتبعني أصدقائي واحدا في اثر الآخر

واجتازنا غرفة النوم المجاورة ، وكانت زوجتي نائمة مع ابنتها ، ثم وصلنا الى غرفة الجلوس ، ولكن لم يكن هناك شيء كانت الصور مثبتة في اطاراتها الذهبية من فوق الستائر الحمراء ، غير أنه خيل الى أن الباب الذي بين غرفة الجلوس

وبين غرفة المائدة ليس في مكانه المألوف

ودخلنا غرفة المائدة وطوفنا بها باحثين فاحصين ، وكنت أنا الذى يسير فى الطليعة . كان باب السلم مغلقا تماما وكذلك النوافذ . وعندما بلغت المدفأة رأيت أن صوان الملابس كان مفتوحا ، وإن بابه كان مشدودا الى زاوية الجدار ، كما لو كان المقصود هو اخفاء ذلك . فأدهشنى هذا ، واعتقدنا ان هناك شخصا ما وراء هذا الباب

فأمسكت هذا الباب بيدي كى أعيد اغلاقه ولكنه قاومنى . فعجبت وجذبتة بقوة هى أكبر من سابقتها ، وفجأة استجاب الباب ، واكتشفنا خلفه امرأة عجوزا قصيرة القامة متدليسة الذراعين ومغمضة العينين ، قد وقفت بلا حراك كما لو كانت ملتصقة بركن الجدار !

كان ذلك منظرا مفرعا يقف له شعر رأسى عندما أفكر فيه !

وقلت سائلا هذه العجوز : « ماذا تفعلين هنا ؟ »

فلم تحر جوابا ، وعدت أسألها قائلا : « من أنت ؟ »

فلم تجبني كذلك ولم تبد حراكا وظلت مقفلة العينين

وعندئذ قال لى أصدقائى : « انها دون شك شريكة هؤلاء الذين تسللوا الى بيتك لاغراض شريرة ، ولا بد انهم قد فروا حين سمعونا نقرب منهم ، ولم تتمكن هى من الهرب فاخترت هنا ! »

فسألت المرأة من جديد ، ولكنها ظلت لا تتكلم ولا تتحرك ولا تنظر ! ودفعها أحدها فوقعت على أرض الغرفة ، وقعت كتلة

واحدة ، كأنها قطعة من الخشب أو شيء جامد لا حياة فيه !
وهزناها من قدميها ، ثم أوقفها أثنان من بيننا ، وجعلوها
تستند من جديد الى الجدار ، غير أنها لم تبد مايدل على أنها
على قيد الحياة ! فصرخنا في أذننا ولكنها بقيت صامتة كأنها
صماء !

ونقد صبرنا مع ذلك ، وكان رعبنا ممزوجا بالغضب ، فقال
لى واحد من أصدقائي : « ضع الشمعة تحت ذقنها ! »

فوضعت فتيلة الشمعة الموقدة تحت ذقنها ، وعندئذ فتحت
المرآة عينا واحدة ، فتحتها قليلا ، فكانت عينا خاوية لا تنظر ،
مخيفة لا حياة فيها !

فأبعدت الشمعة عنها وقلت لها : « آه ! أخيرا ! هلا أجبتنى
ايتها الساحرة العجوز ؟ من تكونين ؟ »

وانطبقت عين المرأة بحركة تلقائية فقال الآخرون : « أنها
تبالغ كثيرا فى هذه المرة ! أعد الشمعة مرة أخرى اذ يجب أن
نحل عقدة لسانها !

فأعدت الشمعة تحت ذقن العجوز ، ففتحت عينيها فى بطء
ونظرت الينا جميعا واحدا بعد الآخر ، ثم انحنت فجأة وتفتحت
فى الشمعة بنفس بارد ، واحسست فى نفس اللحظة بثلاث
أسنان حادة تنفرس فى يدى فى الظلام !

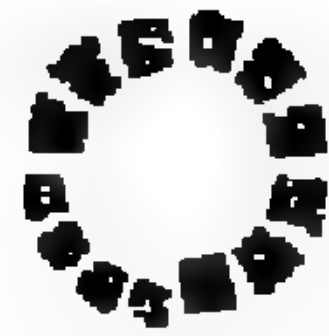
واستيقظت عندئذ من نومى مذعورا وقد غمر جسمى عرق
بارد . وكان القسيس الطيب جالسا عند أسفل سريرى يتلو
بعض الصلوات

فسأله قائلاً :

— هل نمت طويلاً ؟
فأجابني بقوله :

— نمت ساعة يا بني ، لقد أحضروا لك ابنتك وهي هنا
تنتظرك في الحجرة المجاورة ، ولم أشأ أن يوقظك أحد
فضحكت قائلاً :

— آه ! ابنتي ؟ ليأتوني بابنتي !



مارى أبشتى

انها نضرة وردية اللون ذات عينين كبيرتين ، انها لجميلة
حقا !

لقد البسوها ثوبا يلائمها تماما
أخذتها ورفعتها بين ذراعى ، ثم أجلستها على ركبتى وقبلت
شعرها

وسألت نفسى : ترى لماذا لم تحضر معها أمها ؟ ألأن أمها
مريضة ، وكذلك جدتها ؟ حسنا !

كانت تنظر الى فى دهشة بادية ، بينما أخذت أداعبها ،
وأحضنها ، والتهمها بقبلاتى وهى تتركنى افعل كل ذلك،
غير انها كانت بين لحظة وأخرى تلقى نظرة حائرة على خادماتها،
التي كانت تبكى فى ركن الغرفة

واستطعت أخيرا أن أتكلم فقلت لها :

ـ « ماري ! » يا صغيرتى « ماري ! »

وكنت فى تلك اللحظة أضسّمها فى عنف فوق صدرى
المنتفخ بالدموع الملتهبة ، فصاحت صيحة صغيرة وقالت لى :

ـ آه ! انك تؤلمنى يا سيدى !

« سيدى ؟ ! » ها هو ذا عام تقريبا قد انقضى لم ترنى

خلاله هذه الطفلة المسكين ! لقد نسيتني ، نسيت وجهي
وكلامي ولهجتي ، ثم . . . من ذا الذي يستطيع أن يعرفني وأنا
بهذه اللحية ، وفي هذه الثياب ، وفي مثل هذا الشحوب ؟ آه !
أهكذا محيت سريعا من هذه الذاكرة ، وهي الذاكرة الوحيدة
التي كنت أود أن أعيش فيها ! آه ! أبمثل هذه السرعة لم أعد
أبا ؟ أنا الذي قضى على ألا اسمع قط بعد الآن هذه الكلمة :
كلمة « بابا » ! هذه الكلمة التي هي من لغة الأطفال ، والتي
تبلغ من العذوبة حدا لا يمكن أن تبقى معه في ذاكرة الرجال !
ومع ذلك ، فقد كنت لا أتمنى إلا أن أسمع هذه الكلمة من
هذا الفم مرة أخرى ، مرة واحدة فحسب . . . هذا هو كل
ما كنت أريده في مقابل الأربعين سنة التي سيأخذونها من
عمرى !

قلت لها وأنا آخذ بيديها الصغيرتين في يدي :

— اصغى الى يا « ماري » . . . الا تعرفينني ؟

فنظرت الى بعينيها الجميلتين ثم أجابت قائلة :

— آه ! حسنا . . . اننى لا أعرفك !

فعدت أكرر القول :

— أنظري الى جيدا . . . كيف لا تعرفين من أنا ؟

فقالت لى :

— بلى ، بلى . . . انك سيد

وا أسفاه ! هاهو ذا امرؤ لا يحب من أعماق قلبه الا مخلوقا
واحدا في هذا العالم ، يحبه بكل جوارحه ، ويجده أمامه ،

وينظر اليه ، ويراه ويحدثه ويرد عليه . . ولكن هذا المخلوق لا يعرفه ، اننى لا أريد عزاء الا منها ، فهى الانسان الوحيد الذى لا يعرف أنى فى حاجة الى العزاء ، لانى أوشك أن أموت ! واستأنفت حديثى معها قائلاً :

— ألك اب يا « ماري ؟ »

— نعم يا سيدى

— حسناً ، وأين هو ؟

فرفعت الى عينين واسعتين تطل منهما الدهشة وقالت :

— الا تعلم اذن ؟ لقد مات يا سيدى !

وما أن قالت هذا حتى تصلبت ذراعى على ماري لهول ما سمعته فصرخت ، وكادت تسقط منى على الارض ! بينما كنت أقول لها :

— مات ! أتعرفين يا « ماري » ما معنى أنه مات ؟

فأجابتنى قائلة :

— نعم يا سيدى . . انه فى الارض وفى السماء

ثم استطردت تقول من تلقاء نفسها : « انى أصلى من أجله صباحاً ومساءً وأنا على ركبتى ماما »

فطبعت قبلة على جبينها وقلت لها :

— قولى لى صلاتك يا « ماري »

— لا أستطيع يا سيدى . ان الصلاة شىء لا يقال بالنهار .

تعال عندنا فى البيت هذا المساء وأنا أقولها لك

وكان هذا حسبى لكننى قاطعتها قائلاً :

— « مارى » أنا والدك !

— آه !

فعدت أقول :

— أتحبين أن أكون والدك ؟

فأشاحت الطفلة عنى بوجهها ثم قالت :

— كلا . . لقد كان والدى أجمل منك كثيراً !

فأخذت أغرقها بقبلاتى ودموعى ، فحاولت أن تفلت من بين ذراعى ، وهى تصيح قائلة : « انك تؤلمنى بلحيتك ! »

وعندئذ أجلستها ثانية على ركبتى وأنا أحرسها بعينى ثم سألتها قائلاً :

— أتعرفين القراءة يا « مارى » ؟

— نعم ، أعرفها جيداً ، ان والدتى تجعلنى أقرأ حروفاً أكتبها بنفسى

فقلت لها وأنا أريها ورقة كانت تمسك بها مجمعة فى إحدى يديها الصغيرتين :

— أرينى كيف . . هيا اقرئى قليلاً !

فهزت رأسها الجميل وقالت :

— حسناً ! لست أعرف إلا قراءة الحكايات

فعدت أقول لها :

— استمرى فى المحاولة . . أرينى . . اقرئى

فنشرت الورقة وأخذت تتهجى مشيرة بأصابعها :

— ح . . ك . . ح ك . . م . . « حكم » (١)

فانتزعت الورقة من بين يديها ، فقد كان ما تقرأه هو نص الحكم الصادر على بالإعدام ، وكانت خادمتها قد اشترت هذه الورقة بنصف مليم ، أما أنا فقد كلفتني غاليا !

ليست لدى كلمات أستطيع بها أن أعبر عما كنت أقاسيه في تلك اللحظة ! كان عنفي قد روعها وأخافها وكانت تبكي تقريبا . وفجأة قالت لي : « أعد الى ورقتي اذن لالعب بها ! عجبا ! »

فأرجعت الطفلة الى الخادمة وأنا أقول :

— خذوها من هنا !

ثم تهالكت على مقعدي مكتئبا يائسا شارد اللب ! يجب عليهم أن يحضروا الآن فلم أعد أتمسك بأي شيء إذ انقطع آخر وتر من أوتار قلبي ، وصرت مهيتا لما سيفعلونه بي على الفور !

ان القسيس رجل طيب القلب ، وكذلك الجندي الحارس ، واحسب أن كل واحد منهما قد ذرف دمعة حينما قلت للخادمة : « خذوها من هنا ! »

لقد قضى الامر الآن ، فيجب على أن اتصلب في أعماق نفسي ، وأن أفكر بثبات في الجلاء ، وفي العربة ، والجنود ، والجمهور المحتشد على الجسر ، وفي المحتشدين على رصيف

(١) Arrêt . حكم : كانت هذه أول كلمة مكتوبة على الورقة التي بين يديها ، وكانت صورة من حكم الإعدام الصادر عليه

نهر السين ، وفي الذين يقفون أمام النوافذ ، وفيما سوف يعد
خصيصا من أجل في تلك الساحة ، ساحة الاعدام المظلمة التي
يمكن أن ترصف بما هوى من الرءوس

أحسب أنه لا تزال أمامي ساعة كي ألف كل ذلك



ان كل هذا الشعب سوف يضحك ويصفق . وبين كل
هؤلاء الرجال الاحرار الذين لا يعرفهم الجلادون ، والذين
يسرعون في مرح لمشاهدة تنفيذ حكم الاعدام ، بين كل هذه
الرءوس التي ستغطي الميدان ، هناك أكثر من رأس كتب عليه
أن يتبع رأسى ان عاجلا أو آجلا الى السلة الحمراء ، وهناك
أكثر من شخص من هؤلاء الذين يأتون من أجل سوف يأتون
في يوم من الايام من أجل أنفسهم !

فبالنسبة لهؤلاء الاشخاص المنحوسين ، هناك نقطة معينة
في ساحة الاعدام ، هي عبارة عن مكان مشثوم ومركز جاذبية وفخ
منصوب ، وهم يحومون حوله ويحومون الى أن يتردوا فيه !

ابنتى الصغيرة « ماري ! » - لقد أعادوها لتلعب . . أنها
تنظر الى الجمهور من خلال نافذة العربة التي تقلها ولم تعد
تفكر في هذا « السيد ! »

قد يتاح لى كذلك بعض الوقت لاكتب لها بعض الصفحات
حتى تقرأها في يوم من الايام ، وتبكي بعد خمسة عشر عاما
بدلا من اليوم

نعم ، يجب أن تعرف « ماري » قصتي منى وأن تعرف
السبب في أن الاسم الذي أتركه لها يقطر دما !

قصتي

كلمة من الناشر : لم نجد الى الآن الورقات الخاصة بهذا
الفصل من الكتاب . وقد يكون المحكوم عليه بالاعدام لم يجد
متسعا من الوقت لكتابتها كما ستبينه الصفحات التالية ، وكان
الوقت قد أزف عندما خطرت له هذه الفكرة



الى ساحة الاعدام

من غرفة بدار المحافظة ! اننى هنا اذن ! لقد تمت الرحلة
البغيضة وهاهى ذى ساحة الاعدام ، وهاهو ذا الشعب الرهيب
يضج بالصراخ تحت نافذتى وينتظرنى وهو يضحك !

وقد حاولت جهدى أن أتشجع أو أستجمع قواى ولكنى
كنت أحس دائما بأن قلبى يخوننى ، وقد خائنى أكثر ، وكاد
يكف عن الخفقان عندما رأيت هاتين الذراعين الحمراءوين ،
وفى نهايتهما هذا المثلث الاسود (١) ، تطالعنى من فوق
الرءوس وقد نصبت كلها لى ، بين مصباحين على رصيف النهر ، فطلبت
أن أعترف اعترافا أخيرا ، فأحضرونى الى هنا ، وذهبوا لاستدعاء
أحد وكلاء النائب العام ، وهأنذا أنتظره وسوف أكسب بهذا
بعض الوقت !

وهذا ما حدث :

دقت الساعة ثلاث دقائق ، عندما جاءوا ليخطرونى بأن
الوقت قد حان ، فارتبجت كما لو كنت أفكر فى شيء آخر منذ
ست ساعات أو منذ ستة أسابيع ، بل منذ ستة أشهر ، لقد
كان لهذا فى نفسى وقع سيىء لم أكن أنتظره

(١) ذراعا المقصلة وسكينها

وساقونى أمامهم فاجتزت اندهاليز ونزلت السلالم ثم دفعونى بين نافذتين صغيرتين بالطابق الارضى فى غرفة ضيقة مظلمة سقفاً به قباب ، ويصل اليها ضوء خافت من نور يوم معتم مطير . كان الضباب كثيفاً ، وكان ثمة مقعد فى وسط الغرفة وأمرونى بالجلوس فجلست

وكان هناك ، عدا القسيس والحراس ، رجال يقفون الى جوار باب القاعة وبطول الجدران ، وكان هناك كذلك ثلاثة رجال آخرين

كان أولهم — وهو أطولهم قامة وأكبرهم سناً — بدينا ذا وجه أحمر ، ويرتدى « ردنجوتا » وقبعة غير منتظمة الشكل لها زوايا ثلاث . لقد كان هو !

نعم ، كان هو الجلاب بعينه ، خادم المقصلة ، وكان الرجلان الآخران خادمين له شخصياً !

وما ان جلست حتى اقترب منى الرجلان الآخران من الخلف وكأنهما قطان ، وفجأة ، أحسبت ببرودة الصلب تسرى فى رأسى وصلصلة المقصات تدوى فى أذنى ، وأخذ شعرى الذى كانوا يقصونه كيفما إتفق ، يتساقط خصلاً على كتفى ، فكان الرجل البدن ذو القبعة المثثة الاركان ينفذه فى رفق بيده الضخمة

ومن حولى كان يدور الحديث فى صوت هامس

وكانت تتراعى الى أذنى من الخارج جلبة عظيمة كأنها رعد يتدفق مع الهواء ، فحسبت فى أول الامر أنها صادرة من النهر ، ولكنى

ما لبثت أن سمعت ضحكات عالية ، فأدركت أن تلك الجلبة كانت منبعثة من الجماهير

وكان هناك شاب يقف الى جوار النافذة وقد أخذ يكتب بالقلم فوق حافظة أوراقه ، فسأل أحد الحراس قائلاً :

— ما هذا الذى يفعلونه الآن بالمحكوم عليه ؟

فأجابه الحارس بقوله :

— هذه زينة المحكوم عليه بالموت !

ففهمت عندئذ أن هذا سيظهر غداً فى الصحف

وفجأة ، خلع لى أحد خادemy الجلاد سترتى ، وأخذ الآخر يدي اللتين كانتا تتدليان الى جانبيه وجذبهما وراء ظهرى ثم أحسست بالحبل وهو يلتف حول معصمى فى بطناء . وفى نفس اللحظة كان الخادم الاول يفك ربطة عنقى ، لكن قميصى «الباتستا» وهو الخرقة الوحيدة التى تبقت لى مما كنت أرتديه فيما مضى — جعله يتردد لحظة ثم شرع الرجل فى قص « ياقته »

فارتجفت لهذه الحيلة الرهيبة حينما مس المقص الصلب رقبتى ، وارتعد مرفقاى فى عنف ظاهر وند عنى أنين مكتوم ارتعشت له يدا « صبى » الجلاد

وقال لى الرجل :

— سامحنى يا سيدى ! هل أملك ؟

ان هؤلاء الجلادين ذوو شعور رقيق للغاية

وكان صراخ الجماهير يتزايد فى الخارج

وعرض على الرجل البدين ذو الوجه الاحمر أن أشم منديلا مشبعا بالخل ، فقلت له بأعلى صوت استطعته : « شكرا ، هذا لا جدوى منه فأنا أشعر بأنى فى حالة جيدة »

وعندئذ انحنى أحدهم ، وقيد قدمى بحبل رفيع رقيق كان لا يتيح لى ان أخطو الا خطوات ضيقة للغاية ، ثم ربطوا هذا الحبل الاخير بحبل يدى

ثم ألقى الرجل البدين بالسترة على كتفى وربط كميتها معا من أسفل ذقنى . كان كل ما كان ينبغى أن يتم هنا قد انتهى وفى تلك اللحظة ، اقترب منى القسيس بصليبه وقال لى : « هيا يابنى »

فأمسك بى خادما الجلاد من تحت ابطى فنهضت ومشيت . كانت خطواتى خائرة منهارة ، كما لو كانت كل ساق من ساقى لها ركبتان !

وفتح الباب الخارجى على مصراعيه فى تلك اللحظة ، فاندفع نحوى فجأة وأنا فى الظلام ، صياح الجماهير الغاضب مختلطا بالهواء البارد والضوء الابيض . ورأيت فجأة ودفعة واحدة من خلال المطر وعبر النافذة الصغيرة المعتمدة آلافا مؤلفة من الرؤوس رعوس الشعب الذى تكس بعضه الى جانب البعض فى غير نظام ، وهو يصيح من فوق سلم المحافظة الكبير . وكان هناك الى اليمين عند عتبة الباب تماما صف من فرسان البوليس على ظهور جيادهم التى لم يكن يبدو لى منها سوى صدورهم وأقدامها الامامية من خلال الباب المنخفض ، وكانت هناك فى

مواجهتى سرية من الجنود فى زى الميدان ، كما ظهرت الى اليسار مؤخرة عربية (كارو) كان يرتكز عليها سلم غليظ خشن ! فكان هذا كله لوحة كثيفة تتمشى تماما مع باب السجن !

وكنت قد استطعت أن أحتفظ بشجاعتي حتى هذه اللحظة الرهيبة ، فخطوت ثلاث خطوات الى الامام ، وما كدت أبدو عند باب القاعة ، حتى علا صياح الجماهير قائلا : « هذا هو ! هذا هو ! هاهوذا يخرج أخيرا ! » وكان أقربهم الى مكاني يصفقون ، ومهما أحب الشعب ملكا فلن يحتفى به مثل هذه الحفاوة

وكانت العربية عربية (كارو) عادية يجرها جواد هزيل وكان سائقها يرتدى حلة زرقاء بها رسوم حمراء اللون شبيهة بثياب تجار الخضر حول سجن « بيستر »

وصعد الرجل البدين ذو القبعة المثلثة الاركان الى العربية أولا ، وكان الصبية المتعلقون بالسور الحديدى يصيحون لمراه قائلين : « أهلا وسهلا بالسيد شمشون » ثم تبعه الى العربية أحد خادميهِ ، فعاد الصبية يصيحون من جديد : « مرحى يا ماردى ! » وجلس الرجلان على مقعد العربية الامامى

ثم حان دورى ، فصعدت الى العربية فى مظهر ثابت بعض الشيء . وفى تلك اللحظة قالت امرأة كانت تقف الى جوار الجنود : « انه على مايرام ! »

ومنحنى هذا الثناء المروع شيئا من الشجاعة ، وجاء القسيس

ليجلس الى جوارى وكانوا قد أجلسوني على المقعد الخلفى
وظهرى الى جواد العربية ، فارتجف بدننى لهذه اللفتة الاخيرة !
انهم يبدوون أنسانية فى مثل هذه الامور

وأردت أن أنظر حولى * كان أمامى جنود ومن خلفى
جنود ، ثم الجماهير .. نعم ، جماهير ثم جماهير ثم جماهير :
لقد كان هناك بحر من الرؤوس يغمر الميدان !

وكانت كوكبة من فرسان البوليس فى انتظارى عند باب
سور المحافظة الحديدى * وأصدر الضابط أوامره ، فتحركت
العربة مع الموكب كما لو كان صياح الجماهير قد دفعها الى
الامام

واجتزنا الباب الحديدى ، وما كادت العربة تنعطف فى
اتجاه قنطرة « أو شانج » حتى انفجرت الضوضاء فى الميدان ،
من الارض الى أسطح المنازل ، ورددتها القناطر وأرصفت نهر
« السين » فى دوى كأنه زلزال يهز الارض هزاً فى غير هواده
ولا رحمة !

وفى تلك اللحظة ، انضم البوليس ، الذى كان ينتظرنى ،
الى قوة الحراسة

وكانت آلاف الافواه تصيح معا ، تماما كما يحدث عند مرور
الملك : اخلعوا قبعاتكم ! اخلعوا قبعاتكم ! « (١)

فضحكت أنا كذلك ضحكة كثيفة وقلت للقسيس : « هم
القبعات .. وأنا الرأس ! » (٢)

(١) لتحية الداهب الى الموت عند مروره
(٢) أى هم يخلعون قبعاتهم وأنا سيخلع رأسى !

وأخذ الموكب يسير خطوة خطوة ، وكان رصيف الزهور
تنبعث منه روائح زكية ، وكان اليوم يوم السوق ، فتركت
بائعات الزهور زهورهن من أجل أنا

وهناك في مواجهتنا ، قبل البرج المربع الجاثم في ركن دار
المحافظة بقليل ، حانات كان الطابق الأرضي منها يعج
بالمفرجين الذين ينعمون بأماكنهم الجميلة ، وكان أكثرهم من
النساء ! لابد أن يكون هذا اليوم يوما طيبا بالنسبة لأصحاب
الحانات ! فقد كانوا يؤجرون المناضد والمقاعد والمنصات
والعربات (الكارو) ، وكان كل شيء مزدحما بالمفرجين ،
وكان يائعو الدماء البشرية يصيحون بملء أفواههم قائلين :
« من ذا الذي يريد مكانا ؟ »

وتملكني السخط على هذا الشعب ، ووددت لو أصرخ في
الناس قائلا : « من منكم يريد مكانى ؟ »

ومع ذلك فقد أخذت العربة تتقدم ، وفي كل خطوة كانت
تخطوها كان الجمهور ينفذ من ورائها وكنت أرى بعيني
الشاردين أفواجا من الناس ، وهى تسارع الى التجمع في
مواضع أخرى أبعد الى الامام فى الطريق الذى يمضى فيه
موكبى

وحيثما بدأنا نمر فوق قنطرة « أوشانج » ألقيت بطريق
الصدفة نظرة ذات اليمين الى الراء ، فاستقرت عيناي عند
رصيف نهر السين من الضفة المقابلة على برج أسود منعزل
قائم من وراء أسطح المنازل ، وكان هذا البرج مزدانا بالنقوش،

وكنـت أرى فى قمته تمـثالين لوحـشين من الحجر فى جلسة جانبية . ولست أدري ماذا دفعنى الى سؤال القسيس عن أمر هذا البرج

فأجابنى الجـلاد بقوله : « انه القديس جاك لابوشيرى »

ولست أدري كيف كان لا يفوتنى شىء مما كان يدور من حولي رغم الضباب ورغم المطر الدقيق الأبيض الذى كان يملأ الهواء وكأنه خيوط نسيج العنكبوت ، وكانت كل واحدة من هذه التفاصيل تضيف الى نفسى عذابا فوق عذاب . ولست أجد من الكلمات ما أستطيع به أن أعبر عما أشعر به من انفعالات

وفى نحو منتصف قنطرة «أوشانج» العريضة جدا والمزدحمة للغاية ، والتي كنا نسير فوقها فى صعوبة بالغة ، تملكنى رعب عظيم وخشيت أن أغيب عن الوعي . ياله من غرور أخير ! فحرصت عندئذ على أن أعمل على تشريد ذهنى حتى أصير كالأعمى الأصم فلا أرى شيئا ولا أسمع شيئا عدا القسيس الذى كنت أسمع كلماته فى جهد جهيد تتخللها ضجة الشعب

فتناولت الصليب وقبلته ثم قلت : « رحماك يا الهى ! » وحاولت أن أفنى نفسى فى هذه الفكرة ، ولكن كل « مطب » تضطرب فيه العربة الصلبة كان يهزنى هذا عنيقا ، ثم أحسست فجأة ببرودة شديدة ، اذ كان المطر قد نفذ من ثيابى وغمر جلد رأسى من خلال شعرى الذى قصوه قصيرا

وسألنى القسيس قائلا :

— أترتجف من البرد يا بني ؟

فأجبتة بقولي :

— نعم

و كنت للأسف لا أرتجف من البرد وحده !

وعند ناصية القنطرة أبدى بعض النساء عطفهن على لاني
شاب حديث السن . ثم مضينا قدما على طول الرصيف
المشئوم ، فبدأت لا أرى شيئا ولا أسمع شيئا ! آه من كل
هذه الاصوات وكل تلك الرؤوس التي تطل من النوافذ والابواب
وتحتشد أمام الحوانيت وفوق أعمدة النور ، آه من كل هؤلاء
المتفرجين النهمين القساء ، هذا الجمهور الذي يعرفني كله
ولا أعرف شخصا واحدا منه ، هذا الطريق المرصوف والمسور
بالوجوه البشرية !! أتى كنت ثملا مذهولا متبلد الذهن ! ان كل
هذه الانظار التي تتطلع اليك شيء لا يمكن احتمالها !

لقد كنت أترنج أذن فوق المقعد ولم أعد ألقى بالا الى شيء ،
حتى ولا الى القسيس أو الصليب . وفي غمرة الضجيج الذي
كان يحيط بي ، صرت لا أميز صيحات الشفقة من صيحات
السرور ، أو أفرق بين الانات والضحكات ، ولا بين الاصوات
والصخب ، فكل ذلك كان ضجيجا يدوي في رأسي كما يدوي
الصدى في آلة من نحاس !

وكانت عيناى تقرأن لافتات الحوانيت بطريقة آلية ، وتملكنى
مرة فضول عجيب لان أدير رأسي لانظر الى أى مكان كنت
أسير . كان هذا تحديا أخيرا من العقل ، غير أن جسمي لم

يستجب لهذا ولبت عنقى مشلولاً كأنه مات مقدماً !

لقد لمحت فحسب ، عن يسارى من الجانب بعيداً عن النهر ،
برج كنيسة « نوتردام » الذى اذا نظر اليه من هذا الموضع ،
فانه يحجب البرج الآخر ، هذا البرج الذى كان العلم مرفوعاً
عليه ، وكان به جمع غفير كان المفروض أنه يرى موكبى فى
وضوح

وواصلت العربة المسير فأخذت تتقدم وتتقدم والحوانيت
تمر ، واللافتات تتتابع مكتوبة أو مرسومة أو مطلية بالذهب
وكان الجمهور يضحك ويضرب الوحل بالاقدام ، أما أنا فكنت
أترك العنان لنفسى كما يترك الناس عنان انفسهم للاحلام

وفجأة ، انقطعت سلسلة الحوانيت التى كانت تشغل عيني
عند ناصية ميدان وأصبح صياح الجماهير أشد قوة وعمقا
وانتشاراً ، وصار أكثر مرحاً كذلك ، وتوقفت العربة عن
المسير بغتة فكنت أنكفى على وجهى فوق « أرضيتها »
الخشبية ، فسندنى القسيس وهو يتمتم قائلاً : « تشجع يابنى ! »

وجاءوا عندئذ بسلم عند مؤخرة العربة فقدم الى القسيس
ذراعه فنزلت وخطوت خطوة واحدة ثم التفت الى ما ورائى
لاخطو بعدها خطوة أخرى ، ولكنى لم أستطع ، اذ كنت قد
رأيت شيئاً رهيباً بين عمودين من اعمدة النور فوق الرصيف

آه ! لقد كانت هى الحقيقة !

فتوقفت كما لو كنت قد ترنحت من أثر الصدمة ، ثم صحت

قائلا في صوت مخنوق : « لدى اعتراف أخير أريد ان افضى
به: » ولكنهم صعدوا بي الى هذا المكان

وطلبت أن يتركوني كي أدون ارادتي الاخيرة ، ففكروا وثاق
يدي ، ولكن الحبل هنا الى جوارى على أهبة الاستعداد ، وبقيته
ملفوفة على قدمي !



الرجاء الأخير

لقد حضر منذ لحظة أحد القضاة أو مأمور أو رجل من رجال القضاء لست ادرى أيهم . فطلبت اليه العفو عني وأنا أضرم يدي وأزحف على ركبتى . فأجابنى الرجل قائلاً وهو يبتسم ابتسامة مشثومة : « هل هذا هو كل ماتريد أن تقوله لى ؟ » فعدت أكرر قولى : « العفو عني ! العفو عني ! أو خمس دقائق فحسب . » على سبيل الرحمة ! »

من يدرى؟ فقد يصل أمر العفو! ومن الشناعة حقاً أن أموت هكذا وأنا فى مثل هذه السن ! وكثيراً ما رأينا أمر العفو يأتى فى اللحظة الأخيرة وعمن يعفون ياسيدى اذا هم لم يعفوا عني؟ يا هذا الجلاد البغيض ! لقد دنا من القاضى ليقول له ان تنفيذ الحكم يجب أن يتم فى ساعة محددة ، وان هذه الساعة تقترب ، وانه كان مسئولاً ، وليقول له فوق هذا ان السماء كانت تمطر ، وان ذلك كان خليقاً بأن يجعل المقصلة تصدأ !

فصحت قائلاً : « آه ! دقيقة أخرى على سبيل الرحمة ! دقيقة واحدة أنتظر فيها وصول العفو ! وألا فانى سوف أدافع عن نفسى ! سوف أعض ! »

فانصرف القاضى والجلاد ، وبقيت وحدى !

وحدى مع جنديين

أوه ! يا للشعب الرهيب بصياحه الذى يشبه عواء الضباع !
من يدري ما اذا كنت أفلت منه ؟ من يعلم ما اذا كنت أعتق ؟
أو أن يصدر عفو عني ؟ ... من المحال ألا يصدر العفو عني !
آه ! يا للتعساء ! يبدو لي أنهم يصعدون السلم ! ...
الساعة الان الرابعة !



مرزلة بمناسبتہ مآبہ

بقلم قیصر کثور ہیستجو

الشخصیات

مدام دی بلاتفال

الفارس

ارچاست

شاعر حزین

فیلسوف

سید بدین

سید نحیل

سیئات

خادم

المكان : في الصالون

شاعر حزين يقرأ هذه الأبيات من شعره :
وفي اليوم التالي ، كانت خطوات تعبر الغابة
وكان هناك كلب ينبع ويهيم على طول مجرى النهر
ولما حضرت الفتاة وهي تبكي

وعادت لتجلس وقلبها مملوء بالهواجس
على البرج القديم جدا في القصر العتيق
سمعت « ايزور » الحزينة أنين الامواج
ولكنها لم تعد تسمع الربابة بعد ذلك
ربابة القصصي (الشاعر) اللطيف !

كل المستمعين - « برافو » ! .. لطيف ! .. مدهش !
(ويصفقون في نفس الوقت)

مدام دي بلانفال - هناك في نهاية هذه القصيدة شيء
غامض لا يمكن تعريفه ، شيء يسيل الدمع من العيون
الشاعر الحزين - (في تواضع) : ان الكارثة مقنعة ؟
الفارس - (وهو يهز رأسه) : ان كلمتي ربابة وعازف
ربابة : رومانتيكيتان !

الشاعر الحزين - نعم ياسيدي ، ولكنها رومانتيكية معقولة،
رومانتيكية بمعنى الكلمة - ماذا تريد أذن ؟ يجب علينا أن
نتساهل بعض الشيء

- نتساهل .. نتساهل ! انا بهذه الطريقة نفقد الذوق

الفنى . . اننى لااعطى بامتنان كل الاشعار الرومانتيكية فى
مقابل هذا الرباعى :

فى بلاد « باند » و « سيتير »

أخطر « جانتى برنار »

بأن فن الحب يجب فى يوم السبت

أن يتعشى عند فن الاعجاب .

هذا هو الشعر بمعنى الكلمة ! فن الحب الذى يتناول عشاءه
يوم السبت عند فن الاعجاب ! حسنا ، حسنا ! ولكنه اليوم
عبارة عن ربابة وعازف ربابة . لم يعد ثمة شعر به تورية
واستعارة . . آه ! لو كنت شاعرا لكتبت أشعارا مملوءة
بالاستعارات . . ولكنى لست شاعرا . . انا .

الشاعر الحزين - ومع ذلك ، فالاشعار الحزينة
والعاطفية . . .

الفارس - اننا نريد ياسيدى أشعارا بها استعارة . . (ثم
بصوت هامس الى مدام دى بلانفال) : ثم انه استعمل كلمة
غير فرنسية !

شخص ما - (مخاطبا الشاعر الحزين) : لدى ملاحظة
ياسيدى . . انك تقول : « القصر العتيق » ، فلماذا لا تقول :
« القصر القوطى ؟ »

الشاعر الحزين - ان كلمة « قوطى » لا تقال فى الاشعار

شخص ما - آه ! هذا أمر مختلف

الشاعر الحزين - (متابعا حديثه) : افهمنى تماما ياسيدى

•• يجب أن نحدد أهدافنا ، وأنا لست من هؤلاء الذين يريدون
إشاعة الفوضى والاضطراب في الشعر الفرنسي والعودة به الى
عصر مدرسة « رونسار » (١) ومدرسة « برييوف » اننى
رومانتيكى ولكنى معتدل ، والامر عندى تماما كالانفعالات ،
فأنا أريدها حلوة رقيقة ، وحزينة حاملة ، ولكنى لا أريد أبدا
دما وبشاعة • يجب تغطية الكوارث ، وأنى لأعرف أن هناك
أناسا مجانين يشتط خيالهم ويهرق ، وهم •• عجباً ! هل
قراتن سيداتى الرواية الجديدة ؟

السيدات - أية رواية ؟

الشاعر الحزين - الرواية التى عنوانها : « آخر يوم » ••
سيد بدين - كفى ياسيدى ! فأنا أعرف ما تريد أن تقول
ان العنوان وحده يرهق أعصابى !

مدام دى بلانفال - وأنا كذلك •• انه كتاب فظيع ، وهو
عندى هنا

السيدات - أرينا اياه •• أرينا اياه !

(يمر الكتاب من يد الى أخرى)

شخص ما - (يقرأ) : آخر يوم فى حياة شخص •••

السيد البدين - رحماك ياسيدتى !

مدام دى بلانفال - حقا انه كتاب شنيع يسبب الكابوس ،
ويجلب لقارئه المرض

سيدة - (بصوت منخفض) : يجب أن أقرأ هذا الكتاب

(١) شاعر رومانتيكى من شعراء القرن السادس عشر

السيد البدين - من واجبنا أن نعرف بأن الاخلاق تتدهور من يوم الى يوم . يا الهى ! يالها من فكرة بشعة ! . . . وليس تحليل كل الآلام البدنية ، وكافة انواع العذاب النفسى التى يقاسيها رجل محكوم عليه بالاعدام يوم تنفيذ الحكم فيه ، واحدة بعد أخرى ، والتغفل فيها ، والتنقيب عن جذورها وملابساتها . . . أو ليس هذا كله شيئًا شنيعًا ؟ أتفهمين سيداتى أنه قد وجد بالفعل كاتب تبني هذه الفكرة وان ثمة جمهورا يقرأ لهذا الكاتب ؟

الفارس - هذا فى الواقع عمل ينطوى على اكبر قدر من الوقاحة !

مدام دى بلانفال - ومن هو مؤلفه ؟

السيد البدين - لم يكن اسم المؤلف مكتوبا على الطبعة الاولى

الشاعر الحزين - انه هو بعينه الذى سبق له ان كتب روايتين أخريين . . . أقسم بشرفى أنى نسيت عنوانيهما ! ان الرواية الاولى تبدأ فى المشرحة وتنتهى فى ساحة الاعدام ، وفى كل فصل من فصولها تجدون غولا يأكل طفلا

السيد البدين - وهل قرأت هذا ياسيدى ؟

الشاعر الحزين - نعم ياسيدى ، وحوادث هذه الرواية تقع فى « أيسلاندة » . . .

السيد البدين - فى أيسلاندة ؟ ان هذا لشيء مخيف !

الشاعر الحزين - لقد كتب عدا هذا أشعارا غنائية وألوانا

عدة من القصائد لست أعرفها ، ولكن فيها الوحوش ذات
الاجساد الزرقاء !

الفارس - (ضاحكا) : يا الهى ! لابد أن يكون هذا بيتا
عنيفا من الشعر

الشاعر الحزين - لقد نشر كذلك دراما مسرحية - انهم
يسمون هذا دراما - ولقد جاء بها هذا البيت الجميل من
الشعر :

غدا ، الخامس والعشرون من يونيو سنة ألف وستمائة
وسبع وخمسين

شخص ما - ياله من بيت من الشعر !

الشاعر الحزين - ان هذا يمكننا كتابته بالارقام ٠٠ انظرون
سيداتي :

غدا ٢٥ يونيو ١٦٥٧

(يضحك ويضحك معه الآخرون)

الفارس - لقد أصبح الشعر الآن شيئا « خاصا »

السيد البدين - آه ! ان هذا الرجل لا يعرف كيف يقرض
الشعر فما هو اسمه ؟

الشاعر الحزين - انه اسم يصعب حفظه والنطق به ٠٠ وبه
المقطع : « جو » . . شىء يشبه « فيزيجو » على ما أذكر ، وعلى
كل حال فان فيه شيئا من « الاوستروجو » (١)

يضحك

(١) قبائل البربر التي غزت الامبراطورية الرومانية . وواضح ان
الشاعر الحزين يلمح هنا الى اسم « فيكتور هيجو »

مدام دى بالانفال - انه رجل بغيض !

السيد البدين - بل رجل شنيع !

سيدة شابة - ان شخصا يعرفه قال لى ..

السيد البدين - أتعرفين شخصا يعرفه ؟

السيدة الشابة - نعم ، وهو يقول انه رجل حلو الطباع ، بسيط ، يضحك وهو فى عزلة ، ويقضى أيامه فى اللعب مع أبنائه

الشاعر الحزين - ويقضى لياليه يحلم بمؤلفاته المظلمة . هذا شئ فريد ! اليكم بيتا من الشعر نظمته بطريقة طبيعية للغاية :
« ولياليه يقضيها فى الحلم فى مؤلفاته المظلمة »

وهو بيت مصقول حسن ، ولا تنقصه الا قافية بيت آخر
آه ! .. هاهى ذى :

((فى الليل الخالك))

السيد البدين - كنت تقولين اذن يا سيدتى ان المؤلف المذكور له أبناء صغار .. ان هذا مستحيل ياسيدتى ، عندما يكتب المرء مثل هذا الكتاب ! ... أوه ! مثل هذه الرواية المفزعة ...

شخص ما - ولكن ، لاي هدف كتب هذه الرواية ؟

الشاعر الحزين - انى لى أن أعرف ؟

فيلسوف - يبدو انه كتبها بقصد الاسهام فى القاء عقوبة الاعدام

السيد البدين - انى أقول لكم ان هذه الرواية شئء بشع !

الفارس - آه ! انى ارى ذلك . . انها اذن مبارزة مع الجلاد

الشاعر الخزين - الواقع انه يحقد على المقصلة كل الخقد

سيد نجيل - استطيع ان اتصور ذلك ، فهى خطب اذن ؟

- كلا على الاطلاق ان هناك صفحتين على الاكثر عن نص

عقوبة الاعدام ، اما الباقي كله فهو عبارة عن مشاعر

الفيلسوف - هذا هو وجه الخطأ ، فالموضوع كان جديرا

بالتأمل . ان « الدراما » او الرواية لاتبرهن على شىء ، ثم انى

قرأت الكتاب ، وهو كتاب ردىء

الشاعر الخزين - بل وكريه ! هل هذا فن ؟ انه قد تخطى

الحدود وحطم الزجاج ! وهناك كذلك هذا المجرم . . آه لو كنت

اعرفه ! ولكن . . كلا ! ماذا جنت يداه ؟ اننا لانعرف عن ذلك

شيئا ، وليس لاحد الحق فى ان يثير اهتمامى بانسان لا اعرفه

السيد البدين - ليس من حق الكاتب ان يثير فى القارىء

الاما بدنية . اننى عندما اشاهد مسرحيات محزنة يحدث فيها

قتل . . آه ! حسنا . . فذلك لا يؤثر فى نفسى ، ولكن هذه

الرواية يقف لها شعر الرأس ، انها تجعل جسمك يرتجف

بأسره ، وتجعلك تحلم احلاما فظيعة . لقد لازمت الفراش

يومين بعد ان قرأتها

الفيلسوف - زد على ذلك انه كتاب بارد ومتكلف

الشاعر - اوه ! كتاب ! . . كتاب !

الفيلسوف - نعم ، وكما كنت تقول منذ لحظة ياسيدى ،

انه كتاب لا يقوم على الفن الحقيقى ، الفن بمعنى الكلمة ! اننى

لا أعنى بأمر افتراضى محض ، ولست أرى فى الرواية شخصية
تتقمص شخصيتى . وفوق هذا ، فأسلوبه ليس بسيطا ولا
واضحا ، انه ملئء بالكلمات العتيقة ، أفليس هذا هو ماكنت
تقوله ؟

الشاعر - بلا شك ، بلا شك ! يجب ألا تكون هنالك
شخصيات

الفيلسوف - ان الشخص المحكوم عليه لا يشر الاهتمام

الشاعر - وكيف يمكن أن يشر اهتمام القارئ ؟ انه ارتكب
جرما ولا يشعر بندم ! لو أننى كنت المؤلف لفعلت عكس ذلك
تماما ، لكنت قصصت قصة شخص المحكوم عليه ، فقلت انه
مولود من أبوين شريقتين وتلقى تربية طيبة . وبعد هذا يأتى
الحب ، والغيرة ، وجريمة لا تكون جريمة . . ثم يأتى دور
الندم . نعم ، كثير من الندم . ولكن القوانين التى وضعها الانسان
لا ترحم . فيجب اذن أن يموت . وهنا ، كنت أتحدث عن
موضوعى الذى أعالجه : عقوبة الاعدام

مدام دى بلانفال - آه ! آه !

الفيلسوف - عفوا ! ان الكتاب كما يفهمه السيد لا يبرهن
على شيء ، فالخاص لا يكون حكما للعام

الشاعر - حسنا ! هناك ما هو أفضل . لماذا لم يتخير المؤلف
بطلا لروايته مثلا ، شخصية كشخصية مألزوب ، مألزوب
الفاضل ؟ آخر يوم فى حياته وعذابه قبل اعدامه ؟ آه ! انه كان
خليقا عندئذ بأن يكون منظرا جميلا نبيلًا ! ولكن بكيت

وارتجفت من الانفعال ورغبت في الصعود معه الى المقصدة !
الفيلسوف - أما انا فلا !

الفارس - ولا انا . الواقع أن السيد « مالزرب » الذي
تحدث عنه كان ثائرا

الفيلسوف - ان شئت « مالزرب » لا يبرهن على شيء ضد
عقوبة الاعدام بوجه عام

السيد البدين - عقوبة الاعدام ! ماجدوى الاهتمام بهذا
الامر ؟ وفيه تعنيكم عقوبة الاعدام ؟ لابد ان يكون هذا الكاتب
من وضاعة الاصل بحيث يأتي ليشر في أنفسنا بكتابه هذا
كابوسا بشأن هذا الموضوع !

مدام دي بلانفال - ان الذين وضعوا القوانين لم يكونوا
اطفالا

الفيلسوف - آه ! ومع ذلك ؛ فعندما تعرض الامور في
صراحة ...

السيد التحيل - آه ؛ هذا هو ما ينقص الكتاب تماما :
الحقيقة والصراحة

ماذا تريدون ان يعرفه شاعر عن مثل هذه الامور ؟ يجب
ان يكون المرء على الاقل وكيلا للنائب العام . عجبنا ! اني قرأت
في نص ذكرته احدى الصحف عن هذا الكتاب ان المحكوم عليه
لا يقول شيئا عندما يقرءون عليه نص الحكم . حسنا ! أما
أنا فقد رأيت شخصا محكوما عليه بالاعدام وهو يصيح بقوة
في تلك اللحظة قائلا :

« هل ترون ... ؟ »

الفيلسوف - هل تأذن ... ؟

السيد النحيل - عجباً أيها السادة ! ان المقصلة وساحة
الاعدام ذوق فاسد ، والدليل على هذا أنه كتاب يفسد
الذوق ، ويجعل المرء عاجزاً عن أن يشعر بانفعالات نقيّة
طازجة وساذجة ! متى ينهض اذن أولئك الذين يدافعون عن
الادب السليم ؟ اننى أود أن أكون عضواً فى الأكاديمية الفرنسية
وقد يعطينى هذا الحق مرافعاتى كوكيل للنيابة . هذه هى
حقيقة الامر ياسيد « ارجاست » ، فما رايك فى كتاب « آخر
يوم فى حياة محكوم عليه بالاعدام ؟ »

ارجاست - الحق ياسيدى اننى لم اقرا هذا الكتاب ولن
اقراه . لقد كنت اتعشى بالامس عند « مدام دى سينانج » ،
وتحدثت الماركيزة « دى موريفال » بشأنه مع اللوق « دى
ملكور » . ويقال ان هناك بعض شخصيات ضد رجال القضاء ،
وخاصة ضد الرئيس « داليمون » ، وكان الاب « دى
فلوريكور » ساخطاً كذلك ، ويبدو أن فى الكتاب فصلاً يعارض
فيه الدين بعض المعارضة وآخر ضد الملكية . آه لو كنت
وكيلاً للنائب العام !

الفارس - حسناً ؟ وكيلاً للنائب العام ! وماذا عن الدستور؟
وعن حرية الصحافة ؟ ومع ذلك فسوف تقروننى على أن
شاعراً يريد إلغاء عقوبة الاعدام أمر شنيع . آه ! فلو أن انساناً
سوّلت له نفسه فى العهد البائد أن ينشر رواية ضد تعذيب

المتهمين . . . ! ولكنهم أصبحوا يستطيعون كتابة كل شيء منذ سقوط الباستيل ! ان الكتب تحدث ضررا بليغا

السيد البدين - بليغا ! لقد كنا نعيش في هدوء ولا نفكر في شيء . كان يقطع في فرنسا رأس من حين لآخر هنا أو هناك أو رأسان على الأكثر في كل اسبوع ، غير ان ذلك كله كان يتم في هدوء وبلا فضائح . كانوا لا يقولون شيئا ، ولم يكن أحد يفكر في الامر على الاطلاق ! وهذا كتاب . . كتاب يحدث لك صداعا ألينا !

السيد النحيل - علينا أن نجد الوسيلة التي تجعل المحلفين يحكمون بالإعدام بعد قراءة هذا الكتاب

أرجاست - انه يريك الضمائر

مدام دي بلانفال - آه ! الكتب ! الكتب ! من كان يصدق ذلك عن رواية ؟

الشاعر - ليس ثمة شك في أن الكتب كثيرا ما تكون سما لقلب النظام الاجتماعي

السيد النحيل - دون أن تأخذ في حسابنا اللغة التي يحدث فيها السادة « الرومانتيك » ثورة كذلك

الشاعر - علينا أن نميز أيها السادة ، فثمة « رومانتيك » و « رومانتيك »

السيد النحيل - الذوق الفاسد ! الذوق الفاسد !

أرجاست - انك لعلی حق . الذوق الفاسد !

السيد النحيل - ليس ثمة ما يرد به على ذلك

الفيلسوف - (وهو يتكىء على مقعد سيدة) : انهم يقولون
هناك أشياء لم تعد تقال حتى في شارع موفتار

ارجاست - آه ! ياله من كتاب بغيض !

مدام دي برفال - اوه ! لا تلقوا به في النار فهناك من
تمتدحه

الفارس - حدثيني عن زماننا الماضي . لشد ما فسد كل
شيء منذ ذلك الحين : الذوق ، والاخلاق ! هل تذكرين زماننا
يا « مدام دي بلانفال » ؟

مدام دي بلانفال - كلا ياسيدي . لست اذكره ابدا

الفارس - لقد كنا نحن الشعب أكثر لطفا وأكثر مرحا وخفة
روح ، وكانت الحفلات الجميلة تقام دائما ، وكانت تقرأ الاشعار
الجميلة . كان ذلك ساحرا للغاية . أهنالك ماهو أروع من
الشعر الذى كتبه السيد « دي لهارب » عن الحفل الراقص
العظيم الذى اقامته مدام « لاماريشال دوماي » في عام ١٧٠٠
وهو العام الذى أعدم فيه « داميان ؟ »

السيد البدين - (متنهدا) : ياله من زمن سعيد ! والآن
صارت الاخلاق مروعة ، وكذلك الكتب . هذا البيت من
الشعر الذى قاله بوالو (١)

« ان سقوط الفنون يتبع تدهور الاخلاق »

(١) شاعر فرنسى من شعراء القرن السابع عشر وأوائل القرن الثامن عشر
(١٦٣٦ - ١٧١١م)

الفيلسوف - (في صوت منخفض موجهها الحديث إلى
الشاعر) :

هل هناك عشاء في هذا البيت ؟

الشاعر الحزين - نعم ، بعد قليل

السيد النحيل - والآن هم يريدون الغاء عقوبة الاعدام ،
ويكتبون لهذا الغرض روايات قاسية فاسدة الذوق ولا أخلاق
فيها مثل « آخر يوم في حياة محكوم عليه بالاعدام » وغيرها
مما لا أعرفه !

السيد البدين - عجباً يا عزيزي ! لنكف عن الكلام عن هذا
الكتاب الشنيع . وبما أننا قد تقابلنا ، فقل لي ماذا ستفعل في
أمر ذلك الرجل الذي رفضنا طلب استئنافه للحكم الصادر
عليه منذ ثلاثة أسابيع ؟

السيد النحيل - آه ! قليلاً من الصبر ! أنا هنا في عطلة
ودعني ألتقط أنفاسي . وسوف أرى ذلك بعد عودتي إلى العمل ،
ومع ذلك فإن تأخرت كثيراً فسوف أكتب إلى من يقوم
بعملي

خادم - (يدخل) : سيدتي : ان العشاء قد اعد !

وكلاء مجلات دار الهلال

- لبنان : وكالة دار الهلال - شارع فرنسا
 الاقليم الشمالي : صندوق البريد ٣١٥٧ - بيروت
- العراق : السيد محمود حلمي - المكتبة العصرية
 بغداد
- اللاذقية : السيد نخلة مكاف
- جدة : السيد هاشم بن علي نحاس - ص . ب ٩٣
- البحرين : السيد مؤيد أحمد المؤيد - ص . ب ٢١
- البرازيل : Dr. Michel H. Tomé,
 Paeto Do Colegio No. 3
 3º Andar — Sala 9
 SAO PAULO — BRASIL
- غانا : Mr Joseph Hassan,
 The Cine Travel Co.,
 P.O. Box 1883,
 ACCRA, GHANA
- نيجيريا : Mr Mohammed Said Mansour,
 P.O. Box 652,
 LAGOS, NIGERIA
- سيراليون : Messrs, Allie Mustapha & Sons,
 P.O. Box 410,
 Freetown Sierra Leone
- سنغافورة : Mr. Ahmed Bin Mohamad Bin Samit
 Almaktab Attijari Asshargi,
 P.O. Box 2205,
 SINGAPORE

هذا الكتاب

إذا كان فيكتور هيغو قد اشتهر أكثر ما اشتهر بموقفه الرحيم حيال البؤساء وحملته على النظم الاجتماعية التي كانت قائمة في عصره ، فقد اشتهر كذلك بحملاته العنيفة ، وثوراته القاسية على الأوضاع القانونية . وقد ثار هيغو ثورة عنيفة على الحكم بالاعدام . وقد دفعه الى هذه الحملة نزعة انسانية نبيلة كان من أثرها أن أخرج هذا الكتاب الرائع (آخر أيام محكوم عليه بالاعدام) (La dernier jour d'un condamné) الذي أحدث ضجة عظيمة بين الناس عامة ورجال القضاء خاصة . وقد جعل الكتاب على لسان أحد المحكوم عليهم بالاعدام الذي شاء أن يسطر على القرطاس أحاسيسه ومشاعره وما لاقاه من ضروب العنف والقسوة من رجال الشرطة . وهذه الصرخة المدونة التي سجلها هيغو في كتابه دفعت كثيرا من الناس أن يطالبوا بإلغاء الحكم بالاعدام . ويسر سلسلة كتاب الهلال أن تقدم اليوم هذه التحفة الرائعة